

Panasonic

Digital Video Camera
數位攝錄影機

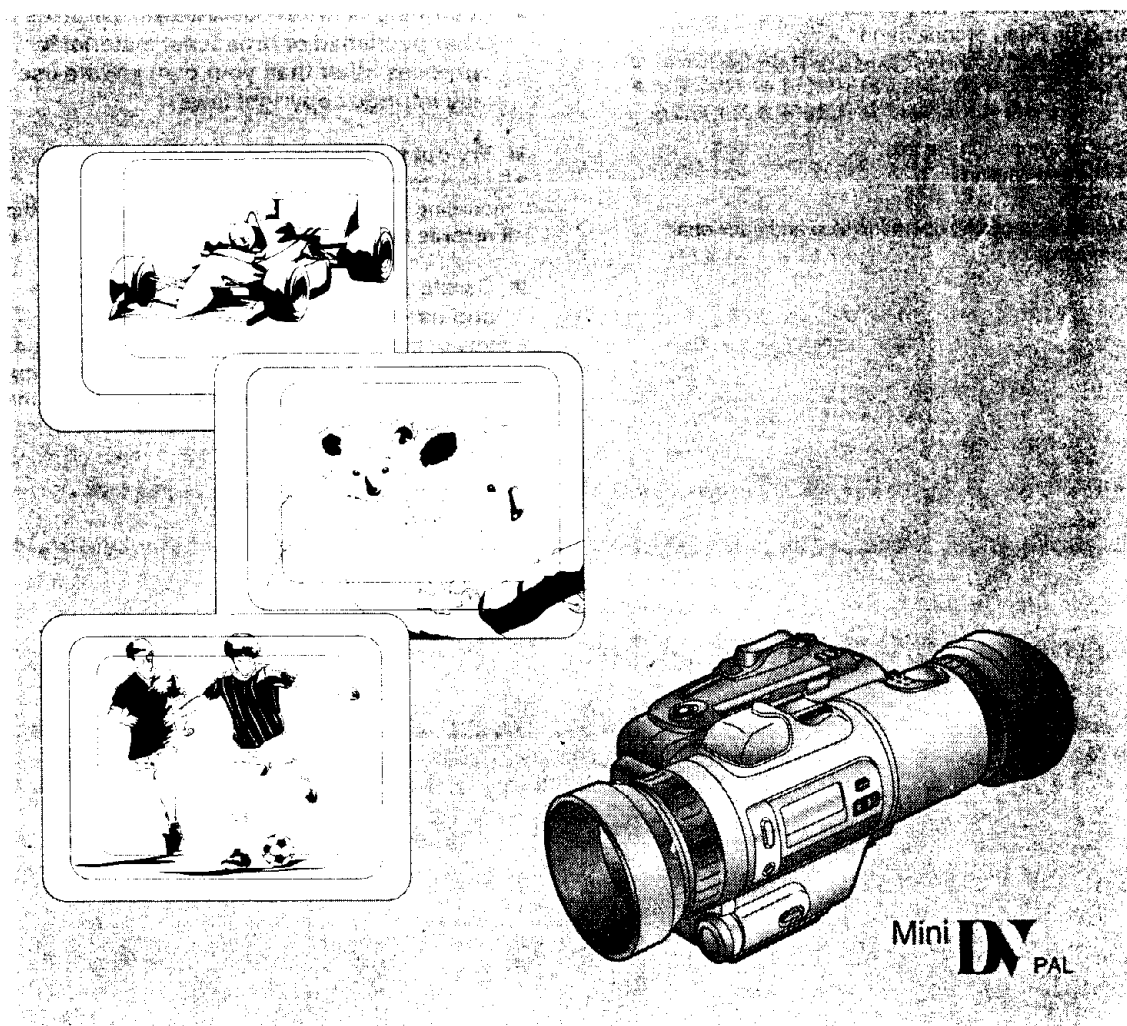
NV-DX1EN

Operating Instructions

使用說明書

Инструкция по эксплуатации

إرشادات التشغيل



Before use, please read these instructions completely.

使用之前，請仔細閱讀本說明書。

VQT6650

Уважаемый покупатель,

С помощью этой видеокамеры Вы можете запечатлеть наиболее ценные моменты жизни с превосходным изображением и качеством звука. Она снабжена множеством дополнительных функций, но в то же время проста в использовании. Мы рекомендуем Вам, чтобы Вы провели несколько часов с целью хорошего ознакомления с Вашей видеокамерой перед тем, как Вы выйдете из дома для записи Вашего первого важного события. Прочитайте, пожалуйста, тщательно эту инструкцию и попробуйте все доступные функции одну за другой так, чтобы Вы могли оптимально использовать все универсальные особенности, которые предлагает эта видеокамера. Следует также прочитать раздел "Меры предосторожности" (→ 135) и держать эту инструкцию всегда под рукой для справки в будущем.

■ Об этой инструкции

1. Страницы для справки отмечены стрелкой, например: (→ 20)
2. Для обеспечения простоты и краткости объяснений используются сокращенные формы следующих терминов:
 - **Запись** (вместо киносъемки или съемки)
 - **Кассета** (вместо видеокассеты)
 - **Батарея** (вместо батарейного блока)
 - **Искатель** (вместо видеоискателя)
 - **Лампа** (вместо индикаторной лампы)
 - **ВКМ** (вместо видеокассетного магнитофона)
 - **ТВ** (вместо телевизора)
3. **Специальные символы в тексте**
 - ⇒ Примечания и меры предосторожности.
 - ♥ Советы
 - Результат предыдущего пункта операции и дополнительные комментарии.

Информация для Вашей безопасности

ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током и неприятных помех следует использовать только рекомендуемые принадлежности, и не следует подвергать данный аппарат воздействию дождя или влаги. Не следует снимать наружную крышку (или заднюю панель); пользователю запрещается также производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

Видеокамера

- Пластина номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.

Адаптер переменного тока

- Пластина номиналов расположена на нижней стороне адаптера.

ВАЖНО

- **Запись с предварительно записанных видеолент или дисков, а также других опубликованных или телевещательных материалов с целью, отличной от Вашего личного использования, может являться нарушением законов об авторских правах.**
- **Испытайте видеокамеру.**
 - Перед записью Вашего первого важного события, следует испытать видеокамеру и проверить, выполняет ли она запись должным образом, и функционирует ли она правильно.
- **Прочитайте внимательно инструкцию по эксплуатации и правильно используйте видеокамеру.**
 - Потребитель является ответственным за травмы или материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с процедурами эксплуатации, объясненными в данной инструкции по эксплуатации.

СОДЕРЖАНИЕ

Если Вы хотите использовать видеокамеру немедленно:
прочитайте страницы, отмеченные значком ▲.

Подготовка к испытанию видеокамеры дома

| | |
|--|----|
| Проверка стандартных принадлежностей | 11 |
| Органы управления и компоненты | 13 |
| ▲ 3 типа источников питания | 19 |
| ▲ Вставление видеокассеты | 21 |

Основные запись и воспроизведение

| | |
|---|----|
| ▲ Запись | 25 |
| Проверка конца записанной сцены | 27 |
| Плавное присоединение новой сцены к предварительно записанному эпизоду | 27 |
| Нахождения конца записанной части на ленте (поиск незаписанного участка) | 29 |
| Наезд/отъезд | 31 |
| ▲ Воспроизведение | 35 |
| После использования | 45 |

Подготовка к записи вне помещения

| | |
|---|----|
| Использование функции меню | 47 |
| Установка даты и времени | 57 |
| Зарядка батареи | 65 |
| Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления | 71 |

Дополнительные методы записи

| | |
|---|-----|
| Дата и время | 73 |
| Использование функции экономии потребляемой мощности батареи | 75 |
| Использование стабилизатора изображения | 77 |
| Плавное введение/выведение изображения и звука | 79 |
| Запись стоп-кадра (фотоснимок) | 81 |
| Запись в широкоэкранном режиме | 83 |
| Запись в полностью автоматическом режиме | 85 |
| Запись с ручной регулировкой баланса белого | 89 |
| Цветовая температура и баланс белого | 97 |
| Запись с ручной фокусировкой | 99 |
| Запись с ручной регулировкой яркости | 101 |
| 1 Регулировка ирисовой диафрагмы | 101 |
| 2 Регулировка усиления | 103 |
| Запись с фиксированной яркостью | 105 |
| Запись быстро движущихся объектов | 107 |
| Использование устройства дистанционного управления | 109 |
| Кнопки на устройстве дистанционного управления | 113 |
| Использование счетчика ленты | 119 |
| Поиск начала записанной сцены | 121 |

Редактирование

| | |
|--|-----|
| Редактирование вставкой | 125 |
| Аудио перезапись | 129 |
| Копирование с видеокамеры на ВКМ формата S-VHS или VHS (перезапись) | 133 |

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

| | |
|---|-----|
| Меры предосторожности | 135 |
| Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию | 143 |
| Цифровая видеосистема | 145 |
| 2 режима ИКМ звука | 147 |
| Функциональный принцип регулировки баланса белого | 149 |
| Функциональный принцип регулировки фокуса | 151 |
| Индикации в искателе | 155 |
| Индикации на ЖКИ экране | 165 |
| Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату | 169 |
| Технические характеристики | 171 |

СОДЕРЖАНИЕ

Если Вы хотите использовать видеокамеру немедленно:
прочитайте страницы, отмеченные значком ▲.

Подготовка к испытанию видеокамеры дома

| | |
|--------------------------------------|----|
| Проверка стандартных принадлежностей | 11 |
| Органы управления и компоненты | 13 |
| ▲ 3 типа источников питания | 19 |
| ▲ Вставка видеокассеты | 21 |

Основные запись и воспроизведение

| | |
|---|----|
| ▲ Запись | 25 |
| Проверка конца записанной сцены | 27 |
| Плавное присоединение новой сцены к предварительно записанному эпизоду | 27 |
| Нахождения конца записанной части на ленте (поиск незаписанного участка) | 29 |
| Наезд/отъезд | 31 |
| ▲ Воспроизведение | 35 |
| После использования | 45 |

Подготовка к записи вне помещения

| | |
|---|----|
| Использование функции меню | 47 |
| Установка даты и времени | 57 |
| Зарядка батареи | 65 |
| Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления | 71 |

Дополнительные методы записи

| | |
|---|-----|
| Дата и время | 73 |
| Использование функции экономии потребляемой мощности батареи | 75 |
| Использование стабилизатора изображения | 77 |
| Плавное введение/выведение изображения и звука | 79 |
| Запись стоп-кадра (фотоснимок) | 81 |
| Запись в широкоэкранный режим | 83 |
| Запись в полностью автоматическом режиме | 85 |
| Запись с ручной регулировкой баланса белого | 89 |
| Цветовая температура и баланс белого | 97 |
| Запись с ручной фокусировкой | 99 |
| Запись с ручной регулировкой яркости | 101 |
| 1 Регулировка ирисовой диафрагмы | 101 |
| 2 Регулировка усиления | 103 |
| Запись с фиксированной яркостью | 105 |
| Запись быстро движущихся объектов | 107 |
| Использование устройства дистанционного управления | 109 |
| Кнопки на устройстве дистанционного управления | 113 |
| Использование счетчика ленты | 119 |
| Поиск начала записанной сцены | 121 |

Редактирование

| | |
|--|-----|
| Редактирование вставкой | 125 |
| Аудио перезапись | 129 |
| Копирование с видеокамеры на VCM формата S-VHS или VHS (перезапись) | 133 |

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

| | |
|---|-----|
| Меры предосторожности | 135 |
| Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию | 143 |

الأساليب الفنية المتقدمة للتسجيل

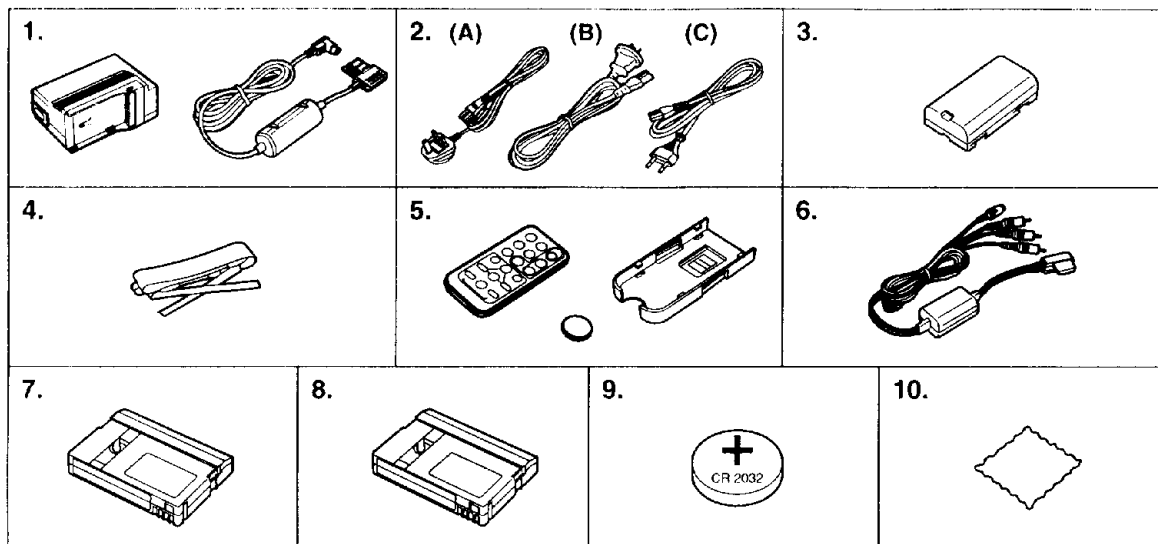
| | |
|-----|---|
| 73 | التاريخ والوقت |
| 75 | إستخدام وظيفة توفير القدرة |
| 77 | إستخدام موازن الصورة |
| 79 | الإظهار/الإخفاء التدريجي للصورة |
| 81 | تسجيل صورة ثابتة (التقاط صورة فوتوغرافية) |
| 83 | التسجيل في وضع السينما |
| 85 | التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل |
| 89 | التسجيل مع الضبط اليدوي لتوازن البياض |
| 97 | درجة حرارة اللون وتوازن البياض |
| 99 | التسجيل بالضبط اليدوي للتركيز البؤري |
| 101 | التسجيل بالضبط اليدوي للنصوع |
| 101 | ضبط القرنية |
| 103 | ضبط الكسب |
| 105 | التسجيل بالنصوع الثابت |
| 107 | تسجيل الموضوعات السريعة الحركة |
| 109 | إستخدام مفتاح التحكم عن بعد |
| 113 | مفاتيح التحكم بمفتاح التحكم عن بعد |
| 119 | إستخدام بيان عداد الشريط |
| 121 | البحث عن بداية منظر مسجل |

التنقيح

| | |
|-----|--|
| 125 | تنقيح الإدخال |
| 129 | دبلجة الصوت |
| | النسخ من كاميرا الفيديو السينمائية إلى الفيديو |
| 133 | S-VHS أو VHS (الدبلجة) |

إحتياطات، ومعلومات فنية، إلخ.

| | |
|-----|----------------------------------|
| 135 | إحتياطات |
| 143 | قبل طلب الخدمة |
| 145 | نظام الفيديو الرقمي |
| 147 | وضعا الصوت PCM |
| 149 | أساس وظيفة ضبط توازن البياض |
| 151 | أساس وظيفة ضبط التركيز البؤري |
| 155 | البيانات الموجودة في المعين |
| 165 | البيانات الموجودة على الشاشة LCD |
| 169 | الملفات الإختيارية |
| 171 | المواصفات |



ENGLISH

Getting Ready to Try out the Movie Camera at Home

This chapter explains the necessary steps before you can start using the Movie Camera.

Checking the Standard Accessories

- AC Adaptor (→ 18)**
For supplying power to the Movie Camera and for charging the Battery
DC Input Cable (→ 18)
For connecting the AC Adaptor to the Movie Camera
- AC Mains Cables (3) (→ 18)**
For connecting the AC Adaptor to an AC mains socket
(A) Hong Kong only
(B) Australia and New Zealand only
(C) Area other than Hong Kong, Australia and New Zealand.
Check the power plug since its shape may differ from country to country.
- Battery (→ 64)**
For supplying power to the Movie Camera
- Shoulder Strap (→ 70)**
- Remote Controller, Remote Controller Holder and Button-Type Battery (CR2025) (→ 70, 108)**
- Multi AV Cable (→ 36)**
For connecting the Movie Camera to a TV or VCR
- Cassette (→ 20)**
- Head Cleaning Cassette (→ 138)**
For cleaning the video heads

中文

作好在家中試拍攝錄影機的準備

本章解釋了開始使用攝錄影機之前，必須完成的步驟。

檢查標準附件時

- 交流轉接器 (→ 18)**
給攝錄影機供電和對電池充電。
直流輸入纜線 (→ 18)
用於將交流轉接器連接至攝錄影機。
- 交流主電源纜線(3) (→ 18)**
用於將交流轉接器連接至交流主電源插座。
(A) 僅限於香港
(B) 僅限於澳大利亞和新西蘭
(C) 對於香港、澳大利亞和新西蘭以外的地區，請檢查電源插頭，因其形狀可能會因國家而不同。
- 電池 (→ 64)**
給攝錄影機供電。
- 肩用背帶 (→ 70)**
- 遙控器、遙控器支座和鈕扣式電池 (CR2025) (→ 70, 108)**
- 多用AV (音頻/影像) 纜線 (→ 36)**
用於將攝錄影機連接至TV或VCR。
- 磁帶 (→ 20)**
- 磁頭清洗磁帶 (→ 138)**
用於清洗影像磁頭。
- 攝錄影機用鈕扣式電池 (CR2032) (→ 56)**
用於攝錄影機的內部時鐘運行。
- 鏡頭紙 (→ 44)**
用於清潔鏡頭。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Подготовка к испытанию видеокамеры дома

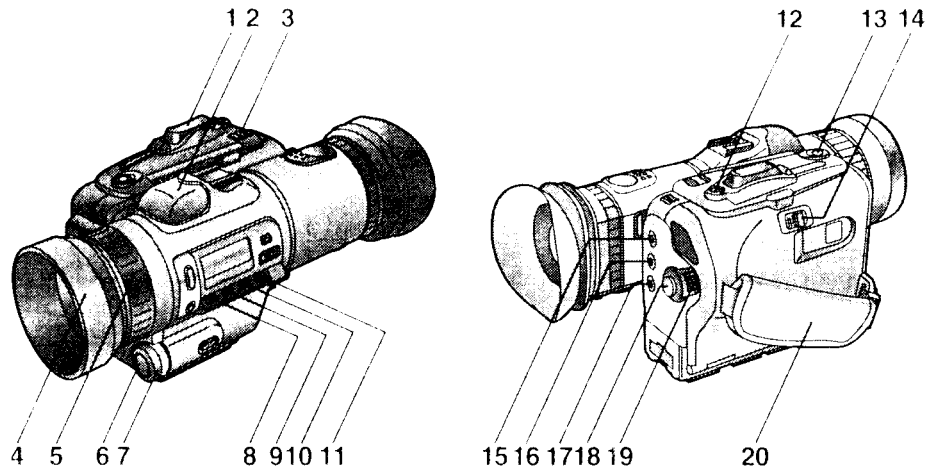
Эта глава объясняет необходимые пункты перед тем, как Вы начнете использовать видеокамеру.

Проверка стандартных принадлежностей

- Адаптер переменного тока (→ 19)**
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи
Входной кабель постоянного тока (→ 19)
Используется для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере
- Сетевые шнуры питания переменного тока (3) (→ 19)**
Используются для подсоединения адаптера переменного тока к розетке сетевого питания.
(A) Только Гонконг
(B) Только Австралия и Новая Зеландия
(C) Регионы, отличные от Гонконга, Австралии и Новой Зеландии. Проверьте вилку питания, так как её форма может различаться в зависимости от страны.
- Батарея (→ 65)**
Используется для питания видеокамеры
- Плечевой ремень (→ 71)**
- Устройство дистанционного управления, держатель устройства дистанционного управления и пуговичная батарейка (CR2025) (→ 71, 109)**
- Мульти аудио/видео кабель (→ 37)**
Используется для подсоединения видеокамеры к ТВ или ВКМ
- Кассета (→ 21)**
- Кассета для чистки головок (→ 139)**
Используется для чистки видеоголовок
- Пуговичная батарейка (CR2032) для видеокамеры (→ 57)**
Используется для питания внутренних часов видеокамеры
- Салфетка для чистки объектива (→ 45)**
Для чистки объектива

Органы управления и компоненты

- 1 Кнопки трансфокации [W·T] (→ 31)
- 2 Микрофон
- 3 Кнопки [CAMERA SEARCH +/-] (→ 27)
- 4 Колпачок объектива
- 5 Кольцо ручной фокусировки (→ 99)
- 6 Кнопка [SHUTTER/IRIS] (→ 101. 105. 107)
- 7 Регулятор [SHUTTER/IRIS] (→ 101. 105. 107)
- 8 Кнопка [FOCUS] (→ 99)
- 9 Кнопка баланса белого [W.B] (→ 89. 93)
- 10 Кнопка [GAIN] (→ 103)
- 11 Кнопка [AE LOCK] (→ 105)
- 12 Кнопка [PHOTO SHOT] (→ 81)
- 13 Вспомогательная кнопка Старт/стоп (→ 25)
- 14 Рычажок [RELEASE] (→ 21. 29. 35. 57. 69)
- 15 Кнопка [RESET] (→ 119)
- 16 Кнопка [COUNTER/DISPLAY] (→ 119)
- 17 Кнопка [DATE/TIME] (→ 73)
- 18 Кнопка Старт/Стоп (→ 25)
- 19 Переключатель [POWER] (→ 23. 25. 35)
- 20 Захватывающий ремень (→ 23)



ENGLISH

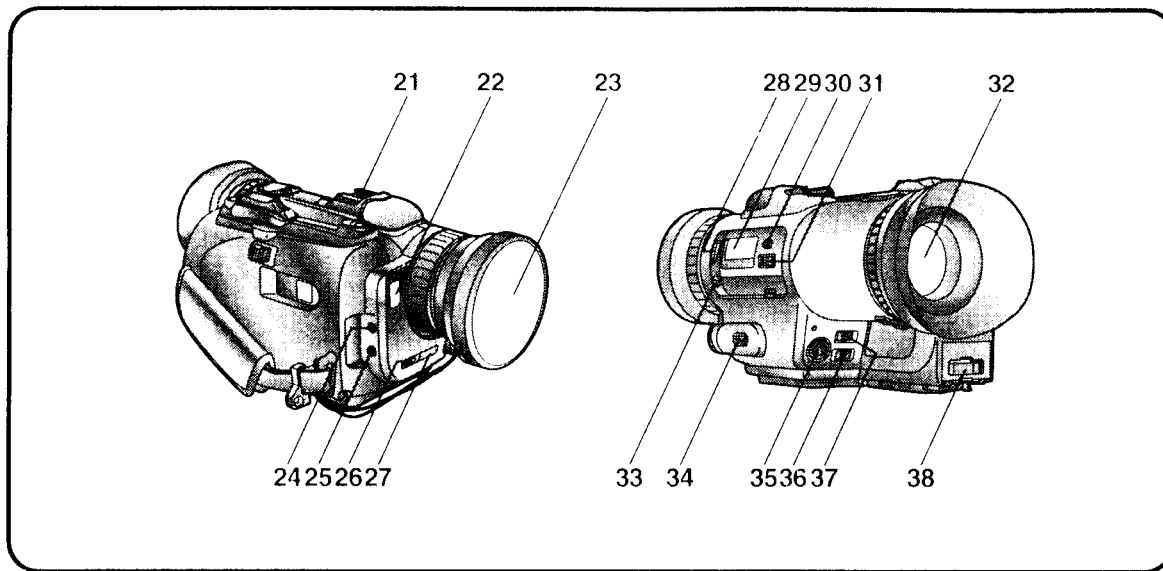
Controls and Components

- 1 [W·T] Zoom Buttons (→ 30)
- 2 Microphone
- 3 [CAMERA SEARCH +/-] Buttons (→ 26)
- 4 Lens Hood
- 5 Manual Focus Ring (→ 98)
- 6 [SHUTTER/IRIS] Button (→ 100. 104. 106)
- 7 [SHUTTER/IRIS] Control (→ 100. 104. 106)
- 8 [FOCUS] Button (→ 98)
- 9 [W.B] White Balance Button (→ 88. 92)
- 10 [GAIN] Button (→ 102)
- 11 [AE LOCK] Button (→ 104)
- 12 [PHOTO SHOT] Button (→ 80)
- 13 Auxiliary Start/Stop Button (→ 24)
- 14 [RELEASE] Lever (→ 20. 28. 34. 56. 68)
- 15 [RESET] Button (→ 118)
- 16 [COUNTER/DISPLAY] Button (→ 118)
- 17 [DATE/TIME] Button (→ 72)
- 18 Start/Stop Button (→ 24)
- 19 [POWER] Switch (→ 22. 24. 34)
- 20 Grip Belt (→ 22)

中文

控制和組件

- 1 [W·T]變焦鈕(→30)
- 2 麥克風
- 3 [CAMERA SEARCH +/-]鈕(→26)
- 4 鏡頭遮光罩
- 5 手動聚焦環(→98)
- 6 [SHUTTER IRIS]鈕(→100, 104, 106)
- 7 [SHUTTER IRIS]控制(→100, 104, 106)
- 8 [FOCUS]鈕(→98)
- 9 [W.B]白色平衡鈕(→88, 92)
- 10 [GAIN]鈕(→102)
- 11 [AE LOCK]鈕(→104)
- 12 [PHOTO SHOT]鈕(→80)
- 13 輔助Start/Stop鈕(→24)
- 14 [RELEASE]柄(→20, 28, 34, 56, 68)
- 15 [RESET]鈕(→118)
- 16 [COUNTER DISPLAY]鈕(→118)
- 17 [DATE TIME]鈕(→72)
- 18 Start/Stop鈕(→24)
- 19 [POWER]開關(→22, 24, 34)
- 20 拍攝皮帶(→22)



ENGLISH

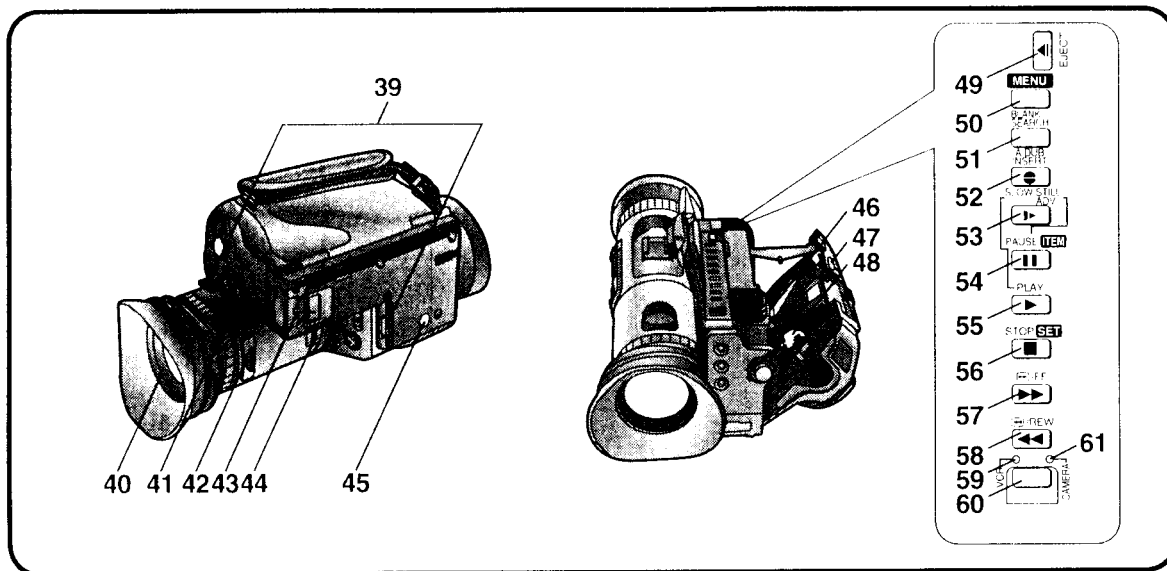
- 21 Accessory Shoe
- 22 White Balance Sensor (→ 148)
- 23 Lens Cap (→ 22)
- 24 [PHONES] Socket (→ 34, 126)
- 25 [MIC] Socket
- 26 Tally Lamp (→ 24)
- 27 Remote Controller Sensor (→ 108)
- 28 [FADE] Button (→ 78)
- 29 LCD Screen (→ 164, 166)
- 30 [COUNTER SELECT] Button (→ 166)
- 31 [MANUAL/AUTO] Switch
(→ 24, 84, 88, 90, 92, 94, 98, 100, 102, 104, 106)
- 32 Finder (→ 22)
- 33 [IMAGE STABILIZER] Button (→ 76)
- 34 [TURBO ZOOM] Button (→ 32)
- 35 [EDIT] Socket (→ 132)
- 36 [POWER SAVE] Switch (→ 74)
- 37 [NORMAL/CINEMA] Switch (→ 82)
- 38 [OUTPUT] Socket (→ 36)

中文

- 21 輔助座
- 22 白色平衡感應器 (→ 148)
- 23 鏡頭蓋 (→ 23)
- 24 [PHONES] 插孔 (→ 34, 126)
- 25 [MIC] 插孔
- 26 識別燈 (→ 24)
- 27 紅外線遙控感應器 (→ 108)
- 28 [FADE] 鈕 (→ 78)
- 29 液晶顯示屏 (→ 164, 166)
- 30 [COUNTER SELECT] 鈕 (→ 166)
- 31 [MANUAL/AUTO] 開關 (→ 24, 84, 88, 90, 92, 94, 98, 100, 102, 104, 106)
- 32 取景器 (→ 22)
- 33 [IMAGE STABILIZER] 鈕 (→ 76)
- 34 [TURBO ZOOM] 鈕 (→ 32)
- 35 [EDIT] 插孔 (→ 132)
- 36 [POWER SAVE] 開關 (→ 74)
- 37 [NORMAL/CINEMA] 開關 (→ 82)
- 38 [OUTPUT] 插孔 (→ 36)

РУССКИЙ ЯЗЫК

- 21 Держатель вспомогательных принадлежностей
- 22 Сенсор баланса белого (→ 149)
- 23 Крышка объектива (→ 23)
- 24 Гнездо [PHONES] (→ 35, 127)
- 25 Гнездо [MIC]
- 26 Лампа копирования (→ 25)
- 27 Сенсор инфракрасного дистанционного управления (→ 109)
- 28 Кнопка [FADE] (→ 79)
- 29 ЖКИ экран (→ 165, 167)
- 30 Кнопка [COUNTER SELECT] (→ 167)
- 31 Переключатель [MANUAL/AUTO]
(→ 25, 85, 89, 91, 93, 95, 99, 101, 103, 105, 107)
- 32 Искатель (→ 23)
- 33 Кнопка [IMAGE STABILIZER] (→ 77)
- 34 Кнопка [TURBO ZOOM] (→ 33)
- 35 Гнездо [EDIT] (→ 133)
- 36 Переключатель [POWER SAVE] (→ 75)
- 37 Переключатель [NORMAL/CINEMA] (→ 83)
- 38 Гнездо [OUTPUT] (→ 37)



РУССКИЙ ЯЗЫК

- 39 Держатели плечевого ремня (→ 71)
- 40 Наглазник (→ 23)
- 41 Кнопка снятия наглазника (→ 45)
- 42 Регулятор окуляра (→ 23)
- 43 Гнездо [DC IN] (→ 19)
- 44 Регулятор [BRIGHT -/+] (→ 23)
- 45 Розетка треножника
- 46 Рычажок выброса батареи (→ 69)
- 47 Рычажок открывания кассетного отсека [OPEN] (→ 57, 69)
- 48 Держатель пуговичной батарейки (→ 57)
- 49 Кнопка выброса кассеты [EJECT] (→ 21)
- 50 Кнопка [MENU] (→ 47, 53)
- 51 Кнопка [BLANK SEARCH] (→ 29)
- 52 [A.DUB INSERT ⇄] Кнопка редактирования (→ 125, 129)
- 53 [▶▶] Кнопка замедленного воспроизведения и воспроизведения стоп-кадра (→ 43)
- 54 [||] Кнопка стоп-кадра (→ 41, 43, 125, 129)
- 55 Кнопка [▶] (→ 41, 43, 125, 129)
- 56 Кнопка [■] (→ 35, 129)
- 57 Кнопка [▶▶] (→ 39, 41)
- 58 Кнопка [◀◀] (→ 35, 39, 41)
- 59 Лампа [VCR] (→ 29, 35, 53)
- 60 Кнопка [VCR/CAMERA] (→ 29, 35, 47, 53, 61, 125, 129)
- 61 Лампа [CAMERA] (→ 25, 35, 47, 61)

ENGLISH

- 39 Shoulder Strap Holders (→ 70)
- 40 Eyecup (→ 22)
- 41 Eyecup Removal Knob (→ 44)
- 42 Eyepiece Control (→ 22)
- 43 [DC IN] Socket (→ 18)
- 44 [BRIGHT -/+] Control (→ 22)
- 45 Tripod Receptacle
- 46 Battery Eject Lever (→ 68)
- 47 Cassette Compartment [OPEN] Lever (→ 56, 68)
- 48 Button-type Battery Holder (→ 56)
- 49 Cassette [EJECT] Button (→ 20)
- 50 [MENU] Button (→ 46, 52)
- 51 [BLANK SEARCH] Button (→ 28)
- 52 [A.DUB INSERT ⇄] Button (→ 124, 128)
- 53 [▶▶] Slow and Still Advance Button (→ 42)
- 54 [||] Still Button (→ 40, 42, 124, 128)
- 55 [▶] Button (→ 40, 42, 124, 128)
- 56 [■] Button (→ 34, 128)
- 57 [▶▶] Button (→ 38, 40)
- 58 [◀◀] Button (→ 34, 38, 40)
- 59 [VCR] Lamp (→ 28, 34, 52)
- 60 [VCR/CAMERA] Button

中文

- 39 肩用背帶環 (→ 70)
- 40 眼罩 (→ 22)
- 41 眼罩取出鈕 (→ 44)
- 42 目鏡控制 (→ 22)
- 43 [DC IN] 插孔 (→ 18)
- 44 [BRIGHT - +] 控制 (→ 22)
- 45 三角架連接孔
- 46 電池排出柄 (→ 68)
- 47 磁帶盒 [OPEN] 柄 (→ 56, 68)
- 48 鈕扣式電池盒蓋 (→ 56)
- 49 磁帶 [EJECT] 柄 (→ 20)
- 50 [MENU] 鈕 (→ 46, 52)
- 51 [BLANK SEARCH] 鈕 (→ 28)
- 52 [A.DUB INSERT ⇄] 編輯鈕 (→ 124, 128)
- 53 [▶▶] 慢動作和靜止放影鈕 (→ 42)
- 54 [||] 靜止鈕 (→ 40, 42, 124, 128)
- 55 [▶] 鈕 (→ 40, 42, 124, 128)
- 56 [■] 鈕 (→ 34, 116, 128)
- 57 [▶▶] 鈕 (→ 38, 40)
- 58 [◀◀] 鈕 (→ 26, 34, 38, 40)
- 59 [VCR] 燈 (→ 28, 34, 52)

3 типа источников питания

Вы можете снабжать видеокамеру электропитанием от трех различных источников.

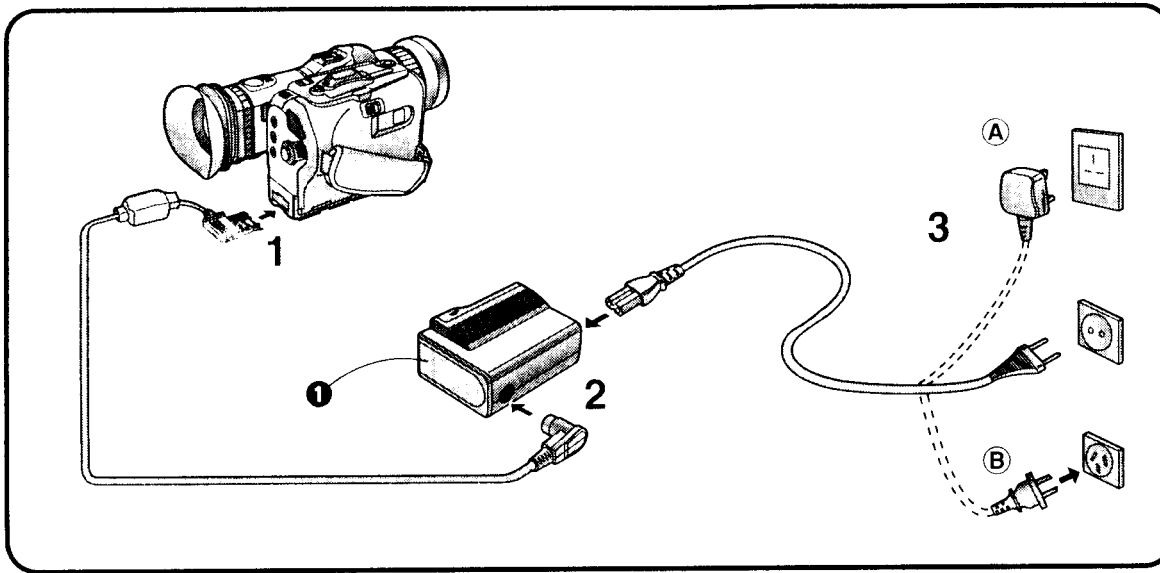
Для испытания видеокамеры дома мы рекомендуем Вам использовать адаптер переменного тока ①

- ① Адаптер переменного тока (поставляется) (для использования видеокамеры дома или в другом месте, близком к розетке сетевого питания; также для зарядки батареи.) (→ 65)
- ② Батарея (поставляется) (для использования видеокамеры на улице, а также в помещении, когда рядом нет розетки сетевого питания.) (→ 65)
- ③ Автомобильное зарядное устройство (поставляется за отдельную плату): для использования видеокамеры в автомобиле.

■ Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания

- 1 Подсоедините входной кабель постоянного тока к гнезду [DC IN] на видеокамере.
- 2 Подсоедините другой конец кабеля к гнезду [DC OUT] на адаптере переменного тока.
- 3 Подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания.
 - (A): Только для Гонконга
 - (B): Только для Австралии и Новой Зеландии

С этой видеокамерой поставляются 3 сетевых шнура переменного тока. Используйте тот, который подходит к розеткам сетевого питания в месте его использования. Благодаря автоматической универсальной регулировке напряжения адаптера переменного тока (переменный ток 100–240 В, 50/60 Гц), нет необходимости в каких-либо регулировках для использования в других странах.



ENGLISH

3 Types of Power Supply

You can supply the Movie Camera with power from three different sources.

For trying out the Movie Camera at home, we recommend you to use the AC Adaptor ①.

- ① AC Adaptor (supplied): for using the Movie Camera at home or another place close to an AC mains socket; also for charging the Battery. (→ 64)
- ② Battery (supplied): for using the Movie Camera outdoors, and also indoors when there is no AC mains socket nearby. (→ 64)
- ③ Car Battery Charger (optional): for using the Movie Camera in a car.

■ Using the AC Adaptor as Power Supply Unit

- 1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cable to the [DC OUT] Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and to an AC mains socket.
 - (A): Hong Kong only
 - (B): Australia and New Zealand only

There are 3 AC Mains Cables supplied with this Movie Camera. Use the one that fits the AC mains sockets where you use it. Thanks to the AC Adaptor's automatic universal voltage adjustment (AC 100–240 V, 50/60 Hz), there is no need for any adjustments for use in other

中文

三種電源

您可以用三種不同的電源給攝錄影機供電。

爲了在家中試拍攝錄影機，建議您使用交流轉換器①。

- 1 交流轉換器(附件):便於在家中或靠近交流主插座的其它地方使用攝錄影機，也可給電池充電。(→64)
- 2 電池(附件):便於在室外以及室內附近無交流主插座時使用攝錄影機。(→64)
- 3 汽車蓄電池充電器(選購附件):便於在汽車上使用攝錄影機。

■ 怎樣將交流轉換器當作供電單元使用

- 1 將直流輸入纜線連接至攝錄影機上的[DC IN]插孔。
- 2 將該纜線的一頭連接至交流轉換器的[DC OUT]插孔。
- 3 將交流主纜線連接至交流轉換器和交流主插座。
 - A: 僅限於香港
 - B: 僅限於澳大利亞和新西蘭

本攝錄影機附帶有三種交流主纜線。請使用適合您所用交流主插座的一種。由於交流轉換器具備自動通用電壓調節功能(交流100–240V, 50/60Hz)，所以在其它國家使用時也勿須作任何調整。

Вставка кассеты

➤ Подсоедините адаптер переменного тока (→ 19) к видеокамере. [Либо вставьте заряженную батарею для открытия крышки приборной панели (→ 69).] (Необходима подача электропитания.)

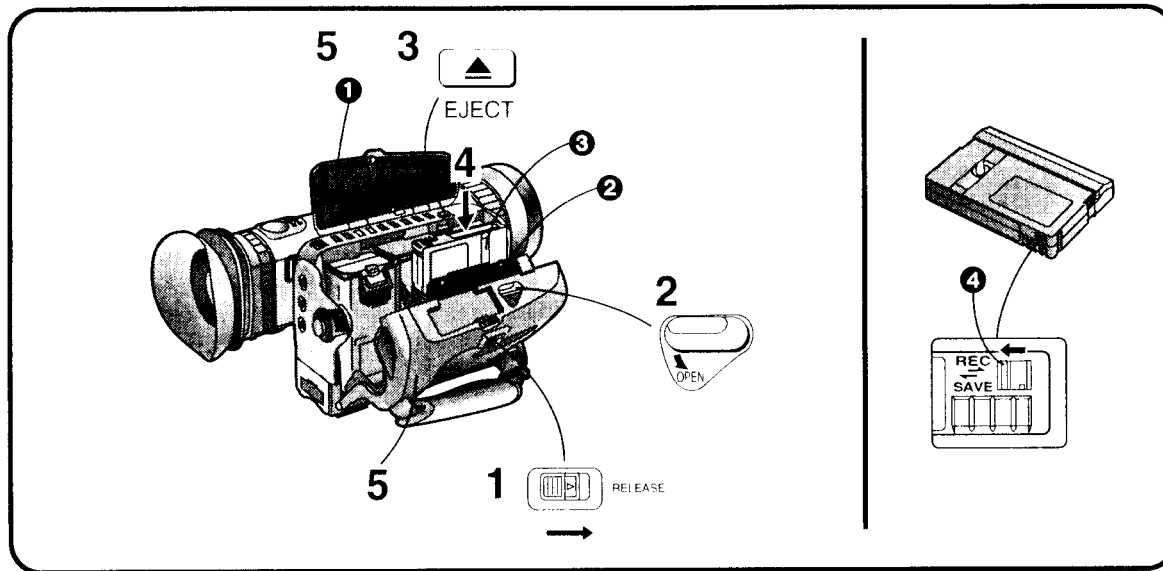
- 1 **Сдвиньте вперед рычажок [RELEASE].**
 - Крышка приборной панели ① откроется со щелчком.
- 2 **Поверните рычажок [OPEN] в направлении [OPEN].**
 - Откроется кассетный отсек.
- 3 **Нажмите кнопку [EJECT].**
 - Через несколько секунд держатель кассеты ② откроется полностью.
- 4 **Держите кассету с кассетным окошком ③, обращенным от Вас, как показано выше, вставьте её в держатель кассеты и нажмите на неё вниз до упора.**
- 5 **Закройте сначала кассетный отсек, а затем крышку приборной панели.**

■ Выброс кассеты

Проделайте вышеуказанные пункты 1–3, и вытащите кассету в пункте 4.

■ Предотвращение случайного стирания записей

▼ Запись на предварительно записанную ленту приводит к стиранию предварительно записанных сцен и звука. Для защиты важных записей от случайного стирания, откройте движок предотвращения стирания ④ на кассете (сдвиньте его в направлении стрелки [SAVE]). Для выполнения повторной записи на данную кассету закройте движок предотвращения стирания (сдвиньте его в направлении стрелки [REC]).



ENGLISH

Inserting the Cassette

➤ For inserting the cassette, the Movie Camera must be supplied with power:
Connect the AC Adaptor (→ 18) to the Movie Camera. [Or open the Control Panel Cover and insert the Battery (→ 68).]

- 1 **Slide the [RELEASE] Lever forward.**
 - The Control Panel Cover ① pops open.
- 2 **Turn the [OPEN] Lever in the direction of [OPEN].**
 - The Cassette Compartment opens.
- 3 **Press the [EJECT] Button.**
 - After a few seconds, the Cassette Holder ② opens completely.
- 4 **Hold the cassette with the cassette window ③ facing outward as shown above, insert it into the Cassette Holder and push it all the way down.**
- 5 **Close first the Cassette Compartment and then the Control Panel Cover.**

■ Ejecting the Cassette

Perform steps 1–3 above, and take out the cassette in step 4.

■ Preventing Accidental Erasure of Recordings

▼ Recording on a previously recorded tape erases the previously recorded scenes and sound. To protect important recordings against accidental erasure,

中文

怎樣插入磁帶

➤ 將交流轉接器 (→ 18) 連接至攝錄影機 (或插入電池, 打開控制板蓋 (→ 68))。 (需要電源。)

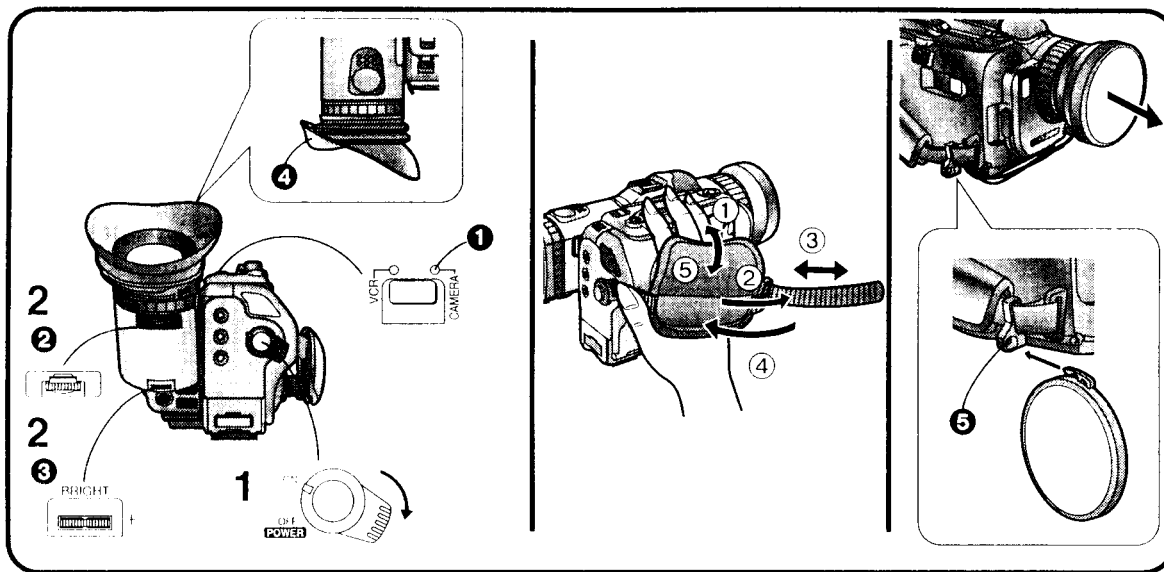
- 1 **向前滑動 [RELEASE] 柄。**
 - 控制板蓋 ① 會立即彈開。
- 2 **朝 [OPEN] 方向, 撥動 [OPEN] 柄。**
 - 磁帶室蓋打開。
- 3 **按 [EJECT] 鈕。**
 - 幾秒鐘後, 磁帶室蓋 ② 完全打開。
- 4 **如上圖所示, 拿住磁帶, 使磁帶窗口 ③ 朝外。將其插入磁帶室蓋, 並朝下插到底。**
- 5 **首先請關閉磁帶室, 然後關閉控制板蓋。**

■ 取出磁帶時

請完成上述步驟 1–3, 並在步驟 4 取出磁帶。

■ 怎樣防止不慎抹消已錄內容

▼ 在已經攝影的磁帶上重新攝影時, 將抹消原來攝製的場景和聲音。為了防止重要的攝影內容被不慎抹消, 請打開磁帶上的防消卡 ④ (將其朝 [SAVE] 箭頭所示方向滑動)。如想再次在該磁帶上攝影時, 請關閉防消卡 (將其朝 [REC] 箭頭所示方向滑動)。



ENGLISH

■ Adjusting the Finder

If picture and indications in the Finder are not clear or too bright or dark, this can be remedied by adjusting as follows:

- 1 Set the [POWER] Switch to [ON].
 - The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Look in the Finder and adjust with the Eyepiece Control ② until the indications are as clear as possible, and adjust the brightness with the [BRIGHT -/+] Control ③ (both located on the underside of the Finder).

→ Never aim the Movie Camera with its Finder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit.

■ Adjusting the Eyecup

For viewing with the right eye, bend the left side of the Eyecup ④ forward. For viewing with the left eye, bend the right side forward.

■ Adjusting the Grip Belt

If the Grip Belt is too loose or tight, adjust it so that you can easily press the Start/Stop Button with your thumb and the [W•T] Zoom Buttons with your index and middle fingers, as shown in the illustration.

■ Handling the Lens Cap

Remove the Lens Cap from the Lens Hood and hook it onto the Grip Belt Loop ⑤. This prevents it from getting in front of the Lens during recording.

中文

■ 怎樣調節尋像器

如果尋像器中的畫面和指示不清晰或太亮、太暗時，可以用下列方法進行調節校正。

- 1 將 [POWER] 開關設置在 [ON]。
 - [CAMERA] 燈 ① 會亮起。
- 2 觀看尋像器，並用目鏡校正控制 ② 進行調節，使指示盡可能清晰，然後用 [BRIGHT -/+] 控制 ③ 調節亮度。

→ 絕對勿將攝錄影機的電子尋像器或鏡頭直接對準太陽，否則會損壞本機的內部零件。

■ 怎樣調節眼罩

用右眼觀看時，請將眼罩 ④ 的左邊朝前彎。用左眼觀看時，請將右邊朝前彎。

■ 怎樣調節扣抓皮帶

如果扣抓皮帶太鬆或太緊時，請如圖所示進行調節，以便用拇指能夠輕鬆地按 Start/Stop 鈕，以及用食指和中指按 [W•T] 變焦鈕。

■ 怎樣處理鏡頭蓋

從鏡頭環上取下鏡頭蓋，將其掛在肩用皮帶上（扣環 ⑤）。這將防止攝影中蓋子跑到鏡頭前面。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Регулировка искателя

Если изображение и индикации в искателе являются нечеткими, или слишком яркими или темными, они могут быть исправлены путем регулировки следующим образом:

- 1 Установите переключатель [POWER] в положение [ON].
 - Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 2 Смотрите в искатель и подрегулируйте индикации с помощью регулятора корректора окуляра ② для достижения наибольшей четкости, и подрегулируйте яркость с помощью регулятора [BRIGHT -/+] ③.

→ Никогда не направляйте искатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних частей устройства.

■ Регулировка наглазника

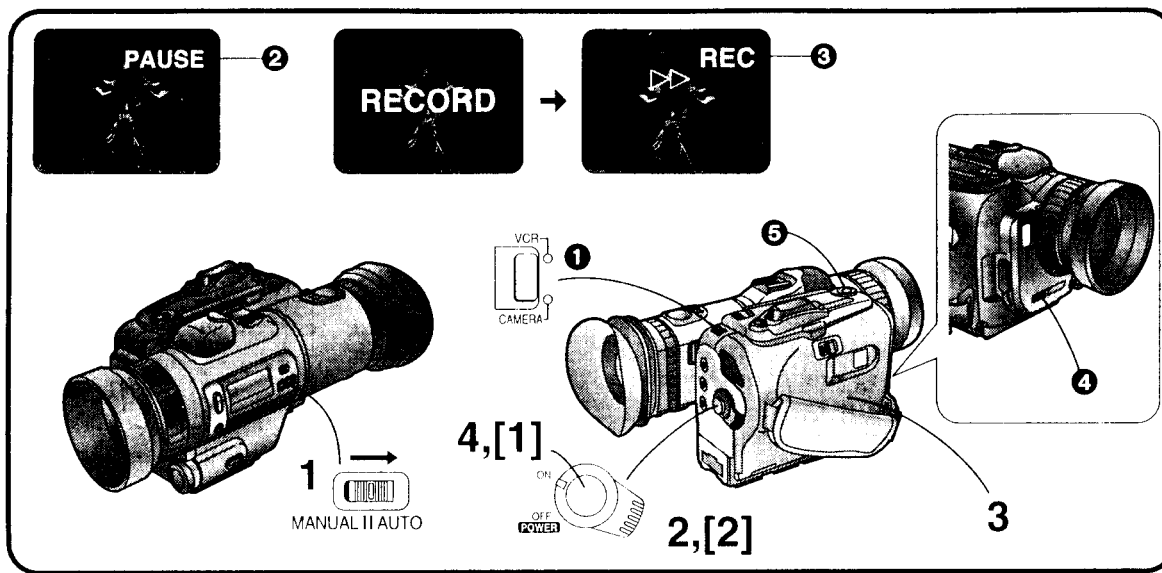
Для просмотра правым глазом поверните наглазник ④ более узкой стороной влево. Для просмотра левым глазом поверните наглазник более узкой стороной вправо.

■ Регулировка захватывающего ремня

Если захватывающий ремень слишком свободен или тесен, отрегулируйте его так, чтобы Вы могли легко нажимать кнопку Старт/Стоп большим пальцем и кнопки трансфокации [W•T] указательным и средним пальцами, как показано на рисунке.

■ Обращение с крышкой объектива

Снимите крышку объектива с колпачка объектива и зацепите её за захватывающий ремень (петля ⑤). Это предотвратит её попадание в поле зрения объектива во время записи.



ENGLISH

Basic Recording and Playback

Recording

- 1** Confirm that the [MANUAL/AUTO] Switch is set to [AUTO].
- 2** Set the [POWER] Switch to [ON].
 - The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 3** Insert a cassette with closed Erasure Prevention Slider (slide it in the direction of the [REC] arrow).
 - The [PAUSE] Indication ② appears in the Finder.
- 4** Press the Start/Stop Button.
 - Recording starts and the [REC] Indication ③ appears in the Finder. The Tally Lamp ④ on the front of the Movie Camera remains lit during recording.

- ♥ When you record from a low position, you can also use the auxiliary Start/Stop Button ⑤.

■ To Stop Recording:

- [1]** Press the Start/Stop Button.
 - Recording stops and the Movie Camera changes over to the Recording Pause (standby) Mode.
- [2]** Set the [POWER] Switch to [OFF].

- ♥ If you do not plan to use the Movie Camera again soon, take out the cassette and disconnect the AC Adaptor.

中文

基本攝影和放影

攝影

- 1** 確認 [MANUAL/AUTO] 開關已經設定為 "AUTO"。
- 2** 將 [POWER] 開關設置在 [ON]。
 - "CAMERA" 燈 ① 亮起。
- 3** 插入防消卡已經關閉的磁帶 (將其朝 [REC] 箭頭所示方向滑動)。
 - [PAUSE] 指示 ② 出現於尋像器中。
- 4** 按 Start/Stop 鈕。
 - 攝影開始進行, 且 [REC] 指示 ③ 出現於尋像器中。攝影中, 攝錄影機前面的識別燈 ④ 將保持亮起。

- ♥ 當您從較低的位置開始攝影時, 也可使用輔助 Start/Stop 鈕 ⑤。

■ 停止攝影時

- [1]** 按 Start/Stop 鈕。
 - 攝影停止, 且攝錄影機將變為攝影暫停 (待命) 狀態。
- [2]** 將 [POWER] 開關設置在 [OFF]。

- ♥ 如果不打算立即再使用攝錄影機時, 請取出磁帶, 拔掉交流轉接器。

- ♥ 如果讓攝錄影機處於攝影暫停狀態超過 6 分鐘時, 它將自動關閉, 以便保護磁帶和節省電池能量。從此種狀態下恢復攝影時, 請將 [POWER] 開關設置在 [OFF], 然後再設定。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Основные запись и воспроизведение

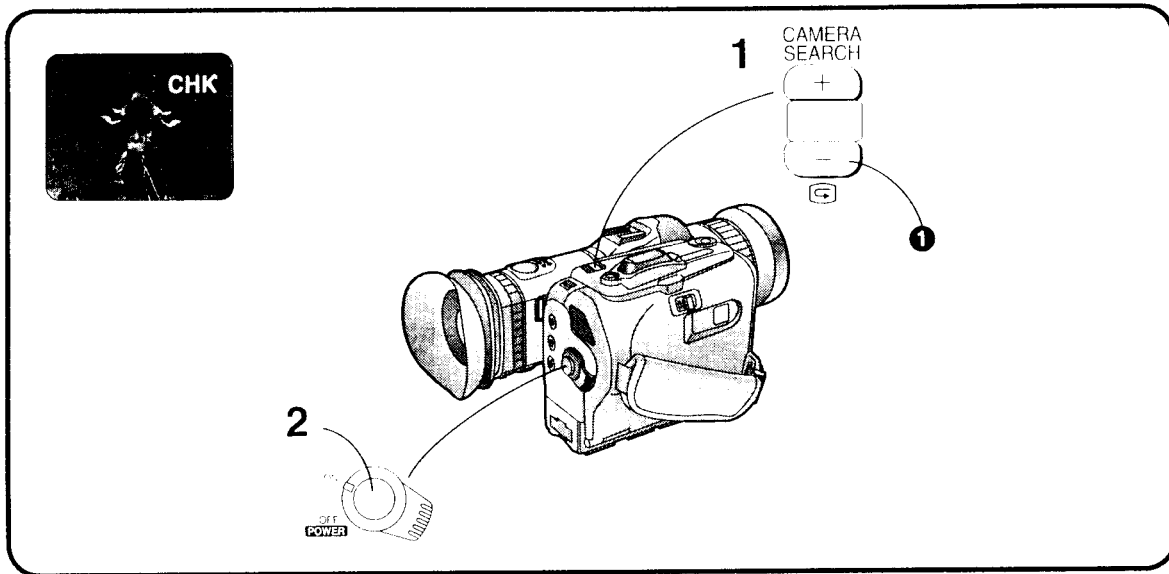
Запись

- 1** Удостоверьтесь в установке переключателя [MANUAL/AUTO] в положение [AUTO].
- 2** Установите переключатель [POWER] в положение [ON].
 - Высвечивается индикаторная лампа [CAMERA] ①.
- 3** Вставьте кассету с закрытым движком предотвращения стирания (сдвиньте его в направлении стрелки [REC]).
 - В искателе появляется индикация [PAUSE] ②.
- 4** Нажмите кнопку Старт/Стоп.
 - Начинается запись и в искателе появляется индикация [REC] ③. Во время записи продолжается высвечивание лампы копирования ④ спереди видеокамеры.

- ♥ Если Вы выполняете запись с низкого положения, Вы можете также использовать вспомогательную кнопку Старт/Стоп ⑤.

■ Для остановки записи

- [1]** Нажмите кнопку Старт/Стоп.
 - Запись останавливается, и видеокамера переходит в режим паузы записи (готовности).
- [2]** Установите переключатель [POWER] в положение [OFF].
 - ♥ Если Вы не планируете снова использовать видеокамеру в ближайшее время, вытащите кассету и отсоедините адаптер переменного тока.
 - ♥ Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более чем 6 минут, она выключится автоматически для защиты обеспечения ленты и сохранения энергии батареи. Для возобновления записи с этого положения установите переключатель [POWER] в положение [OFF], а затем снова в положение [ON].



Проверка конца записанной сцены

Эта функция позволяет Вам проверять, была ли запись выполнена правильно. Для Ваших ценных записей используйте эту функцию повторно и подтверждайте правильность записи.

Когда видеокамера находится в режиме паузы записи (режиме готовности), смотрите в искатель и быстро нажмите кнопку [CAMERA SEARCH -] ①.

- В искателе появляется индикация [CHK], и в искателе воспроизведется финальные приближ. 2 сек последней записанной сцены. После этого видеокамера вернется в режим паузы записи. (Индикация [CHK] означает ПРОВЕРКА.)

Плавное присоединение новой сцены к предварительно записанному эпизоду

Эта функция делает возможным плавное присоединение новой записи к предварительно записанной сцене. Она позволяет Вам выполнять ускоренное воспроизведение ленты в прямом и обратном направлении для быстрого нахождения места в предыдущей сцене, с которого Вы хотите начать новую запись.

1 Когда видеокамера находится в режиме паузы записи, смотрите в искатель и держите нажатой кнопку [CAMERA SEARCH -] (или [CAMERA SEARCH +]) для поиска места, к которому предполагается присоединение новой записи. Высвободите эту кнопку, как только это место найдено.

2 Нажмите кнопку Старт/Стоп.

- Вы начали запись новой сцены, при этом стирается конец предыдущей записанной сцены.

ENGLISH

Checking the End of a Recorded Scene

For especially important scenes, use this function from time to time to confirm that recording has been performed correctly.

With the Movie Camera in the Recording Pause Mode (standby mode), look in the Finder and briefly press the [CAMERA SEARCH -] Button ①.

- The [CHK] Indications appears in the Finder and the final approx. 2 seconds of the last recorded scene are played back in the Finder. After that, the Movie Camera returns to the Recording Pause Mode. ([CHK] means CHECK.)

Smoothly Joining a New Scene to a Previously Recorded Scene

This function makes it possible to smoothly join a new recording to a previously recorded scene. It lets you play back the tape at high speed in forward or reverse direction to quickly locate the point in the previous scene where you want to start with the new scene.

1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, look in the Finder and keep pressing the [CAMERA SEARCH -] Button (or the [CAMERA SEARCH +] Button) to search for the point where you want to join the new recording. Release the button as soon as you have found this point.

2 Press the Start/Stop Button.

中文

怎樣檢查錄過場景的結尾部分

該功能可讓您檢查攝影是否成功，為了進行精確攝影，請重複使用該功能，並確認攝影是否已經正確進行。

使攝錄影機處於攝影暫停狀態(待命狀態)，觀看尋像器，並短暫地按 [CAMERA SEARCH -] 鈕 ①。

- [CHK] 指示出現於尋像器中，且尋像器中將播放上次錄過的最後約2秒鐘的場景。之後，攝錄影機將恢復攝影暫停狀態。([CHK] 意思為 CHECK.)

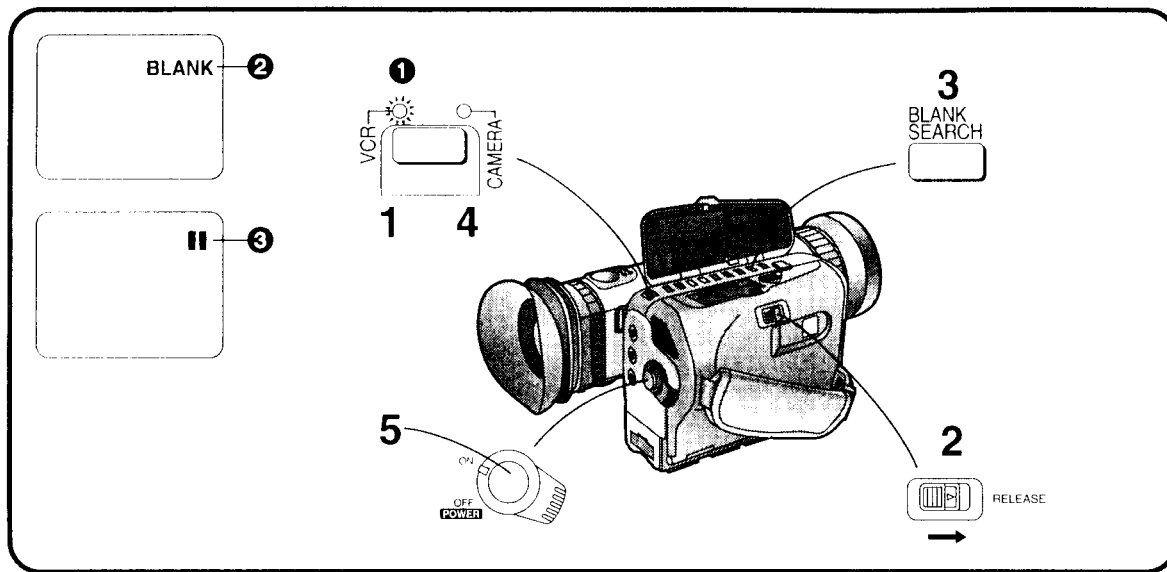
怎樣在以前錄過的場景後面圓滑地接錄新場景

該功能可以在以前錄過的場景後面圓滑地接錄新場景。它可以高速前後快進或倒轉磁帶，使您能迅速地在以前錄過的場景中，位於打算接錄新場景之點。

1 使攝錄影機處於攝影暫停狀態，觀看尋像器，並持續按住 [CAMERA SEARCH -] 鈕(或 [CAMERA SEARCH +] 鈕)，檢索您打算接錄新場景的位置。當您發現該位置，請立即鬆開按鈕。

2 按Start/Stop鈕。

- 新場景的拍攝開始進行，且新場景會抹消以前錄過場景的結尾。



Нахождение конца записанной части на ленте (поиск незаписанного участка)

С помощью функции поиска незаписанных участков Вы можете быстро найти конец записанной части на ленте (или незаписанный участок между записями) и произвести остановку незадолго до конца записанной части.

- 1** Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].
 - Высвечивается лампа [VCR] ①.
- 2** Сдвиньте вперед рычажок [RELEASE].
 - Крышка приборной панели откроется со щелчком.
- 3** Нажмите кнопку [BLANK SEARCH].
 - В искателе появляется индикация [BLANK] ②.
 - После завершения поиска незаписанных участков видеокамера переключается в режим воспроизведения стоп-кадра, и в искателе появляется индикация [II] ③.
- 4** Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [CAMERA].
- 5** Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи следующей сцены.

ENGLISH

Locating the End of the Recorded Part on a Cassette (Blank Search)

With the Blank Search Function you can quickly locate the end of the recorded part on a cassette (or a blank part between recordings) and stop slightly before the end of the recorded part.

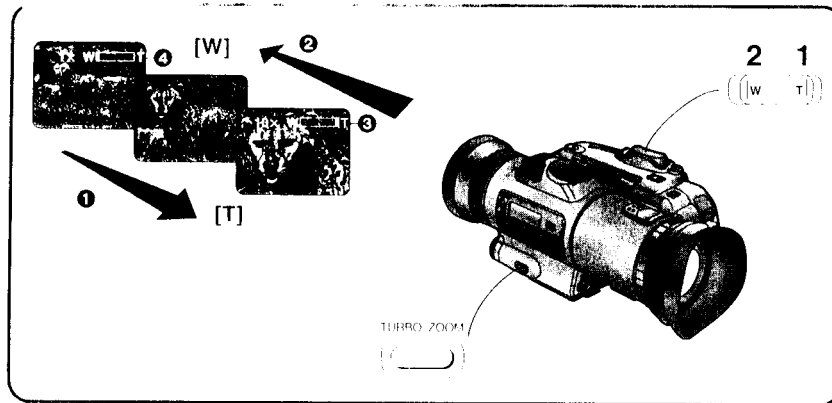
- 1** Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.
 - The [VCR] Lamp ① lights.
- 2** Slide the [RELEASE] Lever forward.
 - The Control Panel Cover pops open.
- 3** Press the [BLANK SEARCH] Button.
 - The [BLANK] Indication ② appears in the Finder.
 - When the Blank Search has finished, the Movie Camera switches over to the Still Playback Mode and the [II] Indication ③ appears in the Finder.
- 4** Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [CAMERA] Mode.
- 5** Press the Start/Stop Button to start recording the next scene.

中文

怎樣位於磁帶上已錄場景部分的結尾(空白尋像)

使用空白尋像功能，便可迅速地位於磁帶上已錄部分的結尾(或攝影之間的空白部分)，並停在已錄部分的稍前位置。

- 1** 按 [VCR/CAMERA] 鈕，選擇 [VCR] 狀態。
 - [VCR] 燈 ① 亮起。
- 2** 向前滑動 [RELEASE] 柄。
 - 控制板蓋彈開。
- 3** 按 [BLANK SEARCH] 鈕。
 - [BLANK] 指示 ② 出現於尋像器中。
 - 當空白尋像結束時，攝錄影機將變為靜止放影狀態，且 [II] ③ 指示會出現於尋像器中。
- 4** 按 [VCR/CAMERA] 鈕，選擇 [CAMERA] 狀態。
- 5** 按 Start/Stop 鈕，開始拍攝下一個場景。



ENGLISH

Zooming In/Out

Zooming in lets you record close-ups of subjects **1** and zooming out lets you record wider views **2**. ([W] means Wide and [T] means Tele.)

▶ Avoid too much zooming during recording as it tends to give videos an unprofessional look.

■ **Zooming in:**

- 1 Press the [T] Zoom Button to zoom in.
 - The subject becomes bigger in the Finder and the Zoom Gauge Magnification Indication **3** is displayed.

■ **Zooming out:**

- 2 Press the [W] Zoom Button to zoom out.
 - The subject becomes smaller in the Finder and the Zoom Gauge Magnification Indication **4** is displayed.

■ **You have the choice between two zoom ranges:**

- 1x to 10x: Optical zoom only
- 1x to 20x: 1x to 10x optical and 10x to 20x digital
- ▶ Selecting the desired zoom range is possible in the Camera Mode Menu (→ 46)
- ▶ The zooming speed is variable. The stronger you press the [W] or [T] Zoom Button the faster the zooming speed becomes.
- ▶ In the maximum telephoto setting (when you have zoomed out), precise focusing is only possible for objects that are more than 1.2 m from the lens.

中文

拉近 拉遠

拉近功能可讓您拍攝目標物的放大特寫**1**，而拉遠功能則可讓您拍攝廣角視野**2**。（[W]意思為廣角，[T]意思為長角。）

攝影中最好避免變焦過多，以免使影像看起來像生手所拍。

■ **怎樣拉近：**

- 1 按 [T] 變焦鈕，進行拉近。
 - 影像器中的目標物變得更大，並會出現變焦計/放大率指示**3**。

■ **怎樣拉遠：**

- 2 按 [W] 變焦鈕，進行拉遠。
 - 影像器中的目標物變得更小，並會出現變焦計/放大率指示**4**。

■ **您可從兩種變焦範圍中進行選擇。**

- 1倍 - 10倍：僅光學變焦。
- 1倍 - 20倍：1倍 - 10倍為光學變焦，10倍 - 20倍為數位變焦。
- ♥ 可在攝錄影機條目狀態下選擇需要的變焦範圍(→ 46)。
- ♥ 變焦速度是可變的。用力按 [W] 或 [T] 按鈕時，變焦速度會加快。
- ♥ 在最大的攝遠位置(拉近時)，只有對離鏡頭大於1.2m的目標物才能進行精確的聚焦。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Наезд/отъезд

Наезд позволяет Вам записывать приближенные объекты **1**, а отъезд позволяет Вам записывать широкие отдаленные виды **2**. Индикация [W] означает "широкий", а индикация [T] означает "теле".

▶ Избегайте выполнения трансфокации слишком много раз во время записи, так как это придает видеофильмам непрофессиональный вид.

■ **Наезд:**

- 1 Нажмите кнопку трансфокации [T] для выполнения наезда.
 - Объект в искателе становится больше, и показывается индикация калибровки/увеличения трансфолятора **3**.

■ **Отъезд:**

- 2 Нажмите кнопку трансфокации [W] для выполнения отъезда.
 - Объект в искателе становится меньше, и показывается индикация калибровки/увеличения трансфолятора **4**.

■ **У Вас имеется выбор между двумя диапазонами трансфолятора:**

- От 1x до 10x: только оптический трансфолятор
- От 1x до 20x: от 1x до 10x оптический и от 10x до 20x цифровой
- ▶ Выбор желаемого диапазона трансфолятора возможен в режиме меню камеры (→ 47)
- ▶ Скорость трансфокации является изменяемой. Чем сильнее Вы нажмете кнопку [W] или [T], тем быстрее станет скорость трансфокации.
- ▶ При максимальном приближении (после выполнения наезда видеокамеры) точная фокусировка возможна только для объектов, которые расположены на расстоянии более 1.2 м от объектива.

1. قريبا جدا

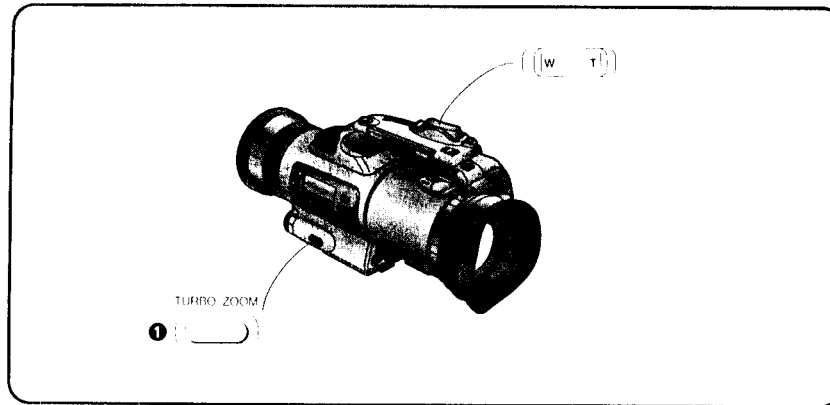
2. من بعيد

3. تكبير

4. تصغير

5. تكبير [T]

6. تصغير [W]



ENGLISH

■ For Extra-quick Framing

This function lets you zoom extra-quickly. Before recording, keep pressing the [TURBO ZOOM] Button ① while pressing the [W] or [T] Zoom Button.

- The Turbo Zoom function does not work during recording.
- During turbo-zooming, the subject may temporarily go out of focus. However, this is not a malfunction.

■ Using the Macro Close-up Function

This function lets you record very small subjects such as insects.

After keeping the [W] Zoom Button pressed to zoom to the maximum wide-angle setting, approach the subject with the Movie Camera until it has the desired size in the picture.

- The Movie Camera can automatically focus subjects down to a minimum distance of only 15 mm between lens and subject.
- To prevent unstable pictures, use a tripod (optional) for macro close-up recording.

中文

■ 特快取景

該功能可讓您進行特快變焦。攝影之前，請一邊按住 [W] 或 [T] 變焦鈕，一邊持續按住 [TURBO ZOOM] 鈕 ①。

- 攝影中，過輪變焦功能不起作用。
- 志過輪變焦中，目標物可能會暫時不清晰。然而，這並非故障。

■ 怎樣使用微距放大功能

該功能可讓您拍攝昆蟲之類的非常細小的目標物。

按住 [W] 變焦鈕，變焦至最大廣角位置，將攝影機靠近目標物，使其位於畫面中需要的位置。

- 攝影機會自動進行目標物的聚焦，鏡頭和目標物之間的最小距離可達15mm。
- 為了避免畫面不穩，請在微距放大攝影中使用三角架(選購附件)。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Для сверхбыстрого кадрирования

Эта функция позволяет Вам выполнять сверхбыструю трансфокацию. Перед записью держите нажатой кнопку [TURBO ZOOM] ① при одновременном нажатии кнопки [W] или [T].

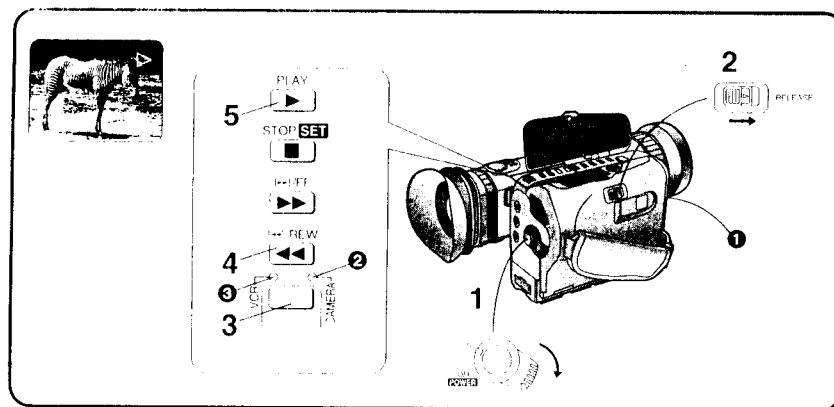
- Функция турботрансфокатора не работает во время записи.
- Во время турботрансфокации возможна временная расфокусировка объекта. Однако это не является неполадкой.

■ Использование функции крупного плана

Эта функция позволяет Вам записывать очень маленькие объекты, такие, как насекомые.

После нажатия кнопки трансфокации [W] для отъезда на максимальную широкоугольную установку, приблизитесь к объекту с видеокамерой до тех пор, пока изображение не достигнет желаемого размера.

- Возможна автоматическая фокусировка видеокамеры на объект, находящийся на минимальном расстоянии только 15 мм от объектива.
- При записи крупного плана для предотвращения нестабильности изображения следует использовать штатив (поставляется за отдельную плату).



ENGLISH

Playback

■ Playing Back in the Finder

You can watch playback of the recorded scenes in the Finder.

If you want to listen to the playback sound, connect stereo earphones or headphones to the [PHONES] socket ①.

However, the sound is played back only in the Normal Playback Mode.

- 1 Set the [POWER] Switch to [ON].
 - The [CAMERA] Lamp ② lights.
- 2 Slide the [RELEASE] Lever forward.
 - The Control Panel Cover pops open.
- 3 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.
 - The [VCR] Lamp ③ lights.
- 4 Press the [◀◀] Button.
 - The tape starts to rewind. When the beginning of the tape is reached, the rewinding automatically stops.
- 5 Press the [▶] Button.
 - Playback starts and the [R▶] Indication appears in the Finder. When the tape reaches the end, it automatically returns to the beginning.

■ To stop playback:

Press the [■] Button.

■ To Play Back Repeatedly:

Keep pressing the [▶] Button for more than 5 seconds.

- The [R▶] Indication appears in the Finder. The tape is repeatedly played back from the beginning to the end.

 To stop, set the [POWER] Switch to [OFF].

[R] means Repeat.

中文

放影

■ 怎樣在尋像器中放影

您可以在尋像器中觀看已錄場景的放影。

如果您想聽見播放的聲音時，請將立體聲耳機或頭戴耳機連接至 [PHONES] 插孔 ①。

但是，只有在標準放影狀態下，才能播放聲音。

- 1 將 [POWER] 開關設置在 [ON]。
 - [CAMERA] 燈 ② 亮起。
- 2 向前滑動 [RELEASE] 柄。
 - 控制板蓋彈開。
- 3 按 [VCR/CAMERA] 鈕，選擇 [VCR] 狀態。
 - [VCR] 燈 ③ 亮起。
- 4 按 [◀◀] 鈕。
 - 磁帶開始倒轉。當磁帶到頭時，會自動停止倒轉。
- 5 按 [▶] 鈕。
 - 放影開始進行。[R▶] 指示出現於尋像器中。當磁帶到頭時，將自動倒轉到頭。

■ 停止放影時：

請按 [■] 鈕。

■ 重復放影時：

請持續按住 [▶] 鈕 5 秒鐘以上。

- [R▶] 指示出現於尋像器中。將磁帶到頭，重復播放磁帶。

 直至您將 [POWER] 開關設置在 [OFF] 為止。

[R] 意思為重復。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Воспроизведение

■ Воспроизведение в икскателе

Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен в икскателе.

Если Вы желаете прослушивать звук воспроизведения, подсоедините стерео наушники или головные телефоны к гнезду [PHONES] ①.

Однако воспроизведение звука возможно только в режиме нормального воспроизведения.

- 1 Установите переключатель [POWER] в положение [ON].
 - Высвечивается лампа [CAMERA] ②.
- 2 Сдвиньте вперед рычажок [RELEASE].
 - Крышка приборной панели откроется со щелчком.
- 3 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].
 - Высвечивается лампа [VCR] ③.
- 4 Нажмите кнопку [◀◀].
 - Начинается перемотка ленты. Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически останавливается.
- 5 Нажмите кнопку [▶].
 - Начинается воспроизведение, и в икскателе появляется индикация [R▶]. Когда лента достигнет конца, она автоматически перематывается на начало.

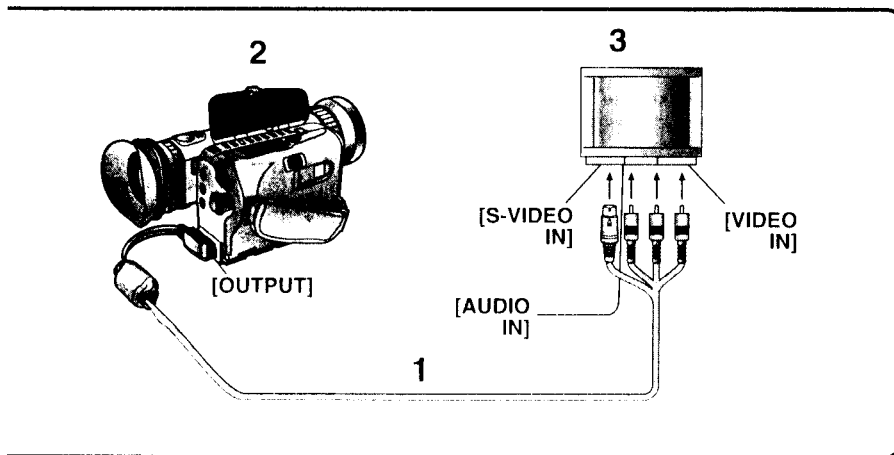
■ Для остановки воспроизведения:

Нажмите кнопку [■].

■ Для выполнения повторного воспроизведения:

Держите нажатой кнопку [▶] в течение более 5 секунд.

В икскателе появляется индикация [R▶]. Выполняется повторное воспроизведение ленты с начала до конца до тех пор, пока Вы не установите переключатель [POWER] в положение [OFF]. (Индикация [R] означает "повтор").



ENGLISH

Playback on a TV

Directing the Movie Camera to a TV, you can play the recorded scenes on the TV.

Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV for safety.

Use the supplied Multi AV Cable to connect the [OUTPUT] Socket on the Movie Camera with the TV, as shown above.

If the TV is equipped with an S-Video Socket, also connect the black S-Video plug.

Select the channel on the TV which corresponds with the Video/Audio Input Sockets used for connecting (for selecting, refer to the operating instructions for your TV).

Perform playback operations on the Movie Camera. (→ 34)

Display the Function and Operation Indications in the Finder on the TV Screen as well: the [OSD] Button on the Remote Controller. 2) [OSD] means On Screen Display.)

Indication in the Finder are now displayed on the screen, too.

中文

■ 怎樣在電視機上放影

將攝錄影機連接至電視機後，便可在電視機上播放拍攝的場景。

* 連接之前，為了安全起見，須關閉攝錄影機和電視機。

1 如上圖所示，用附帶的多用AV纜線，將攝錄影機上的 [OUTPUT] 插孔連接至電視機。

▼ 如果電視機具備S影像插孔，也須連接黑色S影像插頭。

2 請根據連接所用的影像/音頻輸入插孔情況，選擇電視機的頻道(有關選擇方法，請參看電視機的使用說明書)。

3 進行攝錄影機的放影操作。(→ 34)

■ 怎樣在電視屏幕上同樣顯示出尋像器中的功能和操作指示：

按遙控器上的 [OSD] 鈕。(→ 112) ([OSD] 意思為屏幕顯示。)

● 尋像器中的指示也會顯示在電視屏幕上。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Воспроизведение по ТВ

Подсоединив видеокамеру к ТВ, Вы можете воспроизводить записанные сцены по ТВ.

❗ Перед подсоединением выключите и видеокамеру, и ТВ для безопасности.

1 Используйте поставляемый мульти аудио/видео кабель для соединения гнезда [OUTPUT] на видеокамере с ТВ, как показано выше.

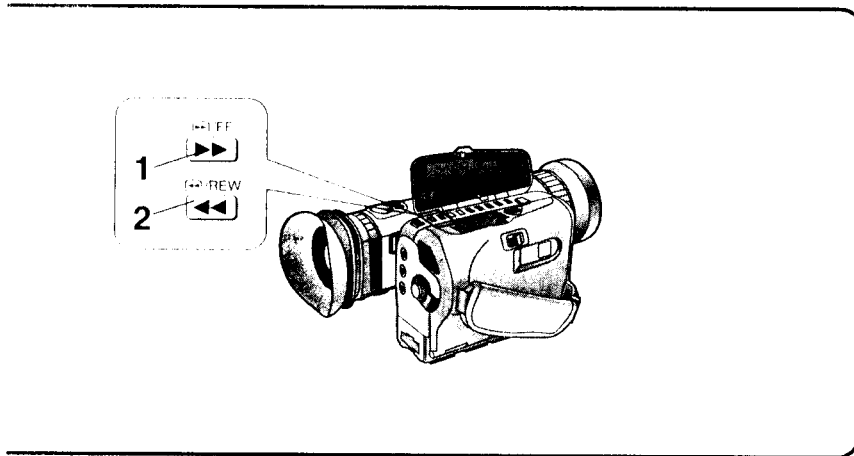
▼ Если ТВ снабжен гнездом S-Video, подсоедините также штекер S-Video.

2 Выберите канал на ТВ, который соответствует входным видео/аудио гнездам, используемым для подсоединения (для выбора обращайтесь к инструкции по эксплуатации для Вашего ТВ).

3 Выполните операции воспроизведения на видеокамере. (→ 35)

■ Для одновременного высвечивания на экране ТВ индикаций функций и операций в искателе. Нажмите кнопку [OSD] на устройстве дистанционного управления. (→ 113) ([OSD] означает "отображение информации на экране телевизора").

● Индикации в искателе сейчас высвечиваются также на экране ТВ.



34

Forward or Rewinding the Tape

Perform the following operations with the Movie Mode in the [VCR] Mode (the [VCR] Lamp lights) or in Stop Mode.

Forwarding

Wind the tape forward at high speed: Press the [▶▶] Button.

When the tape reaches the end, it automatically returns to the beginning.

To check the progress of the fast-forwarding, simply keep the [▶▶] Button pressed for a few seconds so you can view the picture.

Rewinding

Wind the tape at high speed: Press the [◀◀] Button.

When the tape reaches the beginning, the fast-rewinding automatically stops.

To check the progress of the rewinding, simply keep the [◀◀] Button pressed for a few seconds so you can view the picture.

中文

■ 怎樣快進或倒轉磁帶

請在攝錄影機處於[VCR]狀態([VCR]燈亮起)和停止狀態下，進行下列操作。

■ 怎樣快進

1 要向前高速倒轉磁帶時：
請按 [▶▶] 鈕。

●當磁帶到尾時，它將自動倒轉到頭。

▼想檢查快進動作狀態時，只需簡單地按 [▶▶] 鈕幾秒鐘，便可觀看畫面。

■ 怎樣倒帶

2 要高速倒轉磁帶時：
請按 [◀◀] 鈕。

●當磁帶到頭時，它將自動停止。

▼想檢查倒帶動作狀態時，只需簡單地按 [◀◀] 鈕幾秒鐘，便可觀看畫面。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Ускоренная перемотка ленты вперед или назад

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме [VCR] (высвечивается лампа [VCR]) или в режиме остановки.

■ Ускоренная перемотка вперед

1 Для высокоскоростной перемотки ленты вперед: Нажмите кнопку [▶▶].

●Когда лента достигнет конца, она автоматически перематывается на начало.

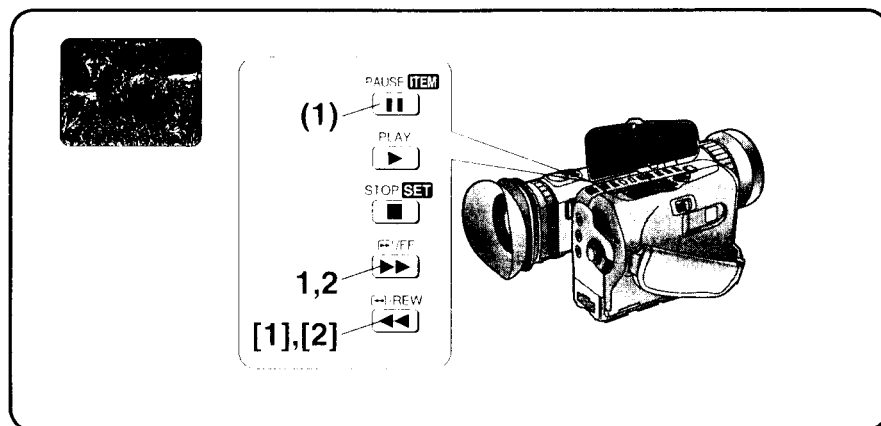
▼ Для проверки выполнения ускоренной перемотки вперед просто нажмите кнопку [▶▶] в течение нескольких секунд так, чтобы Вы могли просматривать изображение.

■ Ускоренная перемотка назад

2 Для высокоскоростной перемотки ленты назад: Нажмите кнопку [◀◀].

●Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически останавливается.

▼ Для проверки выполнения ускоренной перемотки назад просто нажмите кнопку [◀◀] в течение нескольких секунд так, чтобы Вы могли просматривать изображение.



ENGLISH

■ Cue, Review and Still Playback

- Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] mode ([VCR] Lamp lights) and in the Normal Playback Mode.

■ Cue Playback

- 1 For short-time Cue Playback:**
Keep pressing the [▶▶] Button.
 - To Resume Normal Playback: Release this button.

- 2 For long-time Cue Playback:**
Briefly press the [▶▶] Button.
 - To Resume Normal Playback: Press the [▶] Button.

■ Review Playback

- [1] For short-time Review Playback:**
Keep pressing the [◀◀] Button.
 - To Resume Normal Playback: Release this button.

- [2] For long-time Review Playback:**
Briefly press the [◀◀] Button.
 - To Resume Normal Playback: Press the [▶] Button.

- Before and after Cue Playback and Review Playback, the screen may become momentarily black.
- In Cue and Review Playback, pictures with fast moving subjects may contain mosaic-like patterns.

■ Still Playback

(▶) =

中文

■ 快進尋影、倒帶尋影和靜止放映

- 請在攝錄影機處於 VCR ([VCR]燈亮起)和標準放映狀態下，進行下列操作。

■ 快進尋影

- 1 進行短時間快進尋影時：**
持續按住 [▶▶] 鈕。
 - 恢復標準放映時：請鬆開該鈕。

- 2 進行長時間快進尋影時：**
短暫地按 [▶▶] 鈕。
 - 恢復標準放映時：請按 [▶] 鈕。

■ 倒帶尋像

- [1] 進行短時間倒帶尋影時：**
持續按住 [◀◀] 鈕。
 - 恢復標準放映時：請鬆開該鈕。

- [2] 進行長時間倒帶尋影時：**
短暫地按 [◀◀] 鈕。
 - 恢復標準放映時：請按 [▶] 鈕。

- 在快進尋影和倒帶尋影之前後，屏幕可能會暫時變黑。
- 在快進尋影和倒帶尋影中，具有快速移動目標物的畫面，可能會有像拼湊起來的圖案。

■ 靜止放映

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Использование функций ускоренного воспроизведения вперед, назад и воспроизведения стоп-кадра

- Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме ВКМ (высвечивается лампа [VCR]) и в режиме нормального воспроизведения.

■ Ускоренное воспроизведение вперед

1 Для кратковременного ускоренного воспроизведения вперед:

Держите нажатой кнопку [▶▶].

- Для возобновления нормального воспроизведения: Высвободите эту кнопку.

2 Для длительного ускоренного воспроизведения вперед:

Кратковременно нажмите кнопку [▶▶].

- Для возобновления нормального воспроизведения: Нажмите кнопку [▶].

■ Ускоренное воспроизведение назад

[1] Для кратковременного ускоренного воспроизведения назад:

Держите нажатой кнопку [◀◀].

- Для возобновления нормального воспроизведения: Высвободите эту кнопку.

[2] Для длительного ускоренного воспроизведения назад:

Кратковременно нажмите кнопку [◀◀].

- Для возобновления нормального воспроизведения: Нажмите кнопку [▶].

- Перед и после ускоренного воспроизведения вперед и назад экран может на мгновение стать черным.

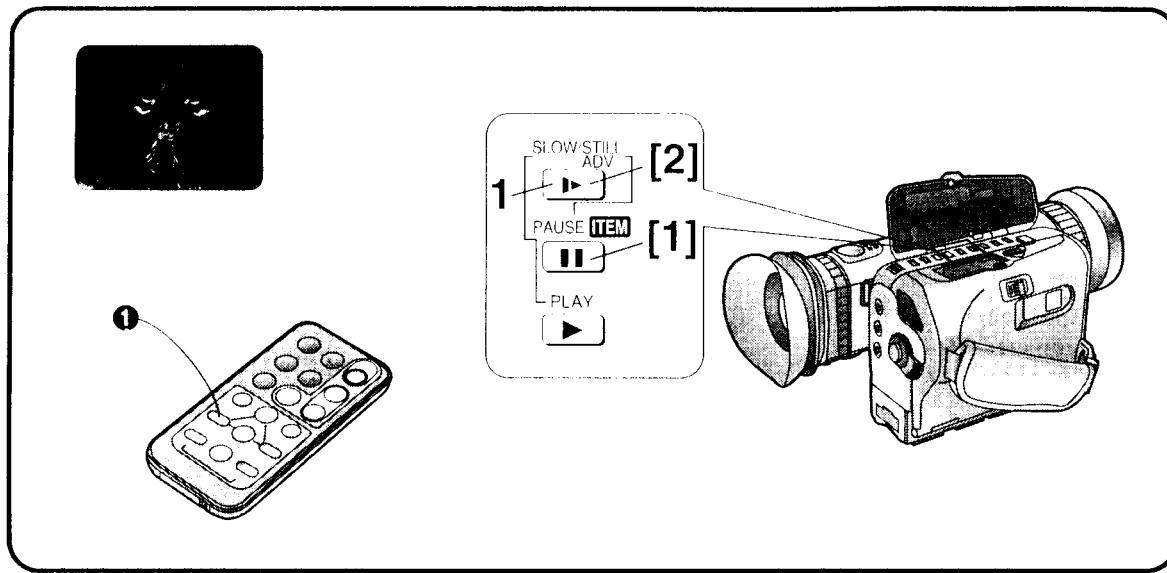
- При ускоренном воспроизведении вперед и назад изображение быстро движущихся объектов может получиться в виде рисунка, похожего на мозаику.

■ Воспроизведение стоп-кадра

(1) Нажмите кнопку [■].

- Для возобновления нормального воспроизведения: Нажмите кнопку [▶] или [■].

- Видеокамера, оставленная в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение около 6 минут, автоматически переходит в режим



ENGLISH

■ Slow Motion and Still Advance Playback

➤ Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] Mode and in the Normal Playback Mode.

■ Slow Motion Playback

1 Press the [▶] Button.

● Slow Motion Playback starts.

▼ With the [◀ SLOW/STILL ADV] Button ① on the Remote Controller, slow motion playback in reverse direction is also possible.

■ To Resume Normal Playback:

Press the [▶] Button.

■ Still Advance Playback

[1] Press the [⏏] Button.

[2] Press the [▶] Button.

● Pressing the [▶] Button advances the picture frame by frame.

▼ If you keep pressing the [▶] Button for more than one second, the Movie Camera also changes over to slow motion playback. In this case, however, the playback speed is slower than that in the normal Slow Motion Playback Mode.

▼ With the [◀ SLOW/STILL ADV] Button ① on the Remote Controller, still advance playback in reverse direction is also possible.

■ To Resume Normal Playback:

Press the [▶] Button.

中文

■ 慢動作和靜止步進放影

➤ 請在攝錄影機處於[VCR]和標準放影狀態下，進行下列操作。

■ 慢動作放影

1 按 [▶] 鈕。

● 慢動作放影開始進行。

▼ 用遙控器上的 [◀ SLOW/STILL ADV] 鈕 ①，也可進行反向慢動作放影。

■ 恢復標準放影時：

請按 [▶] 鈕。

■ 靜止步進放影

[1] 按 [⏏] 鈕。

● 靜止放影開始進行。

[2] 按住 [▶] 鈕。

● 按 [▶] 鈕，使畫面一幀一幀地前進。

▼ 如果您持續按住 [▶] 鈕 1 秒鐘以上，攝錄影機將變為慢動作放影。然而，在此情況下，放影速度會慢於標準慢動作放影狀態時的速度。

▼ 用遙控器上的 [◀ SLOW/STILL ADV] 鈕 ①，也可進行反向靜止步進放影。

■ 恢復標準放影時：

請按 [▶] 鈕。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Замедленное и покадровое воспроизведение

➤ Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме [VCR] и в режиме нормального воспроизведения.

■ Замедленное воспроизведение

1 Нажмите кнопку [▶].

● Начинается замедленное воспроизведение.

▼ Замедленное воспроизведение в обратном направлении возможно также с помощью кнопки [◀ SLOW/STILL ADV] ① на устройстве дистанционного управления.

■ Для возобновления нормального воспроизведения:

Нажмите кнопку [▶].

■ Покадровое воспроизведение

[1] Нажмите кнопку [⏏].

[2] Нажмите кнопку [▶].

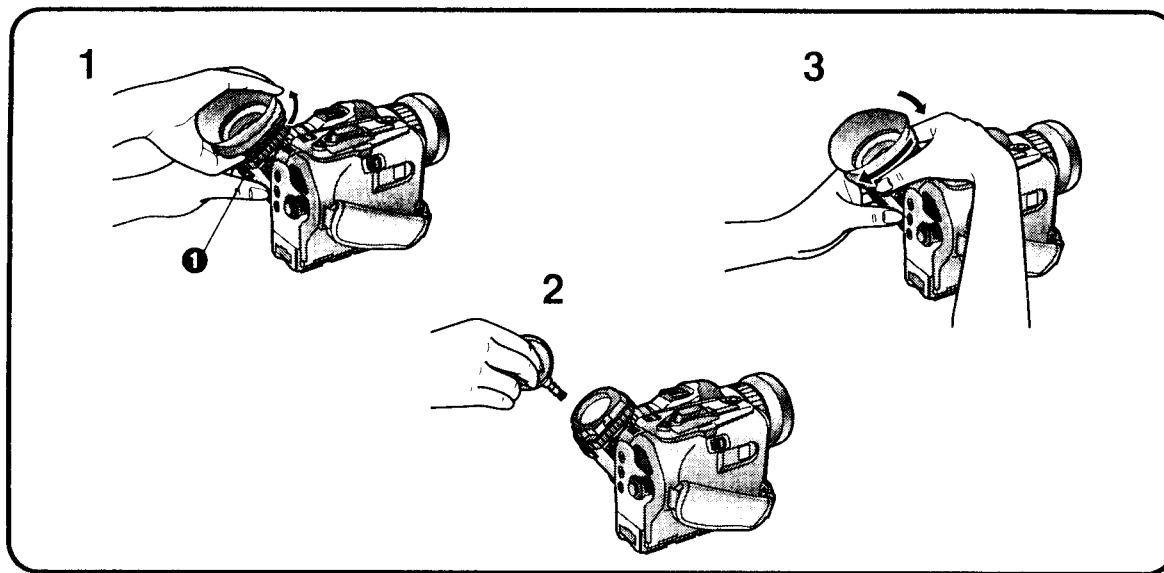
● Нажатием кнопки [▶] изображение передвигается кадр за кадром.

▼ Если Вы держите нажатой кнопку [▶] в течение более одной секунды, видеокамера также переключается в режим замедленного воспроизведения. В том случае, однако, скорость воспроизведения медленнее, чем в режиме нормального замедленного воспроизведения.

▼ Покадровое воспроизведение в обратном направлении возможно также с помощью кнопки [◀ SLOW/STILL ADV] ① на устройстве дистанционного управления.

■ Для возобновления нормального воспроизведения:

Нажмите кнопку [▶].



ENGLISH

After Use

After Use, take out the cassette and then set the [POWER] Switch to [OFF]. Disconnect the Movie Camera from the AC Adaptor. (If you have used the Battery instead of the AC Adaptor to power the Movie Camera (→ 68), take it out after setting the [POWER] Switch to [OFF].)

■ Cleaning the Movie Camera

■ Cleaning the Finder

If dust has entered the Finder...

- 1 While pushing the Eyecup Removal Knob ① upward with your thumb, turn the Eyecup in the direction of the arrow and remove it.
- 2 Remove dust with a blower brush.
- 3 Re-insert the Eyecup and turn in clockwise.

■ Cleaning the Movie Camera Body

Wipe it with a clean, dry cloth.

- ☞ Do not use cleaning fluid, benzine, thinner or other chemicals for cleaning, because they could change the colour and damage the surface of the camera body.
- ☞ When using a chemically treated cloth for cleaning, carefully follow the instructions for its use.

■ Cleaning the Lens

Clean the lens with supplied Lens Cleaning Tissue or a blower brush.

中文

使用之後

使用之後，請取出磁帶，然後將 [POWER] 開關設置在 [OFF]，斷開攝錄影機和交流轉接器的連接（如果您未使用交流轉接器，而是用電池給攝錄影機供電時（→ 68），請將 [POWER] 開關設置在 [OFF]，然後取出電池。）

■ 怎樣清潔攝錄影機

■ 怎樣清潔尋像器

如果尋像器中有灰塵……

- 1 用拇指向上按眼罩取出鈕 ①，依箭頭方向轉動眼罩，將其取出。
- 2 用吹氣刷去掉灰塵。
- 3 重新插入眼罩，將其順時針旋轉。

■ 怎樣清潔攝錄影機機體

請用清潔的乾布擦拭。

- ☞ 勿使用揮發劑、稀釋劑或其他化學藥品進行清潔，因為可能會引起攝錄影機機體退色或表面受損。
- ☞ 使用化學處理布進行清潔時，要心地遵照其說明書進行使用。

■ 怎樣清潔鏡頭

用吹風刷或附帶的鏡頭紙來清潔鏡頭。

РУССКИЙ ЯЗЫК

После использования

После использования видеокамеры вытащите кассету, а затем установите переключатель [POWER] в положение [OFF]. Отсоедините видеокамеру от адаптера переменного тока. (Если вместо адаптера переменного тока для подачи электропитания к видеокамере Вы использовали батарею (→ 69), вытащите её после установки переключателя [POWER] в положение [OFF].)

■ Чистка видеокамеры

■ Чистка искателя

Если на искатель попала пыль...

- 1 При нажатии вверх кнопки снятия наглазника ① большим пальцем поверните наглазник в направлении стрелки и снимите его.
- 2 Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки.
- 3 Вставьте наглазник обратно и поверните его по часовой стрелке.

■ Чистка корпуса видеокамеры

Протрите видеокамеру чистой сухой тканью.

- ☞ Для чистки не следует использовать бензин, растворитель или другие химикаты, так как это может привести к изменению окраски или повреждению поверхности корпуса камеры.
- ☞ При использовании для чистки химически обработанной ткани тщательно следуйте инструкциям по ее использованию.

■ Чистка объектива

Чистку объектива следует производить только с помощью кисточки-воздуходувки, поставляемой салфетки для чистки объектива.

Подготовка к записи вне помещения

Такие основные операции, как снабжение видеокамеры электропитанием (с помощью адаптера переменного тока или батареи), вставление кассеты и т.д., впоследствии опущены.

Использование функции меню

Эта видеокамера предлагает широкий диапазон функций. Меню таких функций могут высвечиваться в искателе, и Вы можете выбрать из этих функций те, которые желаете использовать. Имеются следующие два типа меню:

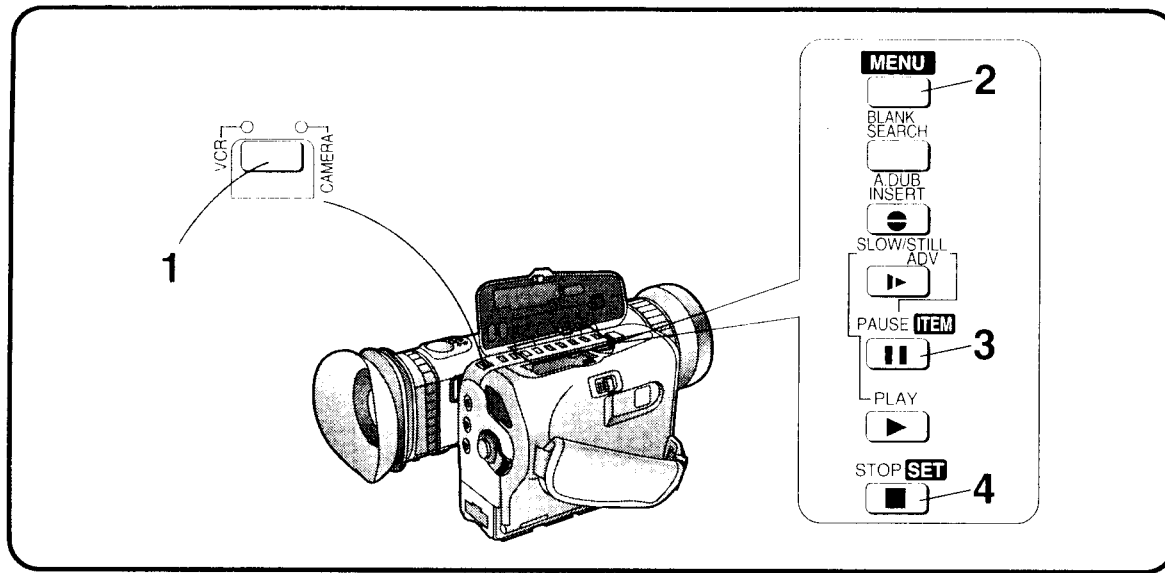
- 1) Меню режима камеры (для функций записи)
- 2) Меню режима ВКМ (для функций воспроизведения)

1) Использование режима меню камеры

- 1** Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [CAMERA].
- 2** Нажмите кнопку [MENU].
 - В искателе появляется меню режима камеры.
- 3** Нажимайте кнопку [ITEM] повторно до тех пор, пока нужный пункт не выделится желаемый пункт.
- 4** Нажмите кнопку [SET].
 - Значок "▶" указывает желаемый режим.

■ Для прекращения функции меню:

Нажмите кнопку [MENU] снова.



ENGLISH

Getting Ready to Go Recording Outside

Such basic operations as supplying the power (with AC Adaptor or Battery) to the Movie Camera.

Using the Menu Function

This Movie Camera offers a wide range of functions. Menus of such functions can be displayed in the Finder and from these you can select functions that you want to use.

These functions are grouped in two menus:

- 1) Camera Mode Menu (for recording functions)
- 2) VCR Mode Menu (for playback functions)

1) Using the Camera Mode Menu

- 1** Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [CAMERA] Lamp lights.
- 2** Press the [MENU] Button.
 - The Camera Mode Menu appears in the Finder.
- 3** Press the [ITEM] Button repeatedly until the desired item is highlighted.
- 4** Press the [SET] Button to select the desired mode.
 - The "▶" mark indicates the selected mode.

■ To End the Menu Function:

Press the [MENU] Button again.

中文

作好外出攝影準備

一些基本操作, 如給攝錄影機供電(用交流轉接器或電池), 插入磁帶等, 將留待後述

怎樣使用條目

該攝錄影機可提供廣泛的功能。這些功能條目會出現在尋像器中, 您可從中選擇自己要使用的功能。這些功能被安排在兩種狀態中:

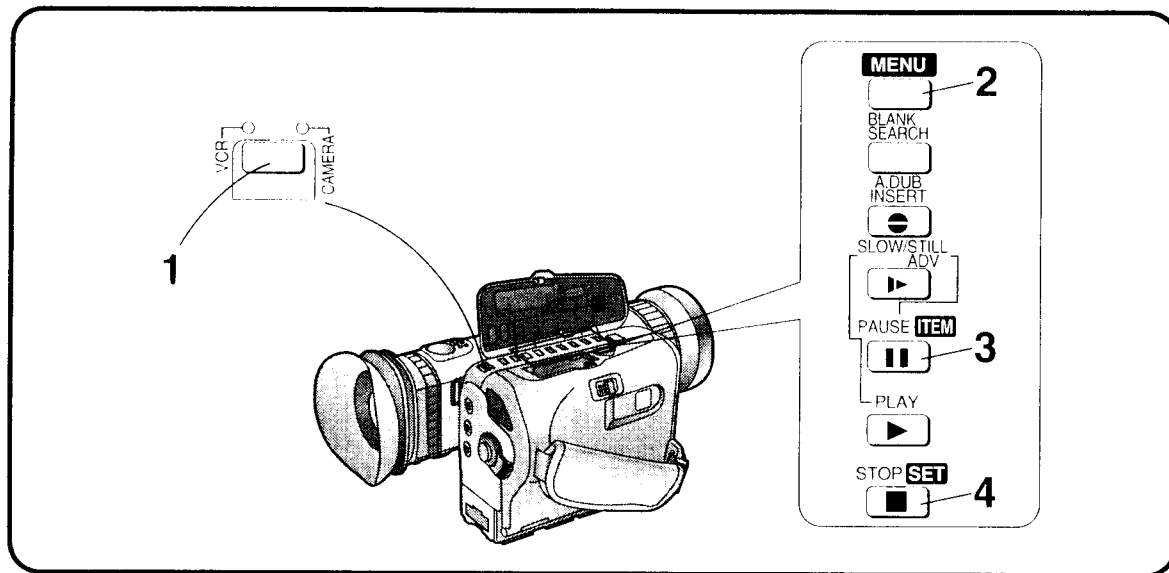
- 1) 攝錄影機狀態條目(用於攝影功能)
- 2) VCR狀態條目(用於放影功能)

1) 怎樣使用攝錄影機狀態條目

- 1** 按 [VCR CAMERA] 鈕, 使 [CAMERA] 燈亮起。
- 2** 按 [MENU] 鈕。
 - 攝錄影機狀態條目出現於尋像器中。
- 3** 重復按 [ITEM] 鈕, 直到需要的項目亮起。
- 4** 按 [SET] 鈕, 選擇需要的狀態。
 - "▶" 標誌表示選擇的狀態

■ 結束條目功能時:

再次按 [MENU] 鈕



РУССКИЙ ЯЗЫК

Подготовка к записи вне помещения

- Такие основные операции, как снабжение видеокамеры электропитанием (с помощью адаптера переменного тока или батареи), вставление кассеты и т.д., впоследствии опущены.

Использование функции меню

Эта видеокамера предлагает широкий диапазон функций. Меню таких функций могут высвечиваться в искателе, и Вы можете выбрать из этих функций те, которые желаете использовать. Имеются следующие два типа меню:

- 1) Меню режима камеры (для функций записи)
- 2) Меню режима ВКМ (для функций воспроизведения)

1) Использование режима меню камеры

1 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [CAMERA].

2 Нажмите кнопку [MENU].

3 Нажимайте кнопку [ITEM] повторно до тех пор, пока ярко не выделится желаемый пункт.

4 Нажмите кнопку [SET].
• Значок "▶" указывает желаемый режим.

■ Для прекращения функции меню:
Нажмите кнопку [MENU] снова.

ENGLISH

- Such basic operations as supplying the power (with AC Adaptor or Battery) to the Movie Camera, inserting the cassette, etc. are omitted hereafter.

Using the Menu Function

This Movie Camera offers a wide range of functions. Menus of such functions can be displayed in the Finder and from these you can select functions that you want to use.

These functions are grouped in two menus:

- 1) Camera Mode Menu (for recording functions)
- 2) VCR Mode Menu (for playback functions)

1) Using the Camera Mode Menu

- 1** Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [CAMERA] Lamp lights.
- 2** Press the [MENU] Button.
• The Camera Mode Menu appears in the Finder.
- 3** Press the [ITEM] Button repeatedly until the desired item is highlighted.
- 4** Press the [SET] Button to select the desired mode.
• The "▶" mark indicates the selected mode.

■ To End the Menu Function:

Press the [MENU] Button again.

中文

- 一些基本操作, 如給攝錄影機供電(用交流轉接器或電池)、插入磁帶等, 將留待後述

怎樣使用條目

該攝錄影機可提供廣泛的功能。這些功能條目會出現在尋像器中, 您可從中選擇自己要使用的功能。這些功能被安排在兩種狀態中:

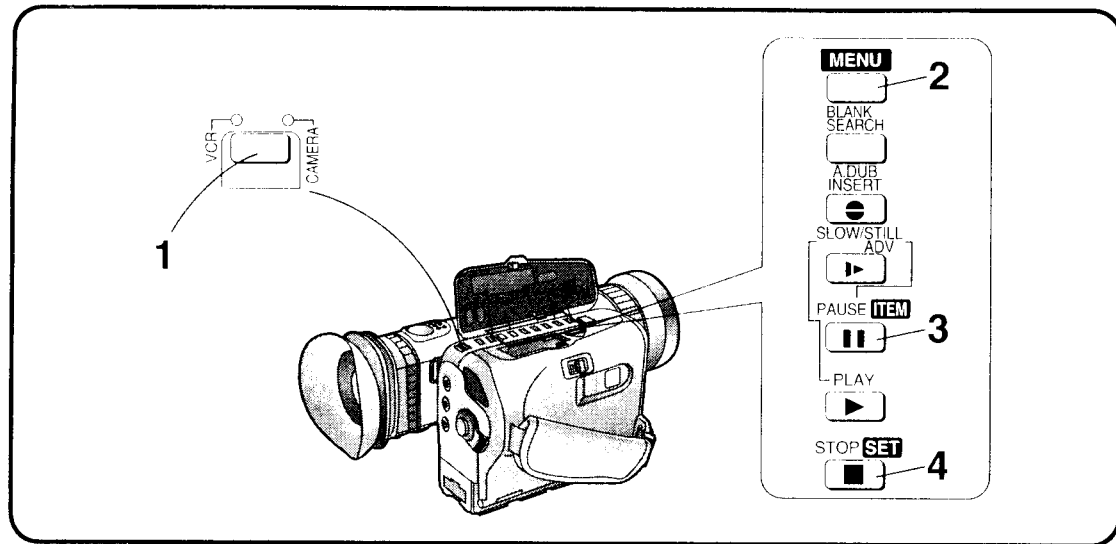
- 1) 攝錄影機狀態條目(用於攝影功能)
- 2) VCR狀態條目(用於放影功能)

1) 怎樣使用攝錄影機狀態條目

- 1** 按 [VCR CAMERA] 鈕, 使 [CAMERA] 燈亮起。
- 2** 按 [MENU] 鈕。
• 攝錄影機狀態條目出現於尋像器中。
- 3** 重復按 [ITEM] 鈕, 直到需要的項目亮起。
- 4** 按 [SET] 鈕, 選擇需要的狀態。
• "▶" 標誌表示選擇的狀態。

■ 結束條目功能時:

再次按 [MENU] 鈕。



РУССКИЙ ЯЗЫК

Подготовка к записи вне помещения

- Такие основные операции, как снабжение видеокамеры электропитанием (с помощью адаптера переменного тока или батареи), вставка кассеты и т.д., впоследствии опущены.

Использование функции меню

Эта видеокамера предлагает широкий диапазон функций. Меню таких функций могут высвечиваться в искателе, и Вы можете выбрать из этих функций те, которые желаете использовать.

Имеются следующие два типа меню:

- Меню режима камеры (для функций записи)
- Меню режима ВКМ (для функций воспроизведения)

1) Использование режима меню камеры

- Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы загорелась лампа [CAMERA].
- Нажмите кнопку [MENU].
 - В искателе появляется меню режима камеры.
- Нажимайте кнопку [ITEM] повторно до тех пор, пока нужный режим не будет желаемым пунктом.
- Нажмите кнопку [SET].
 - Значок "▷" указывает желаемый режим.

■ Для прекращения функции меню: Нажмите кнопку [MENU] снова.

ENGLISH

Getting Ready to Go Recording Outside

- Such basic operations as supplying the power (with AC Adaptor or Battery) to the Movie Camera,

Using the Menu Function

This Movie Camera offers a wide range of functions. Menus of such functions can be displayed in the Finder and from these you can select functions that you want to use.

These functions are grouped in two menus:

- Camera Mode Menu (for recording functions)
- VCR Mode Menu (for playback functions)

1) Using the Camera Mode Menu

- Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [CAMERA] Lamp lights.
- Press the [MENU] Button.
 - The Camera Mode Menu appears in the Finder.
- Press the [ITEM] Button repeatedly until the desired item is highlighted.
- Press the [SET] Button to select the desired mode.
 - The "▷" mark indicates the selected mode.

■ To End the Menu Function:

Press the [MENU] Button again.

中文

作好外出攝影準備

- 一些基本操作, 如給攝錄影機供電(用交流轉接器或電池)、插入磁帶等, 將留待後述。

怎樣使用條目

該攝錄影機可提供廣泛的功能。這些功能條目會出現在尋像器中, 您可從中選擇自己要使用的功能。這些功能被安排在兩種狀態中:

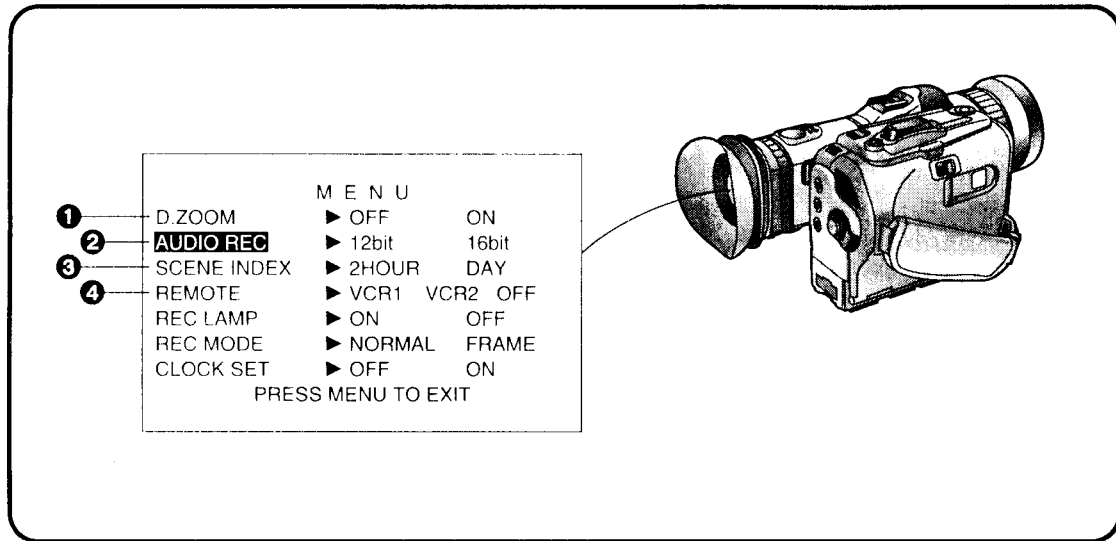
- 攝錄影機狀態條目(用於攝影功能)
- VCR狀態條目(用於放影功能)

1) 怎樣使用攝錄影機狀態條目

- 按 [VCR CAMERA] 鈕, 使 [CAMERA] 燈亮起。
- 按 [MENU] 鈕。
 - 攝錄影機狀態條目出現於尋像器中。
- 重復按 [ITEM] 鈕, 直到需要的項目亮起。
- 按 [SET] 鈕, 選擇需要的狀態。
 - "▷" 標誌表示選擇的狀態。

■ 結束條目功能時:

再次按 [MENU] 鈕



ENGLISH

■ Camera Mode Menu

The ◆ mark indicates the initial setting.

① D.ZOOM

- ON: Optical zooming from 1× to 10× and digital zooming from 10× to 20×.
Automatic switching from optical to digital.
- ◆ OFF: Optical zooming from 1× to 10×.

② AUDIO REC

For selecting the desired audio recording mode (→ 130, 146)

- 12bit: Recording is made in 12-bit/32-kHz Mode.
16bit: Recording is made in 16-bit/48-kHz Mode.

③ SCENE INDEX

For performing index search (→ 120)

- ◆ 2HOUR: Index signal is recorded when recording is restarted after a lapse of more than 2 hours.
- DAY: Index signal is recorded when recording is restarted after date has changed since last recording.

④ REMOTE

For selecting different Remote Controller Modes when using two Movie Cameras. (→ 108)

- ◆ VCR1: Remote Controller Mode 1
VCR2: Remote Controller Mode 2
OFF: Movie Camera cannot be operated with Remote Controller.

中文

■ 攝影之前，您可在攝影機狀態條目中，進行下列設定：

◆ 標誌表示初期設定。

① D.ZOOM (數位變焦)

用於啟動或關閉數位變焦功能。

- ON: 1倍～10倍的光學變焦和10倍～20倍的數位變焦。將自動從光學變焦切換至數位變焦。
- ◆ OFF: 1倍～10倍的光學變焦。

② AUDIO REC (音頻攝錄)

用於選擇需要的音頻攝錄狀態 (→ 130, 146)。

- 12畢特: 以12畢特/32kHz狀態進行攝錄。
16畢特: 以16畢特/48kHz狀態進行攝錄。

③ SCENE INDEX (場景索引)

用於進行索引尋影 (→ 120)

- ◆ 2 HOUR (小時): 當2小時以後重新開始攝影時，將錄製索引信號。
- DAY (天): 上次攝影後改天重新開始攝影時，將錄製索引信號。

④ REMOTE (遙控)

當使用兩台Panasonic攝錄影機時，用於選擇不同的遙控器狀態。(→ 108)

- ◆ VCR1: 遙控器狀態1。
VCR2: 遙控器狀態2。
OFF: 不能用遙控器進行攝錄影機的操作。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ В меню режима камеры Вы можете делать следующие установки перед записью:
Значок ◆ обозначает начальную установку.

① Цифровой трансфокатор (D.ZOOM)

Для включения (ON) или выключения (OFF) цифрового трансфокатора

ON: оптическая трансфокация от 1× до 10× и цифровая трансфокация от 10× до 20×. Автоматическое переключение с оптической на цифровую.

◆ OFF: оптическая трансфокация от 1× до 10×.

② Аудиозапись (AUDIO REC)

Для выбора желаемого режима аудиозаписи (→ 131, 147)

12bit: Запись выполняется в режиме 12-бит/32-кГц

16bit: Запись выполняется в режиме 16-бит/48-кГц.

③ Индекс сцены (SCENE INDEX)

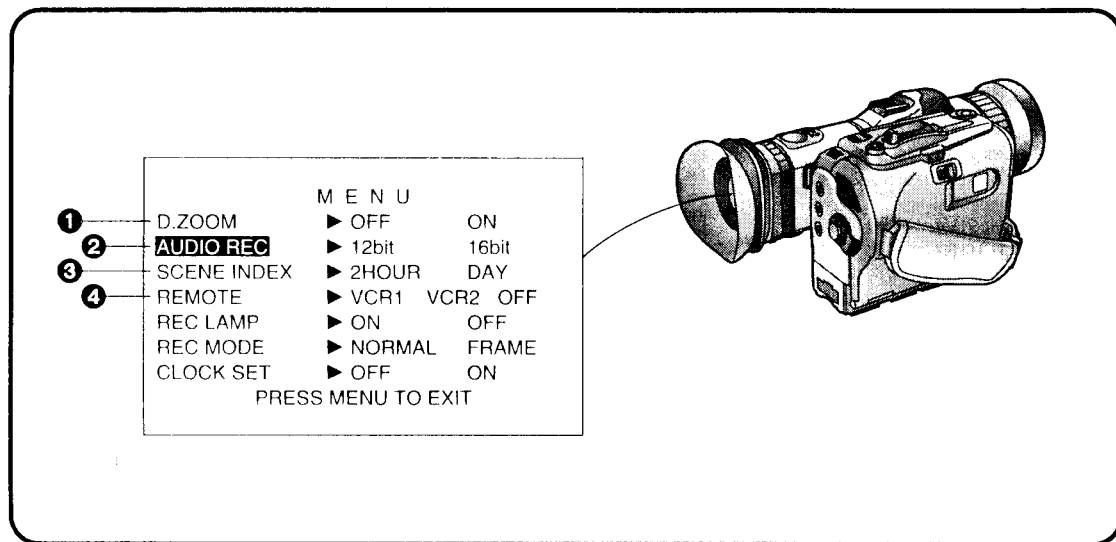
Для выполнения поиска по индексации (→ 121)

- ◆ 2 HOUR: Сигнал индексации записывается, когда запись возобновляется по
- DAY: Сигнал индексации записывается, когда запись возобновляется после изменения даты со времени последней записи.

④ Дистанционное управление (REMOTE)

Для выбора различных режимов устройства дистанционного управления при использовании двух видеокамер Panasonic. (→ 109)

- ◆ VCR1: режим устройства дистанционного управления 1
VCR2: режим устройства дистанционного управления 2
OFF: Управление видеокамерой с помощью устройства дистанционного управления невозможно.



ENGLISH

■ Camera Mode Menu

① D.ZOOM

For turning the Digital Zoom ON or OFF

- ON: Optical zooming from 1× to 10× and digital zooming from 10× to 20×.
Automatic switching from optical to digital.
- ◆ OFF: Optical zooming from 1× to 10×.

② AUDIO REC

For selecting the desired audio recording mode (→ 130, 146)

- 12bit: Recording is made in 12-bit/32-kHz Mode.
16bit: Recording is made in 16-bit/48-kHz Mode.

③ SCENE INDEX

For performing index search (→ 120)

- ◆ 2HOUR: Index signal is recorded when recording is restarted after a lapse of more than 2 hours.
- DAY: Index signal is recorded when recording is restarted after date has changed since last recording.

④ REMOTE

For selecting different Remote Controller Modes when using two Movie Cameras. (→ 108)

- ◆ VCR1: Remote Controller Mode 1
VCR2: Remote Controller Mode 2
OFF: Movie Camera cannot be operated with Remote Controller

中文

■ 攝影之前，您可在攝錄影機狀態條目中，進行下列設定：

① D.ZOOM (數位變焦)

用於啟動或關閉數位變焦功能。

- ON: 1倍～10倍的光學變焦和10倍～20倍的數位變焦。將自動從光學變焦切換至數位變焦。
- ◆ OFF: 1倍～10倍的光學變焦。

② AUDIO REC (音頻攝錄)

用於選擇需要的音頻攝錄狀態 (→ 130, 146)。

- 12畢特: 以12畢特/32kHz狀態進行攝錄。
16畢特: 以16畢特/48kHz狀態進行攝錄。

③ SCENE INDEX (場景索引)

用於進行索引尋影 (→ 120)

- ◆ 2 HOUR (小時): 當2小時以後重新開始攝影時，將錄製索引信號。
- DAY (天): 上次攝影後改天重新開始攝影時，將錄製索引信號。

④ REMOTE (遙控)

當使用兩台Panasonic攝錄影機時，用於選擇不同的遙控器狀態 (→ 108)

- ◆ VCR1: 遙控器狀態1。
VCR2: 遙控器狀態2。
OFF: 不能用遙控器進行攝錄影機的操作。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ В меню режима камеры Вы можете делать следующие установки перед записью:
Значок ◆ обозначает начальную установку.

① Цифровой трансфокатор (D.ZOOM)

Для включения (ON) или выключения (OFF) цифрового трансфокатора

- ON: оптическая трансфокация от 1× до 10× и цифровая трансфокация от 10× до 20×. Автоматическое переключение с оптической на цифровую.
- ◆ OFF: оптическая трансфокация от 1× до 10×.

② Аудиозапись (AUDIO REC)

Для выбора желаемого режима аудиозаписи (→ 131, 147)

- 12bit: Запись выполняется в режиме 12-бит/32-кГц
16bit: Запись выполняется в режиме 16-бит/48-кГц.

③ Индекс сцены (SCENE INDEX)

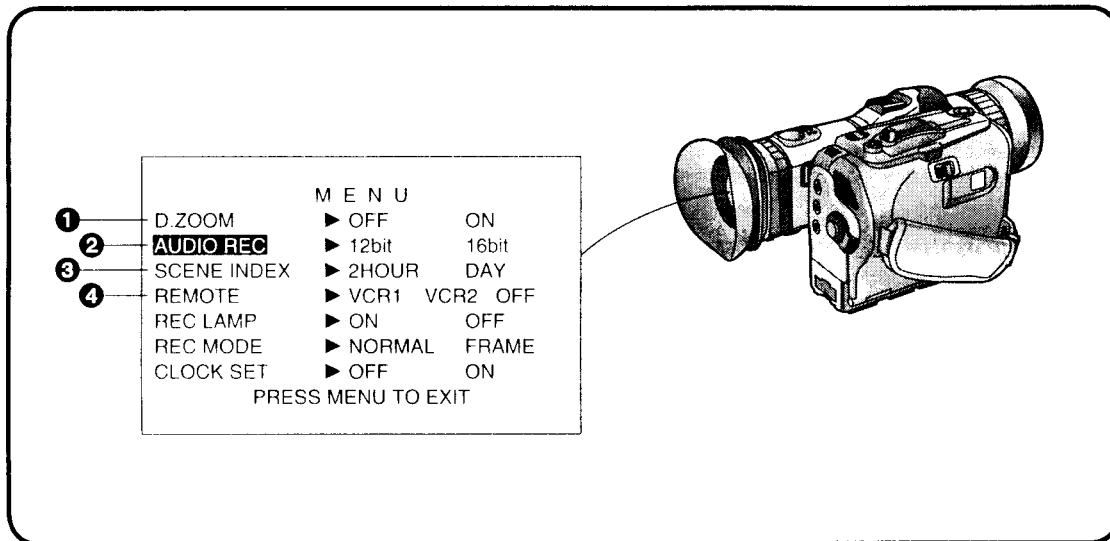
Для выполнения поиска по индексации (→ 121)

- ◆ 2HOUR: Сигнал индексации записывается, когда запись возобновляется по истечении более 2 часов.
- DAY: Сигнал индексации записывается, когда запись возобновляется после изменения даты со времени последней записи.

④ Дистанционное управление (REMOTE)

Для выбора различных режимов устройства дистанционного управления при использовании двух видеокамер Panasonic. (→ 109)

- ◆ VCR1: режим устройства дистанционного управления 1
VCR2: режим устройства дистанционного управления 2
OFF: Управление видеокамерой с помощью устройства дистанционного управления невозможно.



ENGLISH

Camcorder Menu

1 D.ZOOM

For turning the Digital Zoom ON or OFF

ON: Optical zooming from 1× to 10× and digital zooming from 10× to 20×. Automatic switching from optical to digital.

◆ OFF: Optical zooming from 1× to 10×.

2 AUDIO REC

For selecting the desired audio recording mode (→ 130, 146)

12bit: Recording is made in 12-bit/32-kHz Mode.

16bit: Recording is made in 16-bit/48-kHz Mode.

3 SCENE INDEX

For performing index search (→ 120)

◆ 2HOUR: Index signal is recorded when recording is restarted after a lapse of more than 2 hours.

DAY: Index signal is recorded when recording is restarted after date has changed since last recording.

4 REMOTE

For selecting different Remote Controller Modes when using two Movie Cameras. (→ 108)

◆ VCR1: Remote Controller Mode 1

VCR2: Remote Controller Mode 2

OFF: Movie Camera cannot be operated with Remote Controller.

中文

攝影功能 (可在攝影機狀態畫面中進行下列設定)

1 D.ZOOM (數位變焦)

用於啟動或關閉數位變焦功能。

ON: 1倍~10倍的光學變焦和10倍~20倍的數位變焦。將自動從光學變焦切換至數位變焦。

◆ OFF: 1倍~10倍的光學變焦。

2 AUDIO REC (音頻攝錄)

用於選擇需要的音頻攝錄狀態 (→ 130, 146)。

12畢特: 以12畢特/32kHz狀態進行攝錄。

16畢特: 以16畢特/48kHz狀態進行攝錄。

3 SCENE INDEX (場景索引)

用於進行索引尋影 (→ 120)

◆ 2 HOUR (小時): 當2小時以後重新開始攝影時, 將錄製索引信號。

DAY (天): 上次攝影後改天重新開始攝影時, 將錄製索引信號。

4 REMOTE (遙控)

當使用兩台Panasonic攝錄影機時, 用於選擇不同的遙控器狀態 (→ 108)

◆ VCR1: 遙控器狀態1

VCR2: 遙控器狀態2

OFF: 不能用遙控器進行攝錄影機的操作。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ В меню режима камеры Вы можете делать следующие установки перед записью:

Значок ◆ обозначает начальную установку.

1 Цифровой трансфокатор (D.ZOOM)

Для включения (ON) или выключения (OFF) цифрового трансфокатора

ON: оптическая трансфокация от 1× до 10× и цифровая трансфокация от 10× до 20×. Автоматическое переключение с оптической на цифровую.

◆ OFF: оптическая трансфокация от 1× до 10×.

2 Аудиозапись (AUDIO REC)

Для выбора желаемого режима аудиозаписи (→ 131, 147)

12bit: Запись выполняется в режиме 12-бит/32-кГц

16bit: Запись выполняется в режиме 16-бит/48-кГц.

3 Индекс сцены (SCENE INDEX)

Для проведения поиска по индексам

◆ 2HOUR: Индексная запись производится истечении более 2 часов.

DAY: Сигнал индексации записывается, когда запись возобновляется после изменения даты со времени последней записи.

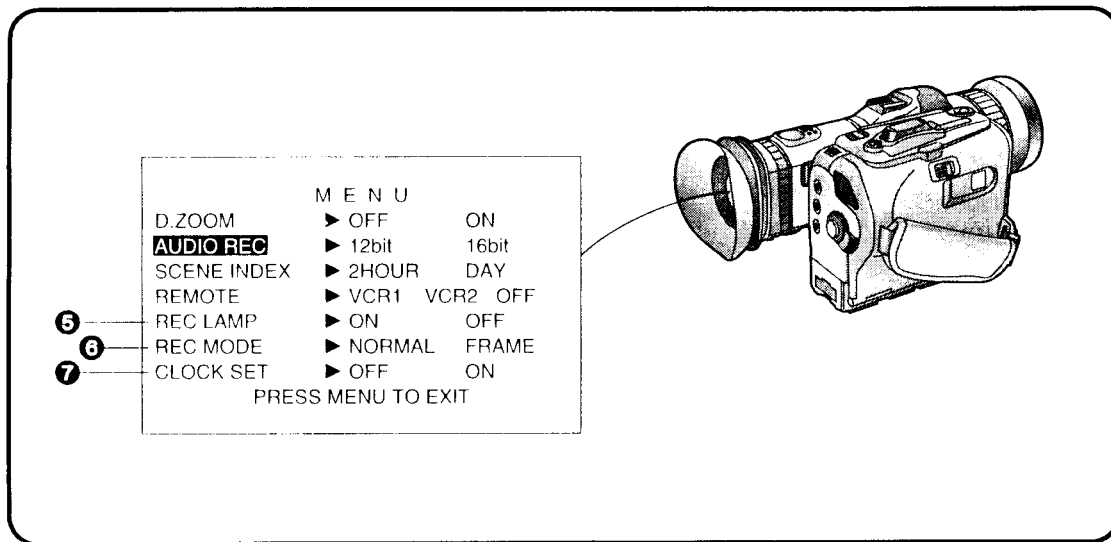
4 Дистанционное управление (REMOTE)

Для выбора различных режимов устройства дистанционного управления при использовании двух видеокамер Panasonic. (→ 109)

◆ VCR1: режим устройства дистанционного управления 1

VCR2: режим устройства дистанционного управления 2

OFF: Управление видеокамерой с помощью устройства дистанционного управления невозможно.



ENGLISH

5 REC LAMP

- ◆ ON: Tally Lamp on front of Movie Camera

6 REC MODE

- ◆ NORMAL: Pictures are recorded in the normal way (2 fields for 1 frame).
Select this mode for all normal recording.
- FRAME: Pictures are recorded as frames. This gives them increased vertical resolution, but the movements become jerky.
Use this mode for recording still pictures which you want to print or import into a computer, etc.

7 CLOCK SET

- ◆ OFF: The Date/Time Set Menu does not appear in the Finder.
- ON: The Date/Time Set Menu appears in the Finder. (If you want to set the date and time, select this setting.) (→ 60)

中文

5 REC LAMP (攝影燈)

- ◆ ON: 攝影中，攝影錄機前面的信號燈會亮起。

6 REC MODE (攝影狀態)

- ◆ NORMAL: 以普通方式進行畫面攝影(1個畫面2幀)。
對於所有的普通攝影，請選擇該狀態。
- FRAME: 畫面被攝製為一幀。這樣，便可提高垂直解像度，但是移動將不穩。
使用該狀態，可攝製您打算印刷或輸入電腦等之中的靜止畫面。

7 CLOCK SET (時鐘設定)

- ◆ OFF: 尋像器中不會出現時鐘設定屏幕。
- ON: 時鐘設定屏幕出現在尋像器中(如果您打算設定日期和時間時，請選擇該方式)。(→ 60)

РУССКИЙ ЯЗЫК

5 Лампа записи (REC LAMP)

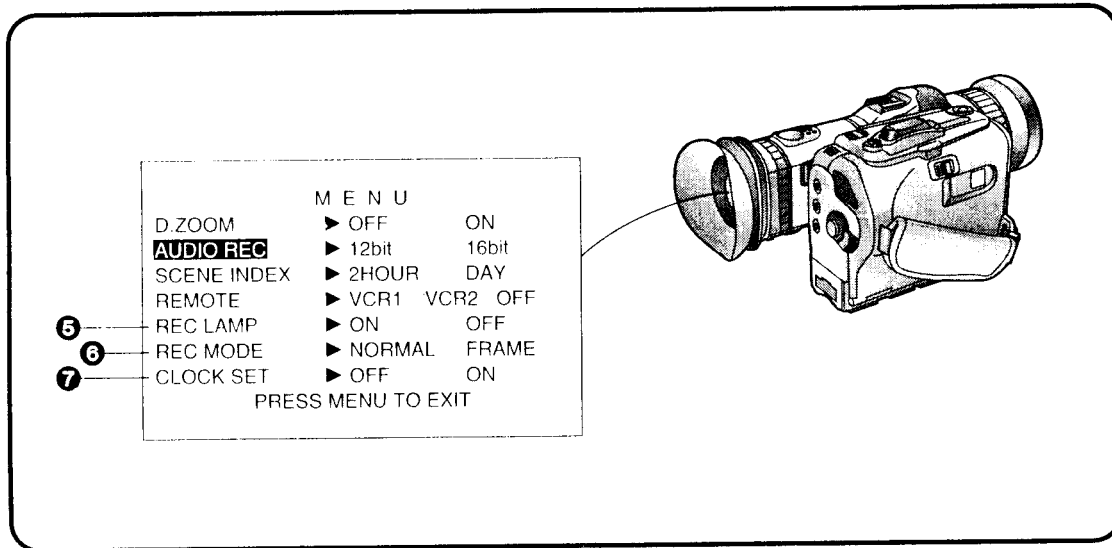
- ◆ ON: Во время записи спереди видеокамеры высвечивается лампа копирования.
- OFF: Лампа копирования не высвечивается.

6 Режим записи (REC MODE)

- ◆ NORMAL: Изображения записываются обычным способом (2 поля в 1 кадре).
Выбирайте этот режим для всех нормальных записей.
- FRAME: Изображения записываются как кадры. При этом обеспечивается повышенное вертикальное разрешение, однако движения становятся резкими.
Используйте этот режим для записи стоп-кадров, которые Вы желаете напечатать или ввести в компьютер и т.д.

7 Установка часов (CLOCK SET)

- ◆ OFF: Индикация установки часов не появляется в искателе.
- ON: В искателе появляется индикация



| | | |
|--------------------|----------|----------|
| M E N U | | |
| D.ZOOM | ▶ OFF | ON |
| AUDIO REC | ▶ 12bit | 16bit |
| SCENE INDEX | ▶ 2HOUR | DAY |
| REMOTE | ▶ VCR1 | VCR2 OFF |
| 5 REC LAMP | ▶ ON | OFF |
| 6 REC MODE | ▶ NORMAL | FRAME |
| 7 CLOCK SET | ▶ OFF | ON |
| PRESS MENU TO EXIT | | |

ENGLISH

- lights during recording.
- OFF: Tally Lamp does not light.
- 6 REC MODE**
 - ◆ NORMAL: Pictures are recorded in the normal way (2 fields for 1 frame). Select this mode for all normal recording.
 - FRAME: Pictures are recorded as frames. This gives them increased vertical resolution, but the movements become jerky. Use this mode for recording still pictures which you want to print or import into a computer, etc.
- 7 CLOCK SET**
 - ◆ OFF: The Date/Time Set Menu does not appear in the Finder.
 - ON: The Date/Time Set Menu appears in the Finder. (If you want to set the date and time, select this setting.) (→ 60)

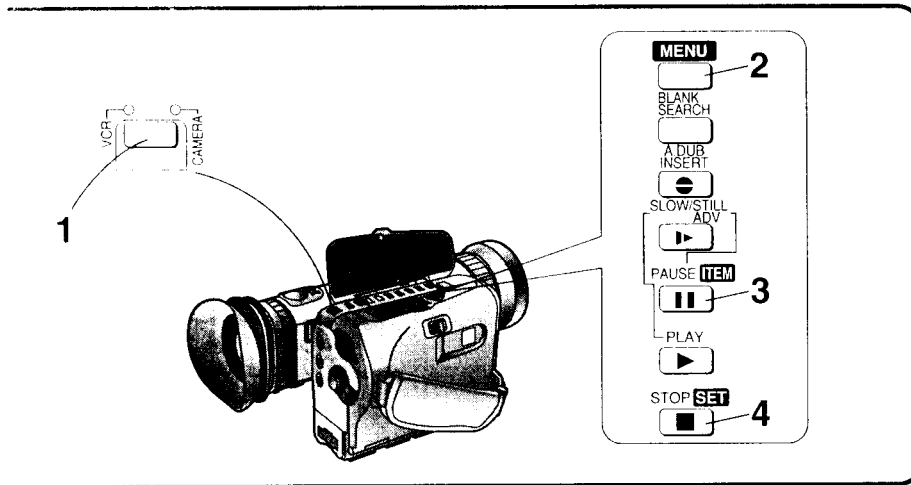
中文

- OFF: 信號燈不亮。
- 6 REC MODE (攝影狀態)**
 - ◆ NORMAL: 以普通方式進行畫面攝影(1個畫面2幀)。對於所有的普通攝影，請選擇該狀態。
 - FRAME: 畫面被攝製為一幀。這樣，便可提高垂直解像度，但是移動將不穩。使用該狀態，可攝製您打算印刷或輸入電腦等之中的靜止畫面。
- 7 CLOCK SET (時鐘設定)**
 - ◆ OFF: 尋像器中不會出現時鐘設定屏幕。
 - ON: 時鐘設定屏幕出現在尋像器中(如果您打算設定日期和時間時，請選擇該方式)。(→ 60)

РУССКИЙ ЯЗЫК

- 5 Лампа записи (REC LAMP)**
 - ◆ ON: Во время записи спереди видеокамеры высвечивается лампа копирования.
 - OFF: Лампа копирования не высвечивается.
- 6 Режим записи (REC MODE)**
 - ◆ NORMAL: Изображения записываются обычным способом (2 поля в 1 кадре). Выберите этот режим для всех нормальных записей.
 - FRAME: Изображения записываются как кадры. При этом обеспечивается повышенное вертикальное разрешение, однако движения становятся резкими. Используйте этот режим для записи стоп-кадров, которые Вы желаете напечатать или ввести в компьютер и т.д.
- 7 Установка часов (CLOCK SET)**
 - ◆ OFF: Индикация установки часов не

установку, когда Вы желаете установить дату и время.) (→ 61)



SH

1) Press the VCR Mode Menu

button, the [VCR/CAMERA] Button so that

the VCR Mode Menu appears in the Finder.

2) Press the [ITEM] Button repeatedly until

the desired item is highlighted.

3) Press the [SET] Button.

The [▶] Mark indicates the selected mode.

4) Press the Menu Function:

the [MENU] Button again.

中文

2) 怎樣使用 VCR 狀態條目

1) 按 [VCR/CAMERA] 鈕，使 [VCR] 燈亮起。

2) 按 [MENU] 鈕。

● VCR 狀態條目出現於尋像器中。

3) 重複按 [ITEM] 鈕，直到需要的項目亮起。

4) 按 [SET] 鈕。

● "▶" 標誌表示選擇的狀態。

■ 結束條目功能時：

再次按 [MENU] 鈕。

РУССКИЙ ЯЗЫК

2) Использование меню режима ВКМ

1) Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].

2) Нажмите кнопку [MENU].

● В искателе появляется меню режима ВКМ.

3) Нажимайте кнопку [ITEM] повторно до тех пор, пока ярко не выделится желаемый пункт.

4) Нажмите кнопку [SET].

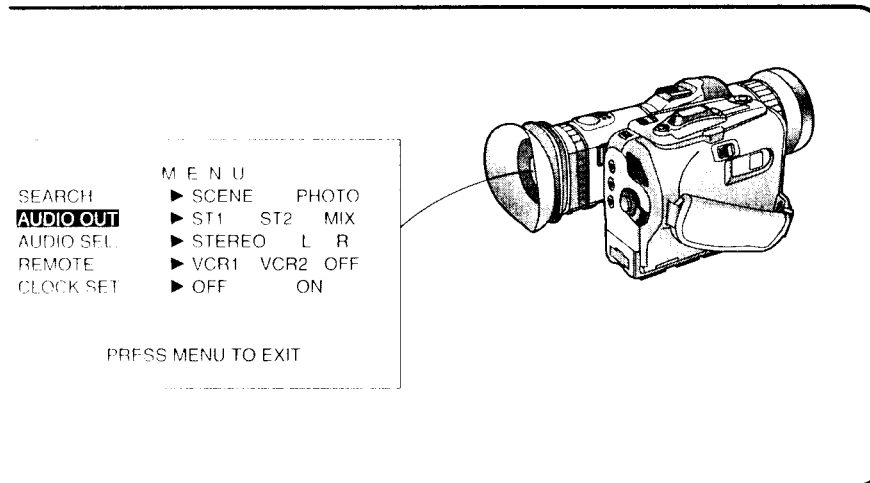
● Значок [▶] указывает желаемый режим.

■ Для прекращения функции меню:

Нажмите кнопку [MENU] снова.

بحيث تضيء [VCR]

متكررة حتى يتم



Menu

Indicates the initial setting.

Instant Search Function (→ 120, 122)

- search for the beginning of scenes marked with index signal.
- search for still pictures recorded in the photoshot Mode.

It is only possible if the recording was in the [12 bit] selected for [AUDIO REC] in Mode Menu.

Original sound (sound before performing audio dubbing) is played back.

Sound added with Audio Dubbing is played

back. Original sound and sound added with Audio Dubbing are played back mixed together. [STEREO.]

Sound is played back in stereo.

Left channel sound alone is played back in both L and R terminals.

Right channel sound alone is played back in both L and R terminals.

When [MIX] is selected for [AUDIO OUT] (② above), any selection made for [FL.] has no effect.

中文

■ 在狀態條目下，您可進行下列放映設定：

▲ 即時搜尋功能：

(→ 120, 122)

- ◆ SCENE(場景)：可尋影到標有索引信號的場景之前
- PHOTO(拍照)：可尋影到相狀態下攝製的靜止畫面

2 AUDIO OUT(音頻輸出)

只有在攝錄影機狀態條目中的 [AUDIO REC] 選擇了 [12 單位] 下進行攝影時，才能進行該選擇。

- ◆ ST1：播放原聲(進行音頻複製之前的聲音)
- ST2：播放增加了音頻複製後的聲音
- MIX：混合播放原聲和增加了音頻複製後的聲音 ([ST] 意思為立體聲)

3 AUDIO SEL.(音頻選擇)

- ◆ STEREO：以立體聲播放聲音
- L：僅播放來自左右端子的左聲道的聲音
- R：僅播放來自左右端子的右聲道的聲音
- 然而，當 [MIX] 被設置在 [AUDIO OUT] (上述 2) 時，對 [AUDIO SEL.] 所作的任何選擇都無效。

4 REMOTE(遙控)

設定和操作與攝錄影機狀態條目相同 (→ 48)

5 CLOCK SET(時鐘設定)

設定和操作與攝錄影機狀態條目相同 (→ 50)

♥ 即使關閉了攝錄影機，選擇的設定也會得到保存。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ В меню режима ВКМ Вы можете делать следующие установки для режима воспроизведения:

Значок ◆ обозначает начальную установку.

1 Поиск (SEARCH)

Для выбора режима работы функции поиска сцены по индексации или поиска фотоснимка по индексации (→ 121, 123)

- ◆ SCENE: Для поиска начала сцен с записанным сигналом индексации.
- PHOTO: Для поиска стоп-кадров, записанных в режиме фотоснимка.

2 Аудиовыход (AUDIO OUT)

Этот выбор возможен только в случае, если запись была выполнена в режиме [12 bit], выбранном для установки [AUDIO REC] в меню режима камеры.

- ◆ ST1: Воспроизводится первоначальный звук (звук перед выполнением аудио перезаписи).
- ST2: Воспроизводится звук, добавленный с помощью аудио перезаписи.
- MIX: Воспроизводится первоначальный

3 Аудио выбор (AUDIO SEL.)

- ◆ STEREO: Звук воспроизводится в стереорежиме.
- L: С обоих разъёмов L и R воспроизводится звук только левого канала.
- R: С обоих разъёмов L и R воспроизводится звук только правого канала.
- Однако, когда для установки [AUDIO OUT] выбран пункт [MIX] (пункт 2 выше), любой выбор, сделанный для установки [AUDIO SEL.], не влияет на аудио установки.

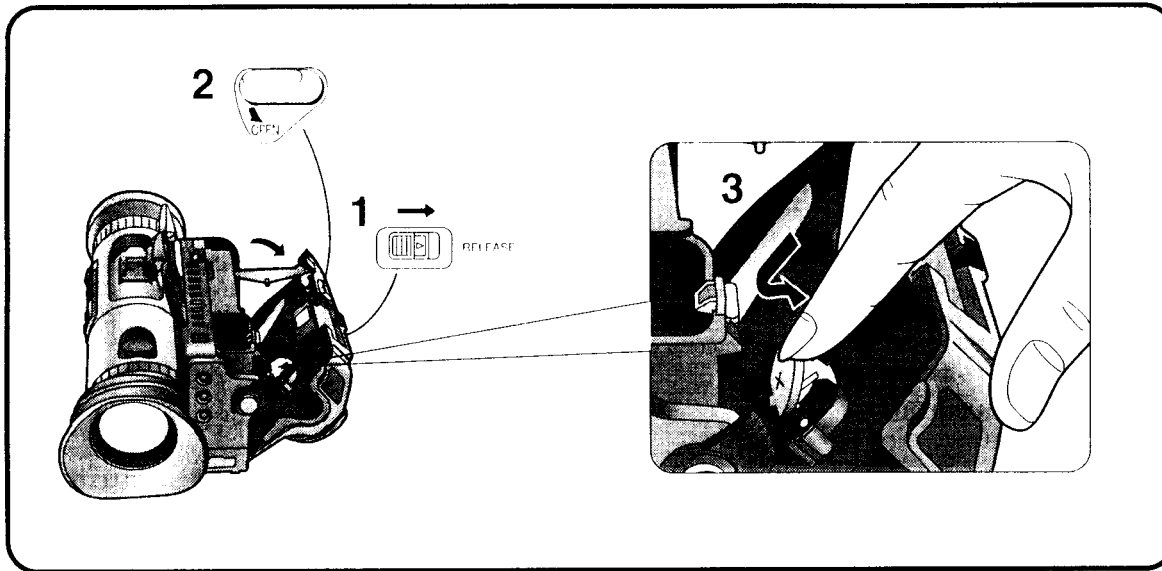
4 Дистанционное управление (REMOTE)

Установки и операции такие же, как в меню режима камеры. (→ 49)

5 Установка часов (CLOCK SET)

Установки и операции такие же, как в меню режима камеры. (→ 51)

- ♥ Выбранные установки сохраняются даже при выключении видеокамеры.
- ♥ Вы можете также получить индикации меню на подсоединенном ТВ. (→ 37)



ENGLISH

1) Inserting the button-type battery into the Movie Camera

This Battery is needed for the operation of the Movie Camera's internal clock.

- The Battery could explode if inserted incorrectly. Be sure to observe the following points:
- Do not insert it with the poles (+/-) reversed.
- Keep it out of reach of children to prevent it from being swallowed by a child.

- 1** Slide the [RELEASE] Lever forward.
- 2** Turn the [OPEN] Lever outward.
- 3** Insert the supplied CR2032 battery with its (+) side facing upward, as shown above.

中文

1) 怎樣將鈕扣式電池插入攝錄影機

攝錄影機的內部時鐘需要使用這種電池。

- 假如插入不當，電池可能會破裂，所以須遵守下列要點：
- 插入時，極性(+/-)不能弄顛倒。
- 請將其保存在孩子觸摸不到的地方，以免被孩子吞入口中。

- 1** 向前滑動 [RELEASE] 柄。
- 2** 朝外撥 [OPEN] 柄。
- 3** 如上圖所示，將(+)極朝上，插入附帶的CR2032型電池。

РУССКИЙ ЯЗЫК

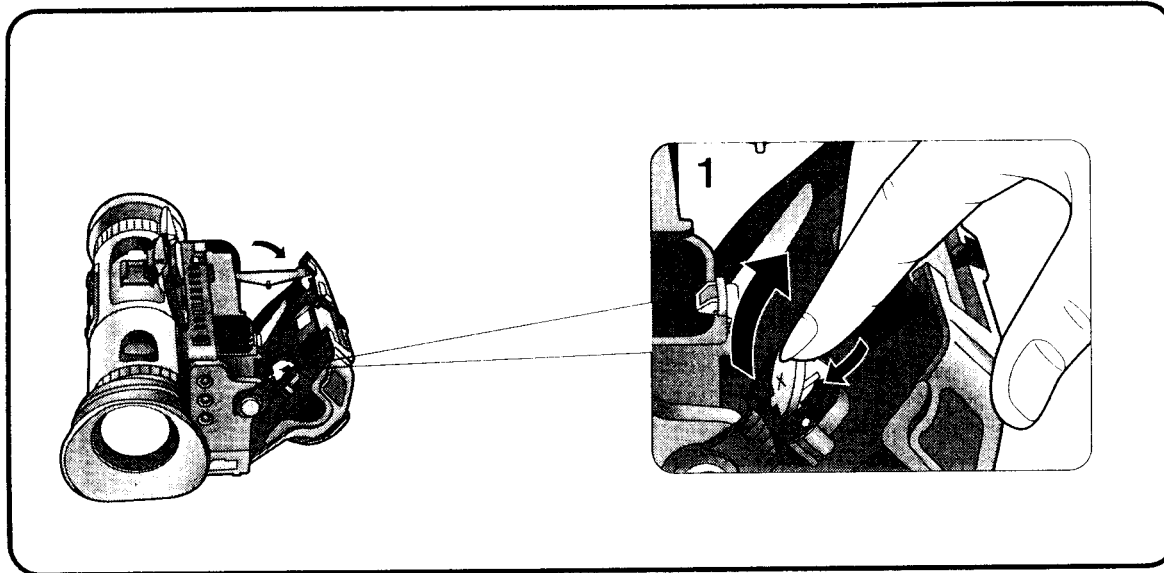
Установка даты и времени

1) Установка пуговичной батарейки в видеокамеру

Эта батарейка нужна для питания внутренних часов видеокамеры.

- Неправильно установленная батарейка может привести к взрыву, в связи с чем следует соблюдать следующие пункты:
- Не устанавливайте батарейку с обращенными полярностями (+/-).
- Храните её подальше от детей для предотвращения её проглатывания ребенком.

- 1** Сдвиньте вперед рычажок [RELEASE].
- 2** Поверните назад рычажок [OPEN].
- 3** Вставьте поставляемую батарейку типа CR2032 с полярностью (+), обращенной вверх, как показано выше.



ENGLISH

battery becomes exhausted, the [⊕] indication flashes in the Finder.

Replace with a new CR2032 battery.

- 1** Take out the exhausted battery after steps (1) and (2) on page 56. (Push it down and tilt it toward the Movie Camera body, then lift it out.)
- 2** Insert a new CR2032 battery as explained in step (3) on page 56.

➤ Disposal of the exhausted battery:
Do not dispose of the battery with your household waste; consult with your dealer about correct disposal.

CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

中文

指示會閃爍。
換上新的CR2032電池。

- 1** 在第56頁的步驟(1)和(2)之後，取出耗盡的電池（一邊下按，一邊朝攝錄影機機體方向傾斜，然後將其取出）。
- 2** 在第56頁的步驟(3)所示，插入新的CR2032型電池。

➤ 耗盡電池的處理：
勿將電池與家庭垃圾一塊處理；有關正確的處理方法，請詢問銷售商。

注意事項：

如果電池更換不當，將有爆炸危險。只能用設備製造廠家推薦的相同或同等品進行更換。請遵照製造廠家的說明丟棄電池。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Замена пуговичной батарееки

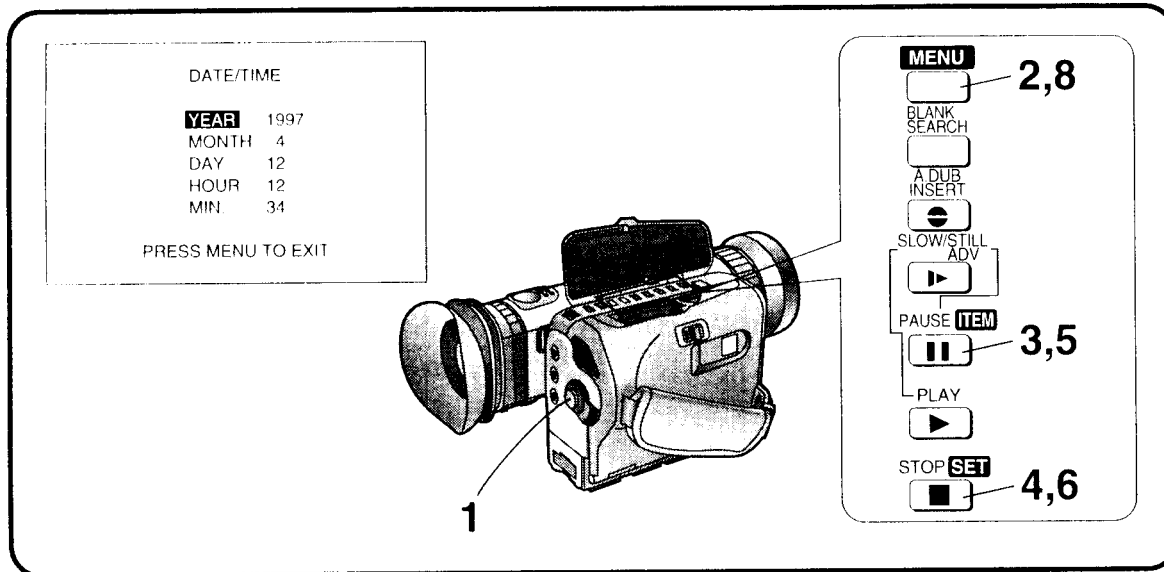
▼ Срок службы батарееки составляет приблизительно 1 год. Когда батареека разрядится, в искателе мигает индикация [⊕]. Замените её новой батареекой типа CR2032.

- 1** Выньте разряженную батарееку после пунктов (1) и (2) на стр. 57. (Нажмите на нее вниз и наклоните её в направлении корпуса видеокамеры, затем поднимите её.)
- 2** Вставьте новую батарееку типа CR2032, как объяснено в вышеуказанном пункте (3) на стр. 57.

➤ Выбрасывание разрядившейся батарееки:
Не выбрасывайте батарееку с домашним мусором; проконсультируйтесь у Вашего дилера о правильном выбрасывании.

ВНИМАНИЕ:

Внимание, если батареека заменена аналогичного или одинакового типа, рекомендуемого фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте разряженные батарееки в соответствии с инструкциями фирмы-производителя.



ENGLISH

Use either the Camera Mode Menu or VCR Mode Menu to set the date and time.

- 1 Supply power to the Movie Camera.**
(Either with the AC Adaptor or the Battery.)
- 2 Press the [MENU] Button.**
• The Mode Menu appears in the Finder.
- 3 Press the [ITEM] Button until [CLOCK SET] is highlighted.**
- 4 Press the [SET] Button to move the [▶] mark to [ON].**
• The Date/Time Set Menu appears in the Finder.
- 5 Press the [ITEM] Button repeatedly until [YEAR] is highlighted.**
- 6 Press the [SET] Button repeatedly to set the present year.**
- 7 Also set the [MONTH], [DAY], [HOUR], [MIN] as explained in steps (5) and (6).**
- 8 After you have set the date and time and confirmed that it is correct, press the [MENU] Button.**

中文

用攝錄影機狀態條目或VCR狀態條目，可設定日期和時間。本頁上所解釋的，為使用攝錄影機狀態條目時的設定操作。

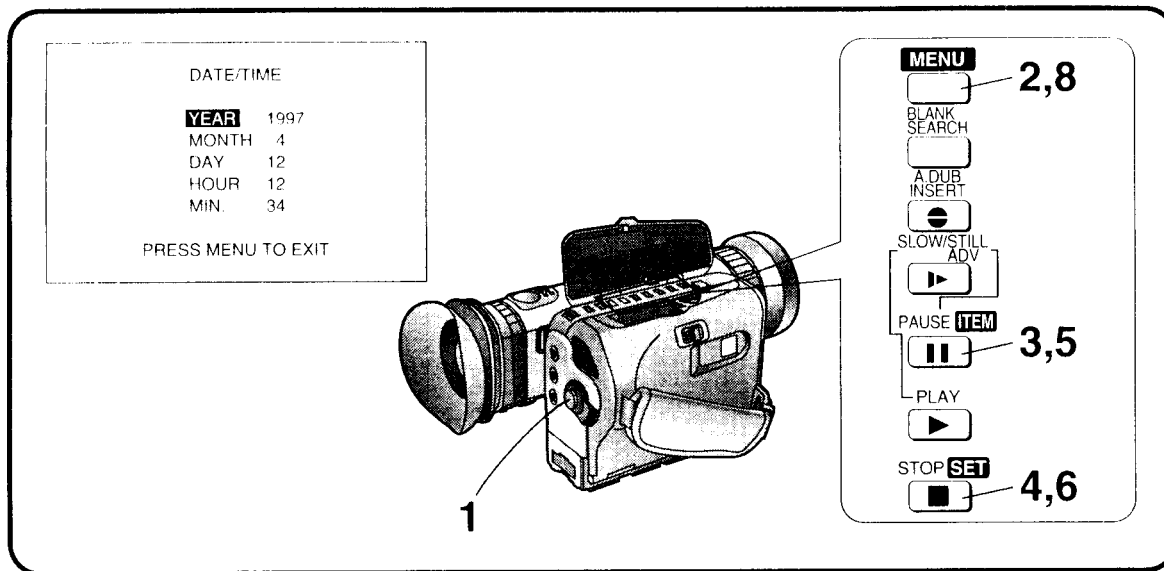
- 1 接通攝錄影機的電源。**
(用交流轉接器或電池。)
- 2 按 [MENU] 鈕。**
• 攝錄影機狀態條目出現於尋像器中。
- 3 按 [ITEM] 鈕，直到 [CLOCK SET] 亮起。**
- 4 按 [SET] 鈕，使 [▶] 游標移到 [ON]。**
• 日期/時間設定條目會出現在尋像器。
- 5 重復按 [ITEM] 鈕，直到 [YEAR] 亮起。**
- 6 重復按 [SET] 鈕，設定現在的年數。**
- 7 也請依步驟(5)和(6)，設定好月 [MONTH]、日 [DAY]、小時 [HOUR] 和分鐘 [MIN]。**
- 8 設定並確認了日期和時間之後，請按 [MENU] 鈕。**

РУССКИЙ ЯЗЫК

2) Установка даты и времени

Используйте функцию меню (→ 47).
Для установки даты и времени используйте либо меню режима камеры либо меню режима ВКМ.

- 1 Подайте электропитание на видеокамеру.**
(Либо с помощью адаптера переменного тока, либо с помощью батареи.)
- 2 Нажмите кнопку [MENU].**
• В искателе появляется меню режима.
- 3 Нажимайте кнопку [ITEM] до тех пор, пока ярко не выделится индикация [CLOCK SET].**
- 4 Нажмите кнопку [SET] для передвижения значка [▶] к пункту [ON].**
• В искателе появляется меню установки даты/времени.
- 5 Нажимайте кнопку [ITEM] повторно до тех пор, пока ярко не выделится [YEAR].**
- 6 Нажимайте кнопку [SET] повторно для выбора текущего года.**
- 7 Установите также месяц [MONTH] → день [DAY] → час [HOUR] → минуты [MIN], как объяснено в пунктах (5) и (6).**
- 8 После установки даты и времени и удостоверении в их правильности нажмите кнопку [MENU].**
• Начинается работа часов.



ENGLISH

Use either the Camera Mode Menu or VCR Mode Menu to set the date and time.

- 1 Supply power to the Movie Camera.**
(Either with the AC Adaptor or the Battery.)
- 2 Press the [MENU] Button.**
• The Mode Menu appears in the Finder.
- 3 Press the [ITEM] Button until [CLOCK SET] is highlighted.**
- 4 Press the [SET] Button to move the [▶] mark to [ON].**
• The Date/Time Set Menu appears in the Finder.
- 5 Press the [ITEM] Button repeatedly until [YEAR] is highlighted.**
- 6 Press the [SET] Button repeatedly to set the present year.**
- 7 Also set the [MONTH], [DAY], [HOUR], [MIN] as explained in steps (5) and (6).**
- 8 After you have set the date and time and confirmed that it is correct, press the [MENU] Button.**
• The operation of the clock starts.

中文

用攝錄影機狀態條目或VCR狀態條目，可設定日期和時間。本頁上所解釋的，為使用攝錄影機狀態條目時的設定操作。

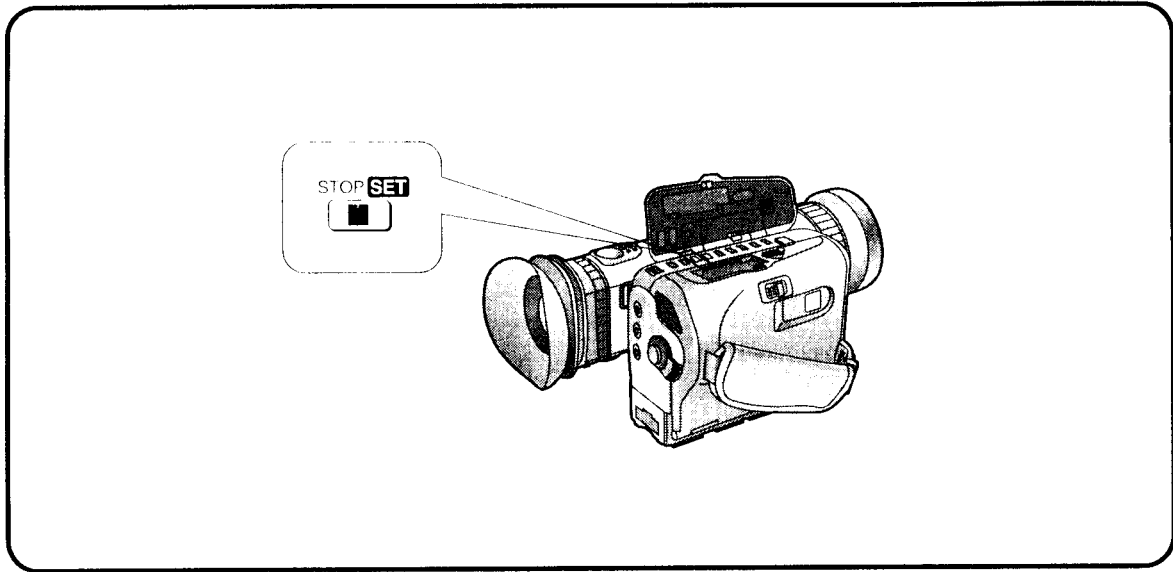
- 1 接通攝錄影機的電源。**
(用交流轉接器或電池。)
- 2 按 [MENU] 鈕。**
• 攝錄影機狀態條目出現於尋像器中。
- 3 按 [ITEM] 鈕，直到 [CLOCK SET] 亮起。**
- 4 按 [SET] 鈕，使 [▶] 游標移到 [ON]。**
• 日期/時間設定條目會出現在尋像器。
- 5 重複按 [ITEM] 鈕，直到 [YEAR] 亮起。**
- 6 重複按 [SET] 鈕，設定現在的年數。**
- 7 也請依步驟(5)和(6)，設定好月 [MONTH]、日 [DAY]、小時 [HOUR] 和分鐘 [MIN]。**
- 8 設定並確認了日期和時間之後，請按 [MENU] 鈕。**

РУССКИЙ ЯЗЫК

2) Установка даты и времени

Используйте функцию меню (→ 47).
Для установки даты и времени используйте либо меню режима камеры либо меню режима ВКМ.

- 1 Подайте электропитание на видеокамеру.**
(Либо с помощью адаптера переменного тока, либо с помощью батареи.)
- 2 Нажмите кнопку [MENU].**
• В искателе появляется меню режима.
- 3 Нажимайте кнопку [ITEM] до тех пор, пока ярко не выделится индикация [CLOCK SET].**
- 4 Нажмите кнопку [SET] для передвижения значка [▶] к пункту [ON].**
• В искателе появляется меню установки даты/времени.
- 5 Нажимайте кнопку [ITEM] повторно до тех пор, пока ярко не выделится выбора текущего года.**
- 7 Установите также месяц [MONTH] → день [DAY] → час [HOUR] → минуты [MIN], как объяснено в пунктах (5) и (6).**
- 8 После установки даты и времени и удостоверении в их правильности нажмите кнопку [MENU].**
• Начинается работа часов.



РУССКИЙ ЯЗЫК

Цифры в индикации даты/времени изменяются в следующем порядке:

Если Вы допустили ошибку в установке, держите нажатой кнопку [SET] для быстрого изменения цифр. Когда Вы приблизитесь к правильной цифре, нажмите повторно для выбора точной цифры.

- Год: 1990 →1991 → →2089 →1990 →...
- Месяц: 1 →2 → →12 →1 →...
- День: 1 →2 → →31 →1 →...
- Часы: 0 →1 → →23 →0 →...
- Минуты: 00 →01 → →59 →00 →...

ENGLISH

If you make a mistake in setting, keep pressing the [SET] Button to rapidly change the numbers. When you get near the correct figure press repeatedly to select the precise number.

- Year: 1990 →1991 → →2089 →1990 →...
- Month: 1 →2 → →12 →1 →...
- Day: 1 →2 → →31 →1 →...
- Hour: 0 →1 → →23 →0 →...
- Minute: 00 →01 → →59 →00 →...

中文

如果输入错误的数字时，请连续按压，选择相称的数字。

- 年： 1990 →1991 → →2089 →1990 →...
- 月： 1 →2 → →12 →1 →...
- 日： 1 →2 → →31 →1 →...
- 小时： 0 →1 → →23 →0 →...
- 分钟： 00 →01 → →59 →00 →...

Зарядка батареи

- ♥ Перед отправкой изделия батарея была заряжена только минимально. Следовательно, перед использованием её в первый раз следует зарядить её полностью.
- Зарядите батарею при окружающей температуре от 10° C и 30° C. Если окружающая температура слишком низкая или слишком высокая, зарядка батареи может занять больше времени. (В этом случае лампы [CHARGE] мигают медленно. Или зарядка может быть невозможной совсем. (Лампы [CHARGE] мигают поочередно по две.) В этом случае зарядка начинается, когда температура приближается к указанному выше диапазону температур.
- Во время зарядки мигают лампы [CHARGE] и затем одна остается гореть после другой (от [25] до [100%]), показывая приблизительную заряжающую способность.

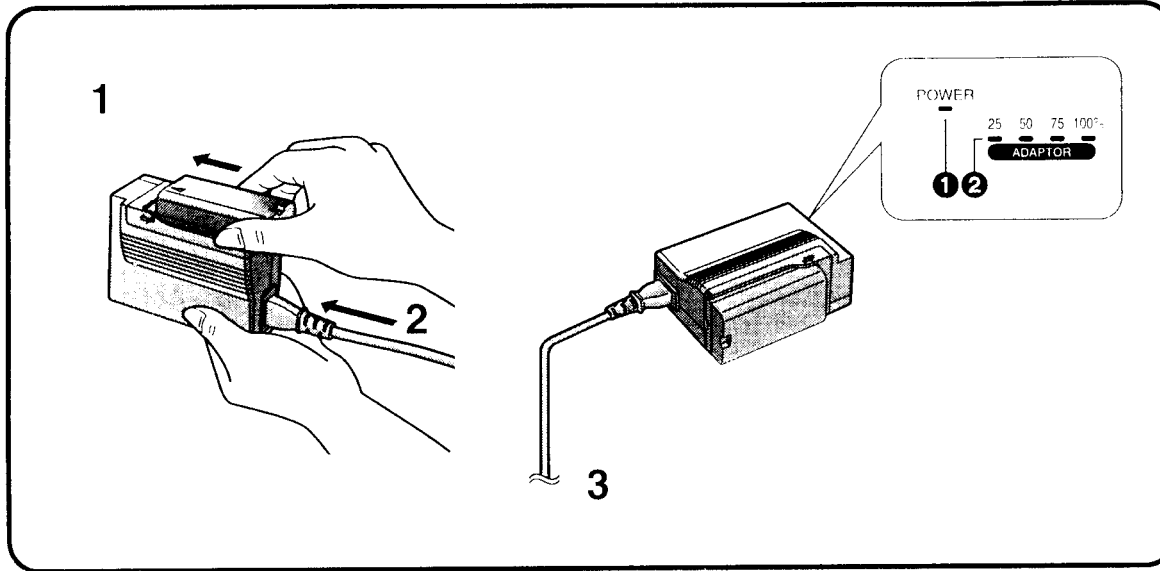
1 Вставьте батарею горизонтально в адаптер переменного тока, как

2 Надежно подсоедините один конец сетевого шнура питания к гнезду [AC IN] на адаптере переменного тока.

3 Подсоедините другой конец к гнезду сетевого питания.

- Высвечивается лампа [POWER] ①, а затем последовательно начинают мигать лампы [CHARGE] ②. Когда все четыре лампы [CHARGE] перестанут мигать и останутся высвеченными, зарядка закончена.

- В течение зарядки может произойти нагревание батареи. Это явление является нормальным. Однако, если она станет такой горячей, что Вы не сможете дотронуться до неё рукой, немедленно остановите зарядку или прекратите использование батареи и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.



ENGLISH

shipping. Therefore, fully charge it before you use it for the first time.

- Charge the Battery at an ambient temperature between 10° C and 35° C. If the ambient temperature is too low or too high, it may take longer to charge the Battery. (In this case, the [CHARGE] Lamps flash slowly.)

Or charging may not be possible at all. (The [CHARGE] Lamps flash alternately by twos.) In this case, charging starts when the temperature returns to the above temperature range.

- During charging, the [CHARGE] Lamps flash and then remain lit one after another (from [25] to [100%]) to indicate the approximate charging capacity.

1 Slide the Battery horizontally onto the AC Adaptor as shown above and slide until it stops.

2 Securely connect one end of the supplied AC Mains Cable to the [AC IN] Socket on the AC Adaptor.

3 Connect the other end to an AC mains socket.

- The [POWER] Lamp ① lights and then the

中文

將電池充足電。

- 請在 10° C ~ 30° C 的房間溫度下進行電池充電。如果環境溫度太低或太高, 可能會延長充電時間(在此情況下, [CHARGE] 燈會慢慢閃爍), 或者完全不能進行充電([CHARGE] 燈兩下、兩下地輪流閃爍)。在此情況下, 只有當溫度恢復上述溫度範圍內時, 才能開始充電。
- 充電期間, [CHARGE] 燈先閃爍, 然後一個接一個亮起(從 [25%] ~ [100%]), 表示出大致的充電量。

1 如上圖所示, 將電池水平滑入交流轉接器, 直至其停止為止。

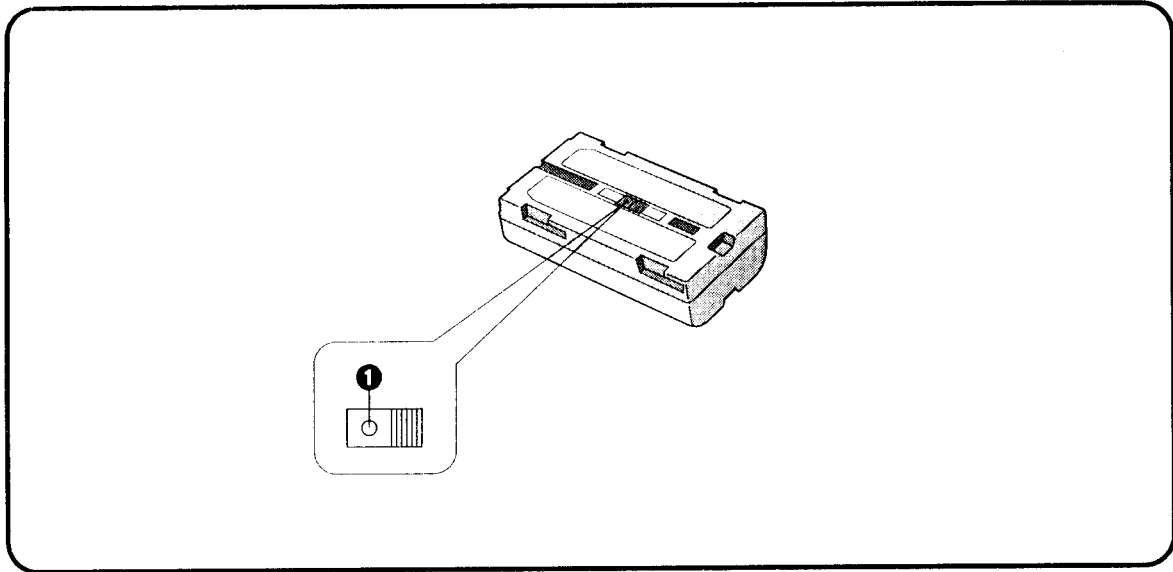
2 必須將附帶的交流電源線中的一端, 連接至交流 [AC IN] 插座。

3 連接至交流電源插座的其它端子。

- [POWER] 燈 ① 亮起, 接著 [CHARGE] 燈 ② 將開始閃爍。當所有的 4 個 [CHARGE] 燈都停止閃爍並保持亮起時, 說明充電已經結束。

在充電和攝錄影機使用中, 電池可能會變熱。這是正常現象。

然而, 當其熱得燙手時, 請立即停止充電或使用, 並諮詢專業維修人員。



ENGLISH

Recording Mode

| Battery Pack No. | Charging Time | Max. Continuous Recording Time |
|------------------|------------------|--------------------------------|
| Supplied | Approx. 80 min. | Approx. 60 min. |
| VW-VBD1E | Approx. 80 min. | Approx. 60 min. |
| VW-VBD2E | Approx. 160 min. | Approx. 120 min. |

- ♥ Max. Continuous Recording Time means the duration of continuous recording performed at an ambient temperature of 20 °C and 60% humidity. In actual recording, however, the use of the zoom and other functions increases the power consumption, and higher or lower temperature reduces the Battery's ability to generate electricity. Therefore, the actual recording time per Battery may be drastically shorter (approx. 30%–50%) than listed above.
- ♥ When you go recording outside, it is recommended to take along Batteries sufficient for about three times the intended recording time.

中文

| 電池型號 | 充電時間 | 最長連續攝影時間 |
|----------|--------|----------|
| 附帶的 | 約80分鐘 | 約60分鐘 |
| VW-VBD1E | 約80分鐘 | 約60分鐘 |
| VW-VBD2E | 約160分鐘 | 約120分鐘 |

- ♥ 最長連續拍攝時間意思為在溫度20°C和濕度60%的環境下，可以連續進行拍攝的時間。然而，在實際攝影中，變焦和其它功能的使用會增加耗電量，偏高和偏低的溫度也會縮短電池的產電能力。所以，每個電池的實際拍攝時間可能會大大短於上表所列(約30%–50%)。
- ♥ 當您在室外攝影時，建議您備足比計劃攝影時間約長3倍的電池。

■ 怎樣使用充電確認標記

利用此標記，易於區別充好電或已放電的電池。例如，充電完全結束後，滑動該鈕使紅點①可見。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Время зарядки и максимальное время непрерывной съемки в режиме записи вручную

| Тип батареи | Время зарядки | Максимальная длительность непрерывной записи |
|--------------|------------------|--|
| Поставляемый | Приблиз. 80 мин | Приблиз. 60 мин |
| VW-VBD1E | Приблиз. 80 мин | Приблиз. 60 мин |
| VW-VBD2E | Приблиз. 160 мин | Приблиз. 120 мин |

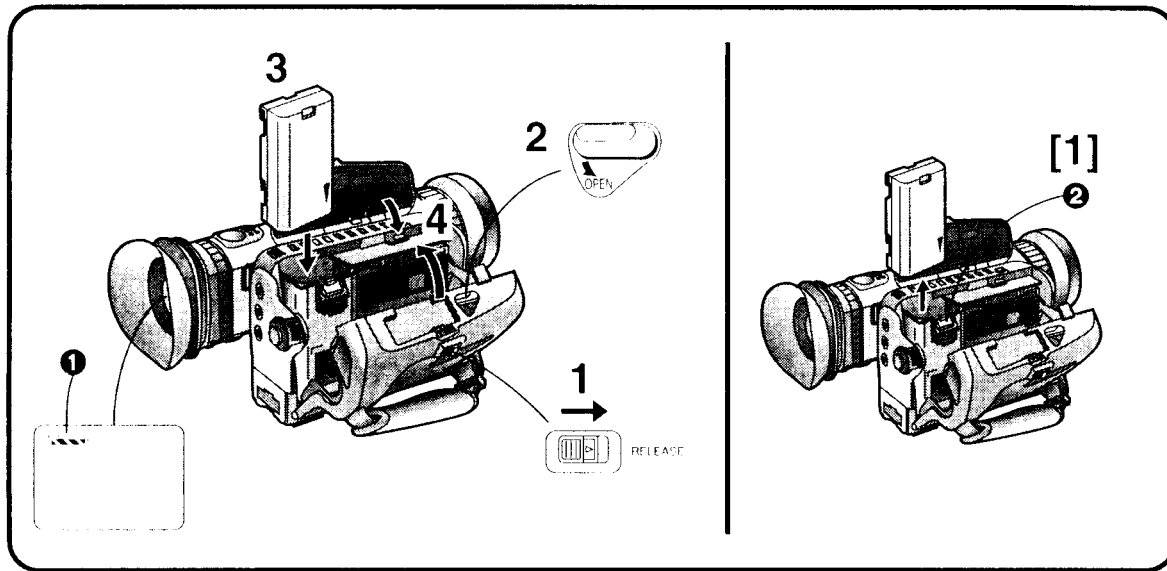
- ♥ Макс. время непрерывной записи означает продолжительность непрерывной записи, выполненной при температуре окружающего воздуха 20 °C и влажности 60%.

увеличивает потребление энергии, а более высокая или более низкая температура уменьшает способность батареи генерировать электричество. Следовательно, фактическое время записи с батареей может быть значительно меньше (приблиз. 30%–50%), чем указанное выше.

- ♥ Когда Вы производите запись на улице, рекомендуется брать с собой батареи, которых достаточно для записи в течение времени, в три раза превышающего время, в течение которого Вы намереваетесь произвести запись.

■ Использование указателя подтверждения зарядки

Вы можете использовать этот указатель для различения заряженных или не заряженных батарей. Например, после окончания зарядки сдвиньте кнопку так, чтобы была видна красная точка ①.



ENGLISH

- 2 Turn the [OPEN] Lever outward.
- 3 Insert the Battery with the [▼] Mark pointing downward and push it down until it locks with a click.
- 4 Close first the Cassette Compartment and then the Control Panel Cover.

- ▼ The remaining battery power can be confirmed with the Remaining Battery Power Indication ❶ displayed in the Finder. When the Battery is exhausted, this indication flashes and the Movie Camera automatically turns off.
- After inserting the Battery, the Remaining Battery Power Indication briefly indicates a fully charged Battery regardless of the actual charging condition. After a few seconds, it indicates the actual remaining battery power.

■ Removing the Battery

- [1] After the steps (1) and (2) above, pull the Battery Eject Lever ❷ outward.
 - The Battery pops up. Take it out carefully so that it does not drop.

中文

- 1 向前滑動 [RELEASE] 柄。
- 2 外撥 [OPEN] 柄。
- 3 插入電池時，要使 [▼] 標誌朝下，將其下按，直到其咔嗒一聲到位。
- 4 首先關閉磁帶艙，然後關閉控制板蓋。

- ▼ 用尋像器中顯示的剩餘電池電源指示 ❶，可以確認電池的剩餘電量。當電池耗盡時，該指示將閃爍，且攝錄影機也會自動關機。
- 插入電池後，不管實際充電情況如何，剩餘電池電力指示會短暫地表示電池充足電的狀況。幾秒鐘後，它將表示實際的電池剩餘電量。

■ 取下電池時

- [1] 在上述步驟(1)和(2)之後，向外拉電池排出柄 ❷。
 - 電池會彈出。請小心拿放，勿將其摔落。
- 在您結束使用攝錄影機後，請取出電池。如果將電池留在攝錄影機內，即使關閉了 [POWER] 開關，也仍將減少電池電量。如果將電池留在攝錄影機內時間過長，則可能使

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Установка заряженной батареи

- 1 Сдвиньте вперед рычажок [RELEASE].
- 2 Поверните назад рычажок [OPEN].
- 3 Вставьте батарею со значком [▼], указывающим вниз, и нажмите на неё вниз до тех пор, пока она не зафиксорируется со щелчком.
- 4 Закройте сначала кассетный отсек, а затем крышку приборной панели.

- ▼ Подтверждение оставшейся энергии батареи возможно при высвечивании в искателе индикации оставшейся энергии батареи ❶. При разрядке батареи эта индикация начинает мигать, и видеокамера автоматически выключается.
- После установки батареи индикация оставшейся энергии батареи временно показывает полную зарядку батареи, не считаясь с действительным состоянием зарядки. Однако

батареи.

■ Извлечение батареи

- [1] После вышеуказанных пунктов (1) и (2) сдвиньте рычажок выброса батареи ❷ наружу.
 - Батарея вытолкнется со щелчком. Возьмите её осторожно так, чтобы не уронить.
- По окончании использования видеокамеры извлеките батарею. Если Вы оставите батарею в видеокамере, то даже если переключатель [POWER] выключен, слабый ток будет потребляться видеокамерой, что приведет к уменьшению зарядной ёмкости батареи. Если Вы оставите батарею в видеокамере в течение длительного времени, она может чрезмерно разрядиться. Это сделает невозможным дальнейшее использование батареи, даже в случае её зарядки нормальным образом.

Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления

Плечевой ремень предназначен для предохранения видеокамеры от падения. Перед записью вне помещения следует присоединить плечевой ремень. Вы можете также присоединить к плечевому ремню держатель дистанционного управления так, чтобы устройство дистанционного управления было всегда под рукой.

- 1 Снимите регуляторы длины плечевого ремня ①, как показано выше.
- 2 Протяните один конец плечевого ремня через держатель устройства дистанционного управления и вставьте на место регуляторы длины плечевого ремня.
 - Присоедините держатель устройства дистанционного управления так, чтобы он был обращен наружу, когда Вы держите

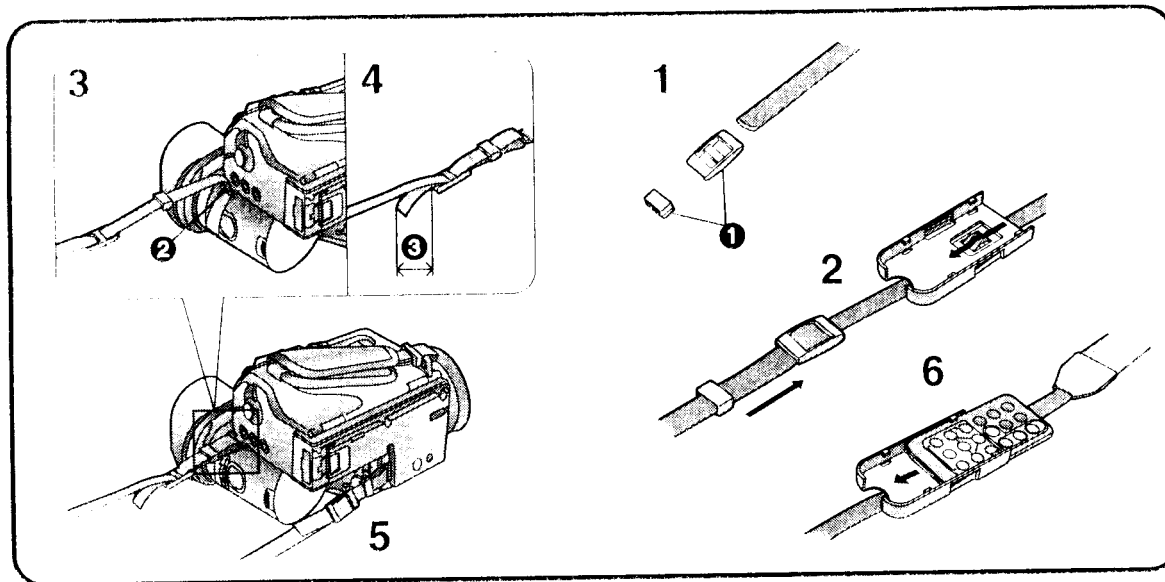
ремня через держатель плечевого ремня ②.

- 4 Надежно присоедините этот конец плечевого ремня ③ (более 2 см).

- 5 Присоедините другой конец плечевого ремня к видеокамере вышеуказанным способом.

- 6 Надежно вставьте устройство дистанционного управления в держатель.

➤ После присоединения плечевого ремня потяните за него для проверки того, что он надежно присоединен.



ENGLISH

The Shoulder Strap is for protecting the Movie Camera from dropping. Attach the Shoulder Strap before you go recording outside. You can also attach the Remote Controller Holder to the Shoulder Strap so the Remote Controller is always handy.

- 1 Remove the Shoulder Strap Length Adjusters ① as shown above.
- 2 Pull one end of the Shoulder Strap through the two slots the Remote Controller Holder and re-insert the Shoulder Strap Length Adjusters.
 - Attach the Remote Controller Holder so that it faces outward when you hang the Movie Camera over your shoulder.
- 3 Pull the same end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ②.
- 4 Securely attach this end of the Shoulder Strap ③ (More than 2 cm).
- 5 Attach the other end of the Shoulder Strap to the Movie Camera in the same way as above.
- 6 Insert the Remote Controller securely into

中文

肩用背帶 主要是可將遙控器支架裝在肩用背帶上，以便隨手使用遙控器。

- 1 如上圖所示，拆下肩用背帶長度調節器 ①。
- 2 拉動肩用背帶的頭，使其穿過遙控器支座，然後重新插入肩用背帶調節器。
 - 當你將攝錄影機背在肩膀上時，請將遙控器支架朝外安裝。
- 3 拉動肩用背帶的同一頭，穿過肩用背帶環 ②。
- 4 牢固地裝緊肩用背帶的這一端 ③ (長於2cm)。
- 5 用上述同樣的方法，將肩用背帶的另一端安裝在攝錄影機上。
- 6 將遙控器牢固地插入支座內。

裝好肩用背帶後，請拉一拉，檢查其是否牢固。

Дополнительные методы записи

Дата и время

■ Вставка и удаление даты и времени

Эта видеокамера автоматически записывает дату и время как часть подкода (→ 143) отдельно от видео и аудио сигналов.

Во время воспроизведения Вы можете инициировать появление и гашение даты и времени на изображении путем нажатия кнопки [DATE/TIME]. Вы можете также инициировать их появление и гашение во время записи, например, для определения времени продолжительности сцены. Либо во время записи или в режиме паузы записи для подтверждения правильности установки даты и времени (раздел "Установка даты и времени" → 57). Когда индикация даты/времени не высвечивается в искателе...

1 Нажмите кнопку [DATE/TIME] для выбора желаемой индикации.

1) При нажатии один раз: Высвечиваются дата

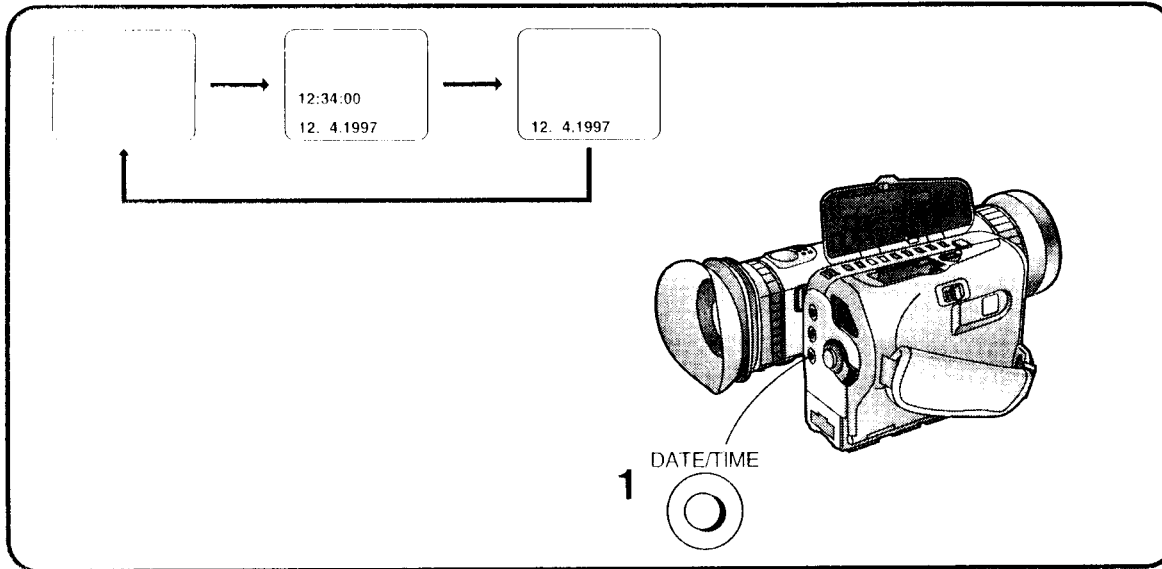
2) При нажатии два раза: Высвечивается только дата.

Например: 12.4.1997

3) При нажатии три раза: Нет индикации

♥ При отправке видеокамеры установка индикации даты и времени не выбрана.

♥ Индикация даты и времени изменяется циклично. Смотрите в искатель и нажимайте кнопку [DATE/TIME] повторно до тех пор, пока не появится желаемая индикация.



ENGLISH

DATE AND TIME

■ Inserting and Deleting the Date and Time in the picture

This Movie Camera automatically records the date and time as part of the sub code (→ 142) separately from the video and audio signals.

During playback, you can make the date and time appear and disappear in the picture by pressing the [DATE/TIME] Button. You can also make them appear and disappear during recording, for example to time the length of the scene. Or during recording or in the Recording Pause Mode to confirm that date and time are set correctly ("Setting the Date and Time" → 56).

When no Date/Time Indication is displayed on the TV screen or in the Finder...

1 Press the [DATE/TIME] Button to select the desired indication.

1) Pressing once: Date and time are indicated.

For example: 12:34:00
12.4.1997

2) Pressing twice: Only date is indicated.

For example: 12.4.1997

3) Pressing three times: No indication

♥ No Date and Time Indication setting is selected when

中文

■ 怎樣插入和刪除畫面中的日期和時間

該攝錄影機會自動將日期和時間作為影像和音頻信號之外的副編碼(→142)的一部分,來進行攝製。在放影中,您可以按 [DATE/TIME] 鈕,使日期和時間顯示在畫面出現或消失。您也可在攝影中使其出現或消失,例如:記錄場景的長度。在攝影或攝影暫停狀態下,請確認日期和時間設定正確("怎樣設定日期和時間"→56)。

當尋像器中未顯示日期/時間指示時……

1 按 [DATE/TIME] 鈕,選擇需要的指示。

1)按 1 次:顯示出日期和時間。

例如: 12:34:00
12.4.1997

2)按 2 次:僅顯示出日期

例如: 12.4.1997

3)按 3 次:無顯示

♥攝錄影機出廠時,選擇了無日期和時間指示設定。

♥日期和時間指示可輪流改變。觀看尋像器,重復按 [DATE/TIME] 鈕,直到出現需要的指示。

Использование функции экономии потребляемой мощности батареи

Функция экономии потребляемой мощности батареи предотвращает излишнее расходование энергии батареи.

➤ Эта функция активизируется только в случае, если видеочамера находится в режиме паузы записи. В случае, если переключатель [POWER SAVE] установлен в положение [ON], в искателе появляется индикация [APS]. (Индикация [APS] означает "автоматическая экономия потребляемой мощности батареи".)

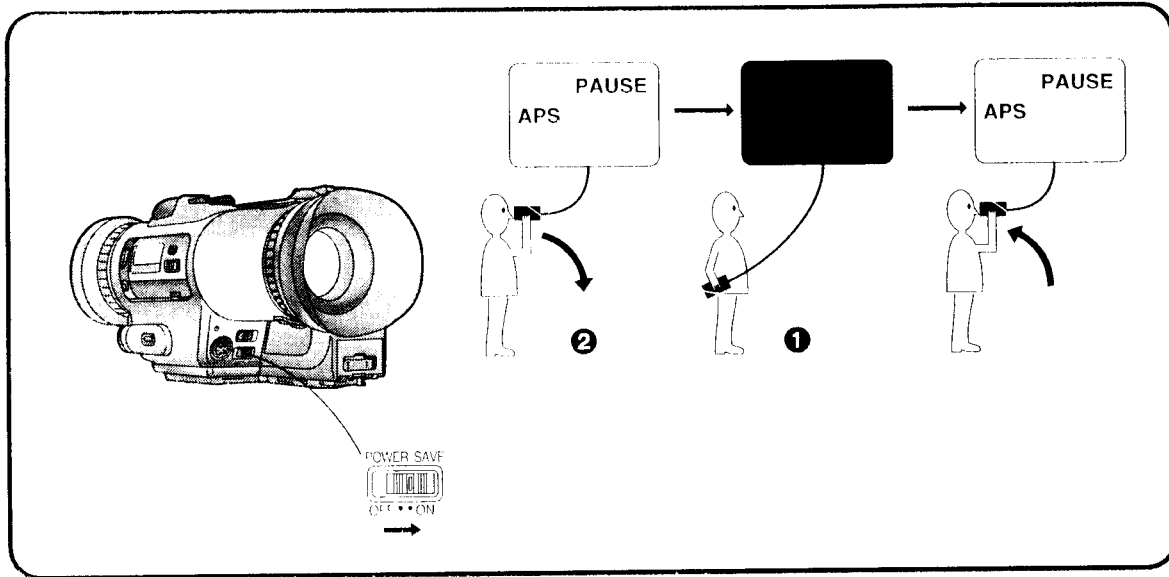
1 Когда Вы наклоняете видеочамеру вниз на угол более 70° **1** от нормального горизонтального положения при записи **2** в течение более нескольких секунд, искатель

видеочамеру в приблизительно горизонтальное положение, искатель снова автоматически включается, и Вы можете записывать снова.

➤ После повторного включения искателя автоматическая регулировка баланса белого в течение первых нескольких секунд может быть неточной.

■ Если Вы не желаете использовать функцию экономии потребляемой мощности батареи:

Установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF].



ENGLISH

中文

power

This function activates only when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode.

When the [POWER SAVE] Switch is set to [ON], the [APS] Indication appears in the Finder. ([APS] means Auto Power Save.)

- 1** When you tilt the Movie Camera downwards by more than about 70° **1** from the normal horizontal recording position **2** for more than a few seconds, the Finder automatically turns off.
- 2** When you return the Movie Camera to an approximately horizontal position, the Finder automatically turns on again, and you can record again.

After the Finder has turned on again, the Auto White Balance Adjustment may not be precise for the first few seconds.

■ When you don't want to use the Power Save Function:

Set the [POWER SAVE] Switch to [OFF].

只有當攝錄影機處於攝影暫停狀態時，該功能才會啟動。當 [POWER SAVE] 開關被設在 [ON] 時，[APS] 指示出現於尋像器中（[APS] 意思為自動節電。）

1 如果您將攝錄影機從普通的水平拍攝位置 **2** 向下傾斜 70° 以上 **1**，且超過幾秒鐘時，尋像器會自動關閉。

2 當您將攝錄影機恢復到大約水平的位置時，攝錄影機會自動重新打開，使您能夠再次攝影。

● 在尋像器再次啟動後，自動白色平衡調節在開始的幾秒鐘可能不精確

■ 當您不想使用節電功能時：

請將 [POWER SAVE] 開關設置在 [OFF]。

Использование стабилизатора изображения

Эта функция компенсирует дрожание камеры во время записи при удерживании камеры рукой, тем самым обеспечивается стабильность изображения. Эта функция является особенно практичной в следующих съемочных ситуациях:

- ♥ Когда Вы выполняете наезд видеокамеры на отдаленный предмет.
- ♥ Когда Вы выполняете запись при ходьбе
- ♥ Когда Вы выполняете запись с движущегося автомобиля

1 Нажмите кнопку [IMAGE STABILIZER].

- В искателе появляется индикация [IS].
- При использовании этой функции скорость затвора автоматически подстраивается между 1/125 с и 1/50 с в зависимости от яркости сцены.

■ Для отмены функции стабилизатора изображения:

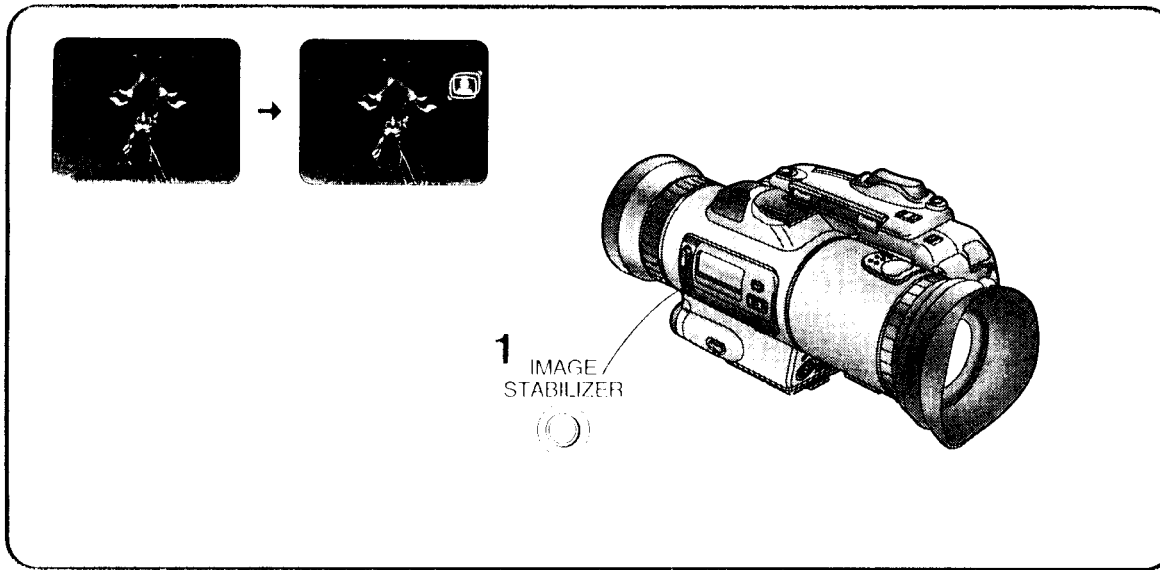
- Нажмите кнопку [IS] еще раз, чтобы отменить функцию стабилизатора изображения. Скорость затвора автоматически изменится обратно на 1/50 с, если Вы не выбрали вручную другую скорость затвора.

■ Стабилизация изображения может быть недостаточной в следующих условиях записи:

- Объект с горизонтальными или вертикальными полосами
- Плоский объект
- Темный объект
- Объект, освещенный множеством люминесцентных ламп
- Быстро движущийся объект
- Объект на гладком фоне

■ При использовании функции стабилизатора изображения оно изменяется следующим образом:

- Объект становится немного увеличенным.
- Качество изображения слегка ухудшается.
- Под люминесцентными лампами яркость изображения может колебаться, и цветность может стать неестественной.



ENGLISH

hand-held recording and ensures stable pictures. It is especially practical for the following recording situations:

- ♥ When you zoom in on a distant subject.
- ♥ When you record while walking.
- ♥ When you record from inside a moving car.

1 Press the [IMAGE STABILIZER] Button.

- The [IS] Indication appears in the Finder.
- When you use this function, the shutter speed is automatically adjusted between 1/125 s and 1/50 s depending on the brightness of the scene.

■ To Cancel the Image Stabilizer Function:

- Press the [IMAGE STABILIZER] Button again to make the [IS] Indication disappear.
- The shutter speed is automatically reset to 1/50 s unless you have manually selected a different shutter speed.

■ In the following recording conditions, the picture stabilizing effect may not be sufficient:

- A subject with horizontal or vertical stripes
- A flat subject
- A dark subject
- A subject under many fluorescent lamps
- A fast-moving subject

中文

手持攝影時，確保畫面穩定。此功能在下列情況下，尤其見效：

- ♥ 當您拉近遠處的目標物時
- ♥ 當您在走路中攝影時
- ♥ 當您開動的汽車內攝影時

1 按 [IMAGE STABILIZER] 鈕。

- [IS] 指示出現於取景器中
- 在您使用該功能中，本機將根據場景亮度，在 1/50 秒至 1/125 秒之間自動進行快門速度調節。

■ 取消圖像穩定器功能時：

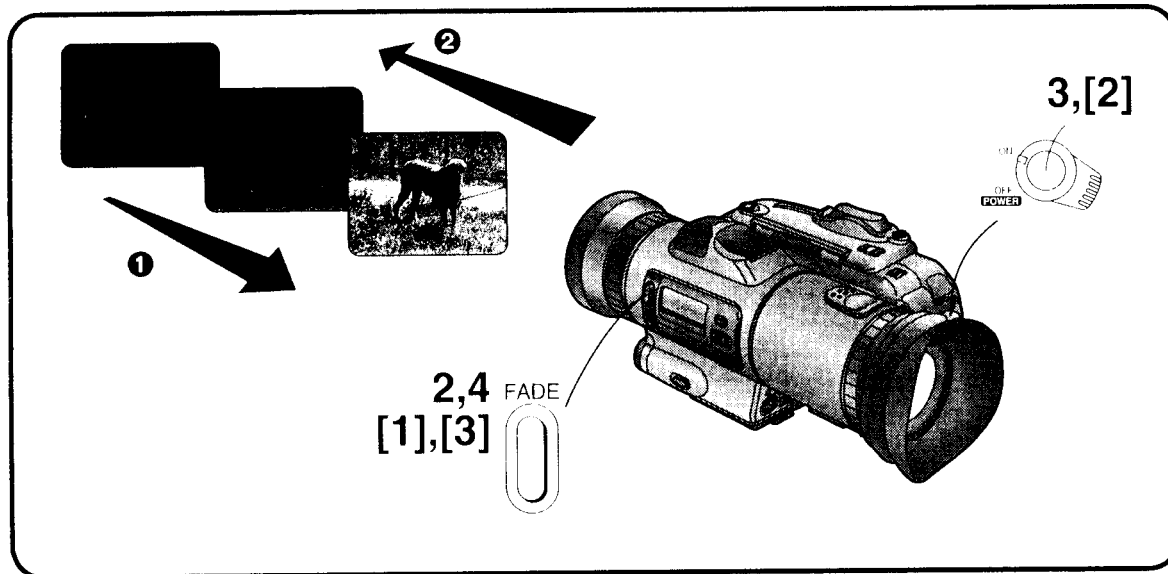
- 再次按 [IMAGE STABILIZER] 鈕，使 [IS] 指示消失
- 快門速度將被自動重新設置為 1/50 秒（除非您手動選擇了不同的快門速度）。

■ 在下列攝影狀況下，畫面穩定效果可能不明顯：

- 具有水平和垂直條紋的目標物
- 平淡的目標物
- 暗弱的目標物
- 在大量螢光燈下的目標物
- 快速移動的目標物
- 背景平淡的目標物

■ 使用圖像穩定功能中，畫面將如下改變：

- 目標物將稍微變大



РУССКИЙ ЯЗЫК

Плавное введение/выведение изображения и звука

Плавное введение изображения и звука позволяет Вам реализовать постепенное появление изображения вместе со звуком в начале записи **1**, а плавное выведение изображения и звука позволяет Вам выполнить их постепенное гашение в конце записи **2**. Путем плавного выведения сцены и плавного введения следующей сцены Вы можете производить гладкие переходы от сцены к сцене.

■ Плавное введение **1**

- 1** Когда видеокамера находится в режиме паузы записи, направьте её на сцену, запись которой Вы хотите начать.
- 2** Нажмите и держите нажатой кнопку [FADE].
- 3** Когда изображение в искателе полностью исчезнет, нажмите кнопку [Start/Stop], чтобы начать запись.

высвободите кнопку [FADE].

■ Плавное выведение **2**

- [1]** Во время записи нажмите кнопку [FADE] в позиции, с которой Вы желаете произвести плавное выведение, и держите её нажатой.
- [2]** После того как изображение в искателе полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы закончить запись.
- [3]** Высвободите кнопку [FADE].

ENGLISH

Fading in lets you make the picture appear gradually together with the sound at the beginning of a recording **1**, and fading-out lets you make them disappear gradually at the end **2**. By fading out a scene and fading in the following one, you can produce smooth scene-to-scene transitions.

■ Fading In **1**

- 1** With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, aim it at the scene that you want to start recording.
- 2** Press the [FADE] Button and keep it pressed.
- 3** When the picture in the Finder has completely disappeared, press the Start/Stop Button to start recording.
- 4** Wait 2-3 seconds and then release the [FADE] Button.

■ Fading Out **2**

- [1]** During recording, press the [FADE] Button at the point where you want to fade, and keep it pressed.
- [2]** After the picture in the Finder has completely disappeared, press the Start/Stop Button to finish recording.
- [3]** Release the [FADE] Button.

中文

淡入功能可讓您使畫面與聲音自逐漸出現至攝影開頭**1**，而淡出則可讓您使其逐漸消失在結尾處**2**。利用淡出某個場景，然後淡入下一個場景，便可進行場景和場景之間的圓滑相接。

■ 怎樣淡入 **1**

- 1** 使攝影錄影機處於攝影暫停狀態，將其對好您打算拍攝的場景。
- 2** 按 [FADE] 鈕，並持續按住。
- 3** 待尋像器中的畫面完全消失後，再按 Start/Stop 鈕，開始攝影。
- 4** 等 2 ~ 3 秒鐘，然後鬆開 [FADE] 鈕。

■ 怎樣淡出 **2**

- [1]** 攝影中，在打算淡出的位置按 [FADE] 鈕，並持續按住。
- [2]** 待尋像器中的畫面完全消失後，再按 Start/Stop 鈕，停止攝影。
- [3]** 鬆開 [FADE] 鈕。

Запись стоп-кадра (фотоснимок)

Вы можете записывать стоп-кадр вместе со звуком в течение приближ. 7 секунд с помощью нажатия кнопки. Это, например, удобно для записи резких, стабильных стоп-кадров вывесок, карт и т.д. в Ваших видеофильмах.

1 Выберите желаемый режим записи в меню режима камеры. (→ 47)

2 Нажмите кнопку [PHOTO SHOT] в режиме паузы записи.

- ♥ Индикация [PHOTO] 001, вывешиваемая в искателе, указывает номер стоп-кадра, записываемого в настоящее время.
- ♥ Когда объект ярко освещен, Вы можете увеличить скорость затвора (→ 107) для уменьшения расплывчатости движущихся объектов.
- ♥ Если Вы выберите позицию [PHOTO] для пункта [SEARCH] в меню режима ВКМ (→ 53) для воспроизведения, Вы можете использовать

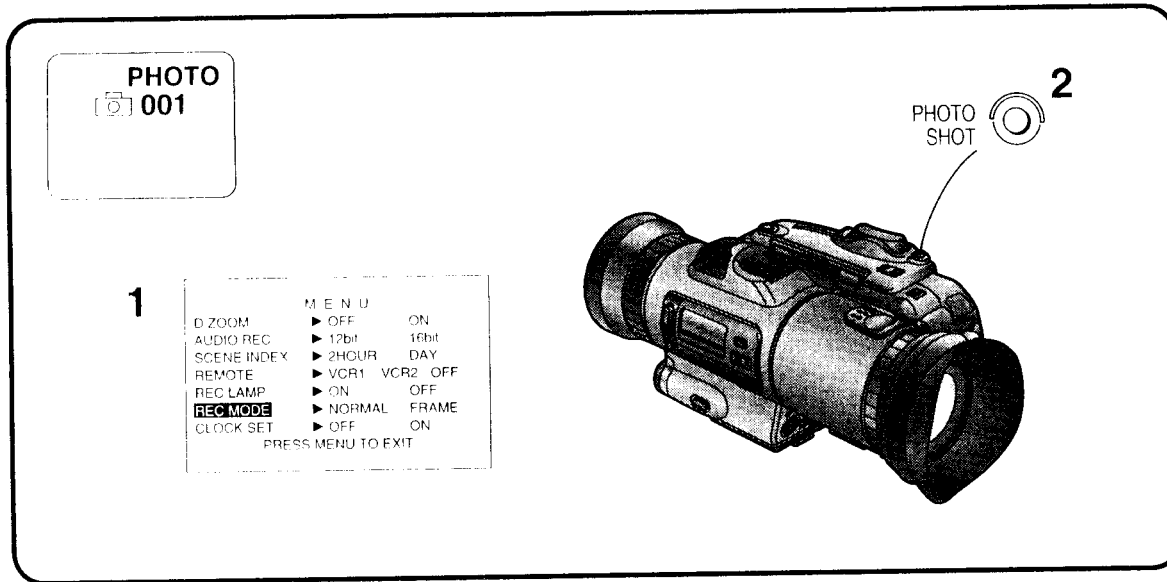
управления для прямого доступа к фотоснимкам, записанным в режиме фотоснимка.

■ Индикация номера фотоснимка сбрасывается на [PHOTO] 001 при выполнении следующих операций:

- Ускоренная перемотка ленты вперед или назад
- Выброс кассеты
- Переключение в режим [VCR] и обратно в режим [CAMERA]

■ Использование видеокамеры в качестве фотокамеры:

Эта видеокамера может также использоваться как фотокамера, например, для съемки кадров, которые Вы желаете напечатать или использовать в компьютерных программах и т.д. Этот режим позволяет Вам записывать стоп-кадры с повышенным вертикальным разрешением. Одна 60-минутная кассета может содержать приближ. 500 стоп-кадров.



ENGLISH

You can record a still picture together with sound for approx. 7 seconds at the press of a button. This is convenient for example for recording sharp, stable still pictures of signboards, maps, etc. in your videos.

1 Select the desired recording mode in the Camera Mode Menu. (→ 46)

2 Press the [PHOTO SHOT] Button in the Recording Pause Mode.

- ♥ The [PHOTO] 001 Indication displayed in the Finder indicates the number of the still picture being recorded at present.
- ♥ When the subject is brightly lit, you can increase the shutter speed (→ 106) to minimise blurring of moving subjects.
- ♥ If you select [PHOTO] for [SEARCH] in the VCR Mode Menu (→ 52) for playback, you can use the Index Search Function (Photoshot Search Function) on the Remote Controller to directly access only the still pictures recorded in the Photoshot Mode.
- The Photoshot Number Indication is reset to [PHOTO] 001 by the following operations:
 - Fast-forwarding or rewinding the tape
 - Ejecting the cassette

中文

按該鈕，可以攝製約 7 秒鐘的靜止畫面和聲音。例如，該功能有助於將信號牌、地圖之類顯明、穩定的靜止畫面攝製在您的影像之中。

1 在攝錄機狀態條目中，選擇需要的攝影狀態 (→ 46)。

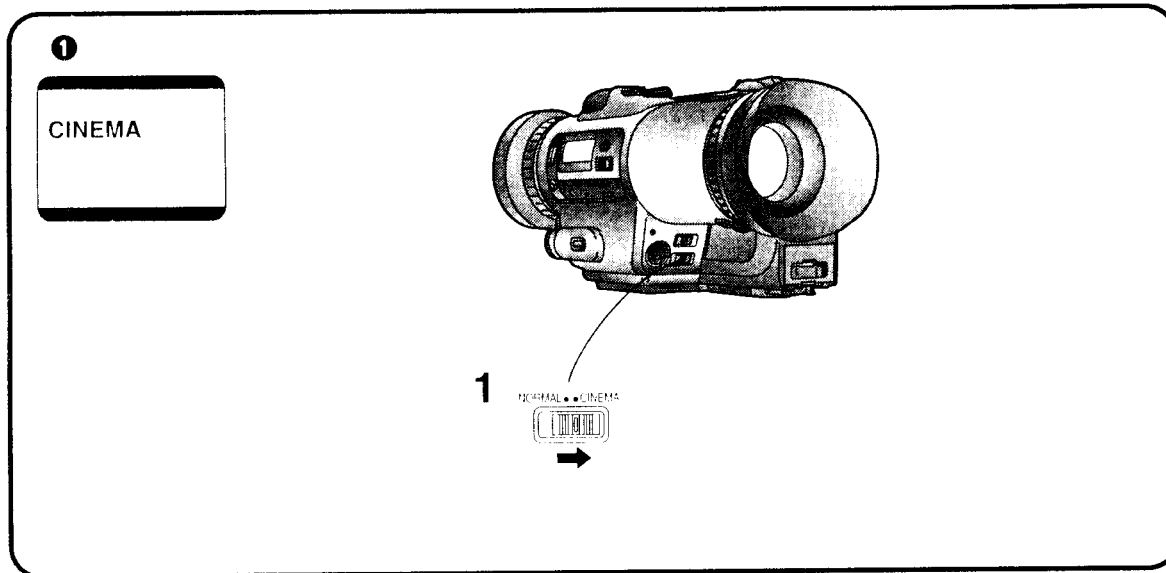
2 在攝影暫停狀態下，按 [PHOTO SHOT] 鈕。

- 在攝製靜止畫面時，尋像器中的圖像將保持靜止約 7 秒鐘。

- ♥ 尋像器中顯示的 [PHOTO] 001 指示，說明目前正在攝製的靜止畫面的號碼。
- ♥ 當目標物很亮時，您可提高快門速度 (→ 106)，使移動目標物的模糊降至最低。
- ♥ 如果您在放影所用 VCR 狀態條目 (→ 52) 上的 [SEARCH] 中，選擇了 [PHOTO]，便可利用遙控器上的索引尋影功能 (拍照尋影功能)，直接進入拍照狀態下攝製的僅靜止畫面中。

■ 下列操作情況下，拍照號碼指示將被重新設置在 [PHOTO] 001:

- 快進或倒轉磁帶時
- 排除磁帶時
- 由 [VCR] 狀態，返回到 [CAMERA] 狀態



РУССКИЙ ЯЗЫК

Запись в режиме кино

В случае, если Вы запишите сцены в этом режиме, Вы можете воспроизводить их в формате, подобном используемому в кино, по обычному ТВ.

1 Установите переключатель [NORMAL/CINEMA] в положение [CINEMA].

- Изображение в искателе появляется, как показано на рисунке ❶.

■ Для отмены режима кино:

Установите переключатель [NORMAL/CINEMA] обратно в положение [NORMAL].

ENGLISH

When you record scenes in this mode, you can play them back in a "cinema-like" format on an ordinary TV.

1 Set the [NORMAL/CINEMA] Switch to [CINEMA].

- The picture in the Finder appears as shown in illustration ❶.

■ To Cancel the Cinema Mode:

Reset the [NORMAL/CINEMA] Switch to [NORMAL].

中文

再使用該狀態拍攝場景時，使用佳麗美的電視機上播放一條“電影一樣”的畫面。

1 將 [NORMAL/CINEMA] 開關設置在 [CINEMA]。

- 尋像器中的畫面將如圖所示 ❶。

■ 取消電影狀態時：

將 [NORMAL/CINEMA] 開關重新設置在 [NORMAL]。

Запись в полностью автоматическом режиме

Полностью автоматический режим является идеальным для большинства ситуаций осуществления записи, так как он позволяет Вам сконцентрироваться на объекте и творческих аспектах записи.

В этом режиме видеокамера автоматически выполняет следующие три регулировки:

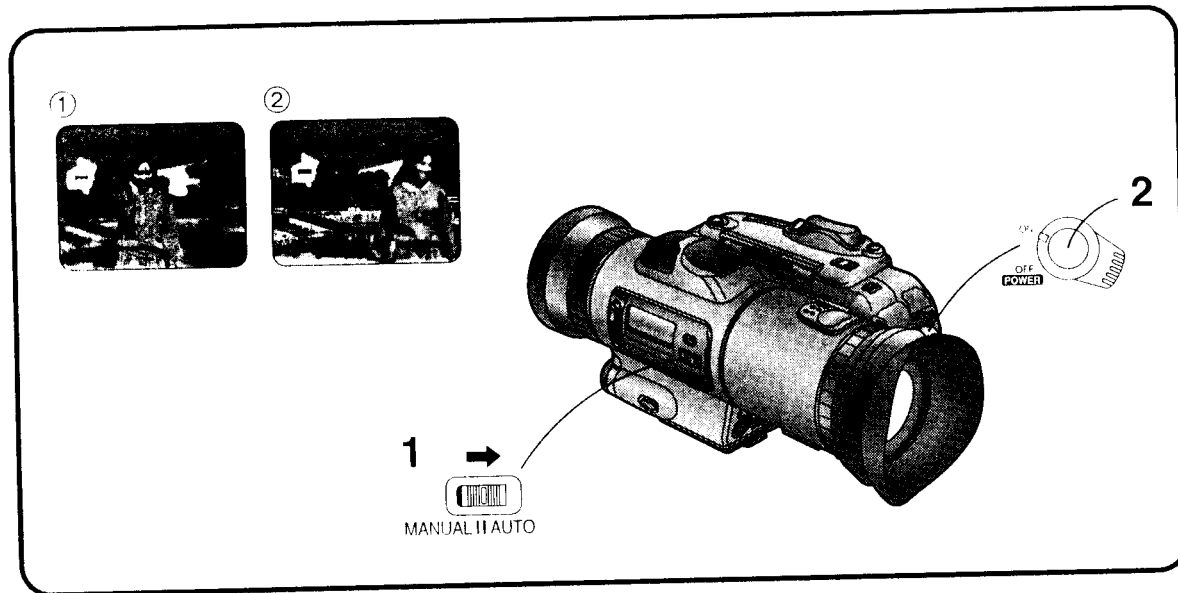
- ① Баланс белого (регулировка окраски)
- ② Фокусировка (регулировка резкости)
- ③ Ирисовая диафрагма/усиление (регулировка яркости)

Перед началом записи в полностью автоматическом режиме...

- 1 Убедитесь в установке переключателя [MANUAL/AUTO] в положение [AUTO].
- 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для начала

• Выполнив эти действия, камера автоматически фокусируется на объекте в центре искателя. Направьте видеокамеру так, чтобы объект находился в центре искателя, как показано на рисунке ①.

- ① Правильно
- ② Неправильно



ENGLISH

The Full Auto Mode is ideal for most recording situations as it lets you concentrate on your subject and the creative aspects of recording.

In this mode, the Movie Camera automatically performs the following three adjustments:

- ① White Balance (tint adjustment)
- ② Focus (sharpness adjustment)
- ③ Iris/Gain (brightness adjustment)

Before starting to record in the Full Auto Mode...

- 1 Confirm that the [MANUAL/AUTO] Switch is set to [AUTO].
- 2 Press the Start/Stop Button to start recording.

♥ The focus is automatically adjusted to the subject in the centre of the Finder. Aim the Movie Camera so that the subject is in the centre of the Finder as shown in illustration ①.

- ① Correct
- ② Wrong

中文

當您想用最佳攝影狀況集中在目標物上，並進行創造性攝影時，全自動狀態將會成為您的得力助手。在此狀態下，攝錄影機會自動完成下列三項調節：

- ① 白色平衡 (色度調節)
- ② 聚焦 (清晰度調節)
- ③ 光圈/超高靈敏度 (亮度調節)

用全自動狀態開始攝影之前……

- 1 確認 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [AUTO]。
- 2 按 Start/Stop 鈕，開始攝影。

♥ 將自動對準取景器中心的目標物進行聚焦。請如圖 ① 所示，對好攝錄影機，使目標物位於取景器的中心。

- ① 正確
- ② 錯誤

ENGLISH

pictures. Read the pages related to the indicated manually adjustment.

■ Subjects and Recording Conditions Not Suitable for Recording in the Full Auto Mode (unsuitable adjustment in parentheses)

- Subjects with dark surfaces (White Balance, Focus, Brightness)
- When moving the Movie Camera moving from outdoors to indoors while recording (White Balance)
- Subjects lit by different light sources (White Balance)
- Subjects with shiny surfaces or much light reflection (Focus)
- Subjects with weak contrast (Focus)
- Subjects with a part of it near and another part far away from the Movie Camera (Focus)
- Subjects without vertical contours (Focus)
- Subjects with fast movement (Focus)
- Subjects behind moving objects (Focus)
- Subjects behind glass covered by dirt, dust or water drops (Focus)

White Balance: Recording with Manual White Balance (→ 88)

Focus: Recording with Manual Focus (→ 98)

Brightness: Recording with Manual Brightness Adjustment (→ 100)

中文

■ 在全自動狀態下，不適合於攝影的目標物和攝影狀況(不能進行括號內所述調節)

- 黑暗表面的目標物(白色平衡、聚焦、光圈)
- 在攝影中，將攝錄影機從室外移向室內時(白色平衡)
- 由不同光源照射的目標物(白色平衡)
- 有光澤或光線反射太強的目標物(聚焦)
- 反差太少的目標物(聚焦)
- 一部分靠近攝錄影機而另一部分離得太遠的目標物(聚焦)
- 無垂直輪廓的目標物(聚焦)
- 快速移動的目標物(聚焦、光圈)
- 在移動物體後面的目標物(聚焦)
- 位於布滿雜污、灰塵或水滴的玻璃後面的目標物(聚焦)

白色平衡：怎樣用手動白色平衡攝影(→88)

聚焦：怎樣用手動聚焦攝影(→98)

亮度：怎樣用手動亮度調節攝影(→100)

РУССКИЙ ЯЗЫК

- Для следующих объектов и ситуаций записи использование ручного режима обеспечит более красивое изображение. Прочитайте страницы, относящиеся к указанной регулировке.

■ Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме (неподходящие регулировки в скобках)

- Объекты с темными поверхностями (баланс белого, фокусировка, ирисовая диафрагма)
- При перемещении видеокамеры во время записи с улицы внутрь помещения (баланс белого)
- Объекты, освещенные различными источниками света (баланс белого)
- Объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью (фокусировка)
- Объекты со слабой контрастностью (фокусировка)
- Объекты, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть—далеко от нее (фокусировка)

- Быстро движущиеся объекты (фокусировка, ирисовая диафрагма)
- Предметы позади движущихся объектов (фокусировка)
- Объекты за стеклом, покрытым грязью, пылью или каплями воды (фокусировка)

Баланс белого: запись с ручной регулировкой баланса белого (→ 89)

Фокусировка: запись с ручной фокусировкой (→ 99)

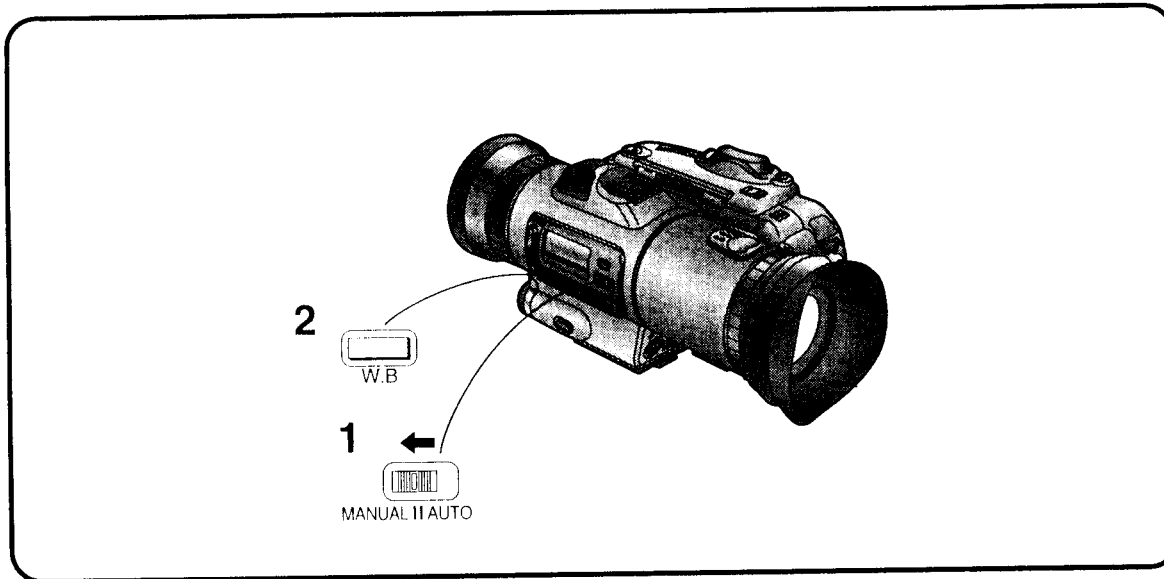
Яркость: запись с ручной регулировкой яркости (→ 101)

Запись с ручной регулировкой баланса белого

Ручная регулировка баланса белого позволяет Вам вручную подрегулировать видеокамеру для обеспечения естественных цветов при условиях освещения, для которых не подходит полностью автоматический режим. Существует 3 различных режима баланса белого: 2 установлены на заводе (Режим при внутреннем освещении от ламп накаливания и режим для записи на улице) (→ 91) и 1 режим для ручной регулировки баланса белого для других видов освещения. (Режим ручной регулировки баланса белого) (→ 93). Эти 3 режима индицируются различными индикациями в искателе для легкого их выбора при просмотре в искателе.

1 Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [MANUAL].

2 Смотрите в искатель и нажимайте кнопку [W.B] до тех пор, пока в искателе не появится желаемая



ENGLISH

Balance

The Manual White Balance function lets you manually adjust the Movie Camera to ensure natural colours under lighting conditions for which the Full Auto Mode is not suitable. There are 3 different White Balance Modes: 2 presets (Indoor Incandescent Lamp Mode and Outdoor Mode) (→ 90) and 1 mode for manually adjusting the white balance to other types of lighting (Manual White Balance Set Mode) (→ 92). These 3 modes are indicated by different indications in the Finder for easy selection while viewing in the Finder.

1 Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [MANUAL].

2 View in the Finder and press the [W.B] Button until the desired Indication appears in the Finder.

中文

手動白色平衡功能可讓您手動調節攝錄影機，以便在不適合使用全自動狀態的燈光條件下，確保自然色彩。有三種不同的白色平衡狀態：2種預設（室內白熾燈狀態和室外狀態）（→ 90）和1種用於其它光源之下進行手動白色平衡調節的狀態（手動白色平衡設定狀態）（→ 92）。這三種狀態由尋像器中不同的指示來區分，以便在觀看尋像器中簡單地進行選擇。

1 將[MANUAL/AUTO]開關設置在[MANUAL]。

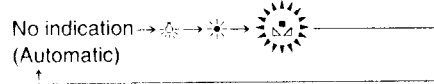
2 觀看尋像器，並按[W.B]鈕，直至需要的指示出現在尋像器中。

●當需要的指示出現在尋像器中時，便可開始攝影。



ENGLISH

Lighting Condition and Indications

- At every press of the [W.B] Button, the Indication changes in the following order:



To select the optimum mode for recording under special lighting conditions, refer to the chart below.

| Lighting Condition and Indications | Mode |
|--|---|
| 1 Indoor Incandescent Lamp Mode Fixed white balance value for recording under indoor lighting ● Incandescent lamps, halogen lamps |  |
| 2 Outdoor Mode Fixed white balance value for recording outdoors under a blue sky ● Sunlight |  |

- previous (automatically adjusted) white balance value is maintained.
- Mercury lamps, sodium lamps, some types of fluorescent lamps
 - Lights in a banquet hall of a hotel or spotlights in a theatre
 - Sunrise or sunset



To Cancel the Manual White Balance Mode:

Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [AUTO] or press the [W.B] Button repeatedly until none of the White Balance Mode Indications is visible in the Finder any longer.

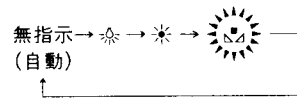
- For more information on White Balance Adjustment: (→ 148)




中文

燈光條件和指示

選擇特殊燈光條件之下的最佳攝影狀態時，請參看下表。

- 每次按 [W.B] 鈕，指示將依下列順序改變：



| 燈光條件和指示 | 狀態 |
|--|---|
| 1 室內白熾燈狀態 (預設值) 用於室內燈光下攝影的固定白色平衡值 ● 白熾燈、鹵素燈 |  |
| 2 室外狀態 (預設值) 用於室外藍天下攝影的固定白色平衡值 ● 陽光 |  |
| 3 手動白色平衡設定狀態 (用於其它光源之下的自由調節) (→ 92) 當該指示閃爍時，以前的設定 (將保持自動調節的白色平衡值) |  |

取消手動白色平衡狀態時：

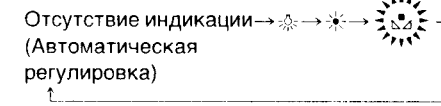
將 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [AUTO]，或重複按 [W.B] 鈕，使尋像器中不再出現任何白色平衡指示。

- 有關白色平衡調節的更多細節：(→ 148)




РУССКИЙ ЯЗЫК

Условия освещения и индикации

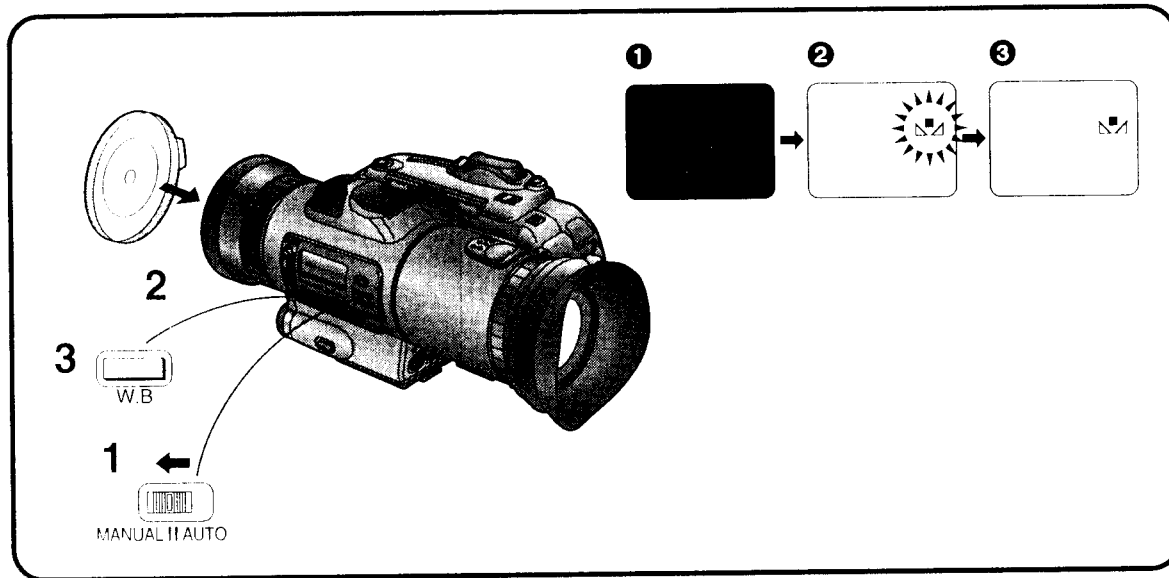
- При каждом нажатии кнопки [W.B] индикация изменяется в следующем порядке:



Выберите оптимальный режим для записи при специальных условиях освещения, обратившись к нижеприведенной таблице.

| Условия освещения и индикации | Режим |
|---|---|
| 1 Режим при внутреннем освещении от ламп накаливания (установленная на заводе величина) Фиксированная величина баланса белого для записи при внутреннем освещении ● Лампы накаливания, галогеновые |  |
| 2 Режим для записи на улице (установленная на заводе величина) Фиксированная величина баланса белого для записи на улице под голубым небом ● Солнечный свет |  |
| 3 Режим ручной регулировки баланса белого (свободно регулируемый для других видов освещения) Если мигает эта индикация, предыдущая (автоматически отрегулированная) величина баланса белого сохраняется. ● Ртутные лампы, натриевые лампы, некоторые типы люминесцентных ламп ● Освещение в банкетном зале гостиницы или осветительные прожекторы в театре ● Восход или заход солнца |  |

Для отмены ручного режима баланса белого: Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в



ENGLISH

conditions (mercury lamps, sodium lamps, some types of fluorescent lamps, sunrise, sunset, etc.). Or use it when you want to manually adjust the white balance for each new scene, as professionals do it.

- 1** Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [MANUAL].
- 2** Attach the White Lens Cap and zoom in until the entire Finder Screen is white.
 - ▼ Instead of using the White Lens Cap, you can zoom in on a sheet of pure white paper.
- 3** Aim the Movie Camera at the subject that you want to record and then keep pressing the [W.B] Button until the [W.B] Indication in the Finder stops flashing and remains lit.
 - 1** During the black balance adjustment
 - 2** During the white balance adjustment (flashes)
 - 3** The black and the white balance adjustments are finished.
 - Start the recording.

中文

拂曉、傍晚等) 之下的攝影。或者當您如專家一樣，對每個新的場景，想用手動調節白色平衡時，可使用該狀態。

- 1** 將 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [MANUAL]。
- 2** 裝上白色鏡頭蓋，進行拉近，直到整個尋像器屏幕變為白色。
 - ♥ 您還可拉近純白紙張，來代替使用白色鏡頭蓋。
- 3** 將攝錄影機對準您打算攝錄的目標物，然後持續按住 [W.B] 鈕，直至尋像器中的 [W.B] 指示停止閃爍，並保持亮起為止。
 - 1** 在黑色平衡調節中
 - 2** 在白色平衡調節中(閃爍)
 - 3** 黑色和白色平衡調節結束時
 - 開始攝影

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Ручная регулировка баланса белого
Используйте этот режим для записи при других специальных условиях освещения (ртутные лампы, натриевые лампы, некоторые типы люминесцентных ламп, восход солнца, заход солнца и т.д.). Либо используйте его, если Вы желаете вручную отрегулировать баланс белого для каждой новой сцены, как это делают профессионалы.

- 1** Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [MANUAL].
- 2** Присоедините белую крышку объектива и выполните наезд до тех пор, пока весь экран искателя не станет белым.
 - ♥ Вместо использования белой крышки объектива Вы можете выполнить наезд на лист чисто белой бумаги.
- 3** Направьте видеокамеру на объект, который Вы желаете записать, а затем держите нажатой кнопку [W.B] до тех

эта индикация останется высвеченной.

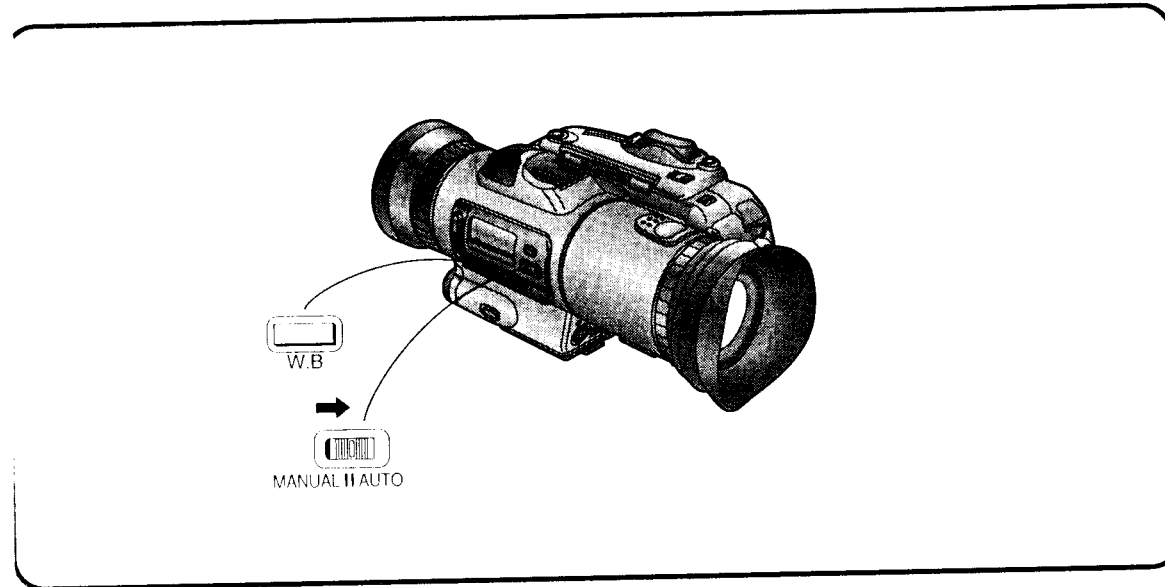
- 1** Во время регулировки баланса черного
- 2** Во время регулировки баланса белого (мигает)
- 3** Регулировки баланса черного и белого закончены.
 - Начните запись.

РУССКИЙ ЯЗЫК

- Перед высвечиванием индикации [W.B.] в течение короткого промежутка времени слышен щёлкающий звук, и экран становится темным. Это является нормальным, когда происходит регулировка видеокамерой баланса белого, и не является неполадкой.
- При записи предметов при слабом освещении люминисцентными лампами с высокой затворной скоростью, индикация [W.B.] может мигать медленно, показывая, что ручная регулировка в режиме установки баланса белого невозможна. В этом случае пользуйтесь полным автоматическим режимом.
- Во время функционирования видеокамеры возможно мигание индикации [W.B.]. Это указывает на то, установка ручной регулировки баланса белого будет сохраняться до тех пор, пока Вы снова не отрегулируете баланс белого вручную или снова не выполните запись с автоматическим балансом белого.
- ♥ Для обеспечения оптимального воспроизведения цветности рекомендуется выполнять

■ Для отмены режима ручной регулировки баланса белого:

Нажмите кнопку [W.B.] для гашения индикации [W.B.]. Либо установите переключатель [MANUAL/AUTO] обратно в положение [AUTO].



ENGLISH

screen becomes dark. This is normal when the Movie Camera adjusts the white balance and it is not a defect.

- When recording a subject under weak lighting by fluorescent lamps with a high shutter-speed, the [W.B.] Indication may flash slowly to indicate that manually adjusting in the White Balance Set Mode is not possible. In this case, use the Full Auto Mode instead.
- During operation of the Movie Camera, the [W.B.] Indication may flash. This indicates that the manually adjusted white balance setting will be maintained until you manually adjust the white balance again or record again with Auto White Balance.
- ♥ To ensure optimum colour reproduction, it is recommended that you adjust the white balance for each new scene.

■ To Cancel the Manual White Balance Mode:

Press the [W.B.] Button to make the [W.B.] Indication disappear.

Or reset the [MANUAL/AUTO] Switch to [AUTO].

中文

- 衡，而非故障。
- 當以高快門速度，在熒光燈的微弱光線下拍攝目標物時，[W.B.] 指示可能會慢慢閃爍，表示不能在白色平衡設定狀態下進行手動調節。在此情況下，請用全自動狀態來代替。
- 在攝錄影機操作中，[W.B.] 指示可能會閃爍。這說明手動調節的白色平衡設定將被保存，直到您再次手動調節白色平衡或再次用自動白色平衡進行攝影為止。
- ♥ 為了確保最佳色彩再生，建議您對每個新場景最好都進行白色平衡調節。

■ 取消手動白色平衡狀態時：

按 [W.B.] 鈕，使 [W.B.] 指示消失。
或將 [MANUAL/AUTO] 開關重新設置在 [AUTO]。

Цветовая температура и баланс белого

Каждый источник света имеет свою собственную цветовую температуру, и она измеряется в кельвинах (K). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Температура по Кельвину связана с окраской света, но не имеет прямого отношения к яркости.

Диапазон ①, указанный на рисунке сверху, показывает источники света, для которых данная видеокамера может обеспечить точную регулировку баланса белого и, следовательно, естественную цветность записываемого изображения в полностью автоматическом режиме. Для источников света вне этого диапазона отрегулируйте баланс белого вручную (→ 89). Возможно также возникновение необходимости в дополнительном освещении.

① Контролируемый диапазон автоматического баланса белого этой видеокамеры

☁ Солнечное небо (дождь)

④ Экран ТВ

⑤ Солнечный свет

⑥ Белая люминесцентная лампа

⑦ 2 часа после восхода или до захода солнца

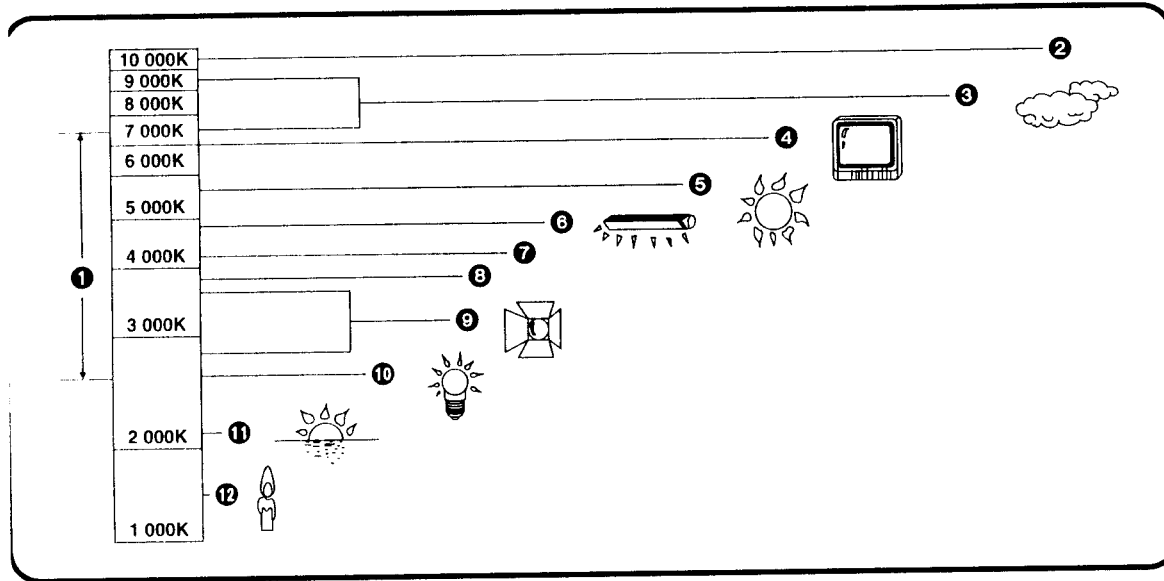
⑧ 1 час после восхода или до захода солнца

⑨ Галогеновая лампочка

⑩ Лампочка накаливания

⑪ Восход или заход солнца

⑫ Свечное освещение



ENGLISH

Balance

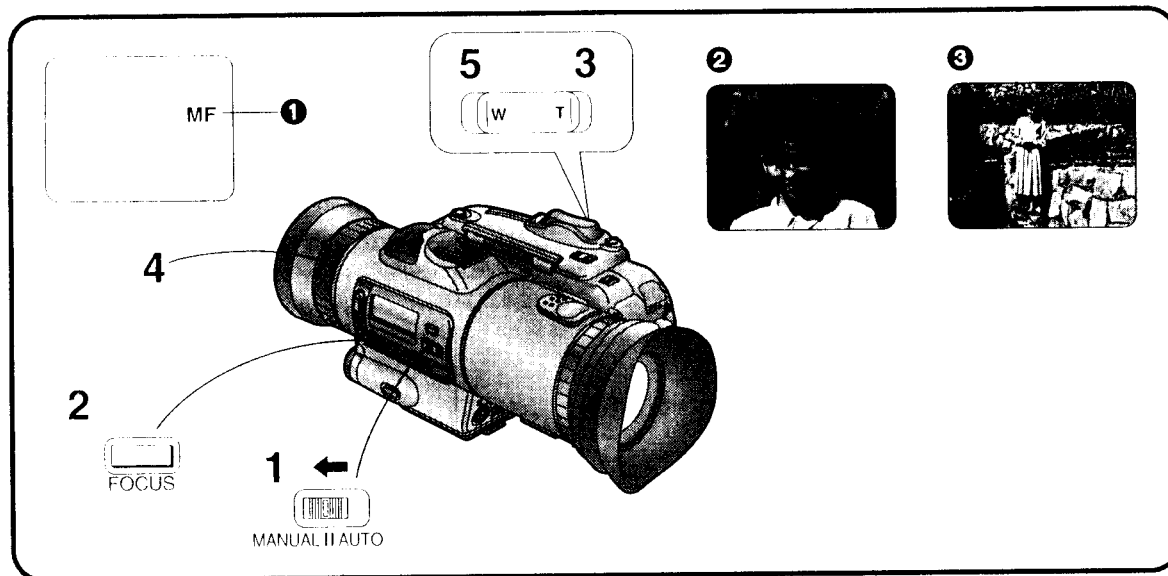
Every light source has its own colour temperature and this is measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value is, the more bluish is the light; the lower the value, the more reddish is the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness. The range ① indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, in the Full Auto Mode. For light sources outside this range, adjust the white balance manually (→ 88). Also, additional lighting may be necessary.

- ① Control range of this Movie Camera's Auto White Balance
- ② Blue sky
- ③ Cloudy sky
- ④ TV screen
- ⑤ Sunlight
- ⑥ White fluorescent lamp
- ⑦ 2 hours after sunrise or before sunset

中文

每種光源都有其獨特的色溫，其值由開氏溫度標(K)測量。開氏值越高，光越帶藍色；開氏值越低，光越泛紅色；開氏值與光源的色調有關，而與其亮度沒有直接關係。上圖所示範圍①，表示用本攝影機在全自動狀態下，可提供精確的白色平衡調節的光源，而且，在攝製的畫面中可獲得自然色彩。對於此範圍之外的光源，請手動調節白色平衡(→88)。而且，還可能需要附加的光源。

- ① 本攝影機的自動白色平衡的控制範圍
- ② 藍天
- ③ 陰天
- ④ 電視機屏幕
- ⑤ 陽光
- ⑥ 白色熒光燈
- ⑦ 日出後或日落前的兩小時
- ⑧ 日出後或日落前的一小時
- ⑨ 鹵素燈
- ⑩ 白熾燈
- ⑪ 日出或日落
- ⑫ 燭光



РУССКИЙ ЯЗЫК

Запись с ручной фокусировкой

- 1 Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [MANUAL].
 - 2 Нажмите кнопку [FOCUS].
 - В искателе появляется индикация [MF] ①. ([MF] означает ручная фокусировка.)
 - 3 Держите нажатой кнопку трансфокации [T] для наезда на объект ②.
 - 4 Поверните кольцо фокусировки для регулировки фокуса.
- Регулировка фокуса после наезда на объект обеспечивает то, что он останется точно сфокусированным, когда Вы выполните отъезд ③
- 5 Нажмите кнопку трансфокации [W] для отъезда по желанию.

■ Для отмены режима ручной фокусировки: Нажмите кнопку [FOCUS] для гашения индикации [MF].

ENGLISH

- 1 Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [MANUAL].
 - 2 Press the [FOCUS] Button.
 - The [MF] Indication ① appears in the Finder. ([MF] means Manual Focus.)
 - 3 Keep pressing the [T] Zoom Button to zoom in on the subject ②.
 - 4 Turn the Focus Ring to adjust the focus.
- Adjusting the focus after zooming in on the subject ensures that it will remain precisely focused when you zoom out ③.
- 5 Press the [W] Zoom Button to zoom out as desired.

■ To Cancel the Manual Focus Mode:
Press the [FOCUS] Button to make the [MF] Indication disappear.
Or reset the [MANUAL/AUTO] Switch to [AUTO].

中文

- 1 將 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [MANUAL]。
 - 2 按 [FOCUS] 鈕。
 - [MF] 指示 ① 出現於尋像器中。 ([MF] 意思為手動聚焦。)
 - 3 持續按住 [T] 變焦鈕，拉近目標物 ②。
 - 4 旋轉聚焦環，調節聚焦。
- 在拉近目標物之後調節聚焦，確保拉遠 ③ 時也能保持精確的聚焦。
- 5 按 [W] 變焦鈕，根據需要進行拉遠。

■ 取消手動聚焦狀態時：
按 [FOCUS] 鈕，使 [MF] 指示消失。
或將 [MANUAL/AUTO] 開關重新設置在 [AUTO]。

Запись с ручной регулировкой яркости

Существует 2 метода ручной регулировки яркости:

- 1) Регулировка ирисовой диафрагмы
- 2) Регулировка усиления

1) Регулировка ирисовой диафрагмы (число F)

Эта функция позволяет Вам вручную регулировать яркость изображения для компенсации задней подсветки, очень яркого освещения и окружения.

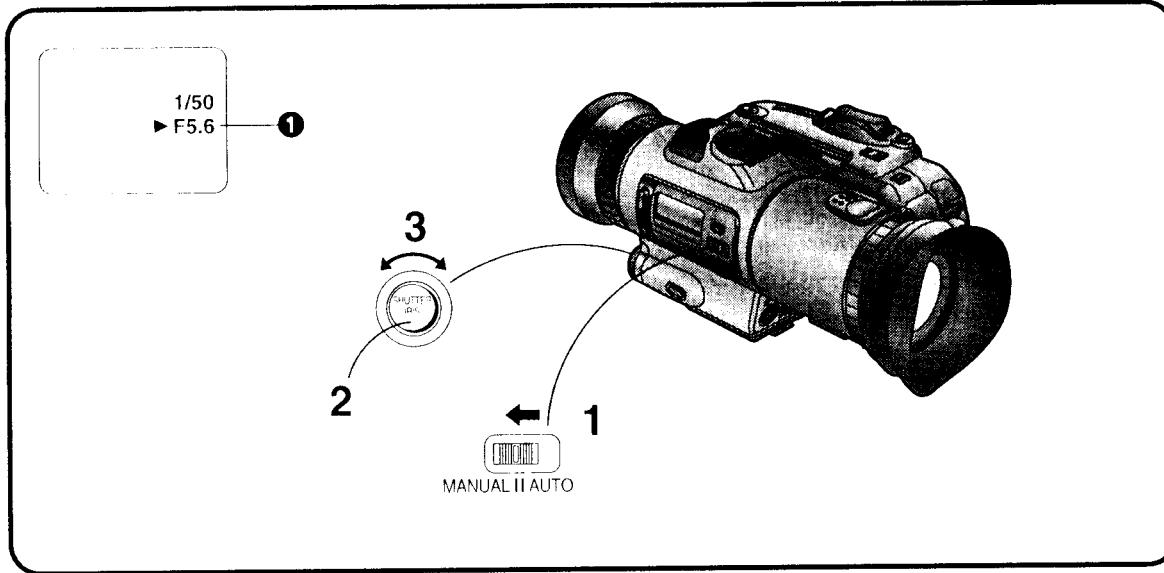
- 1** Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [MANUAL].
- 2** Нажмите кнопку [SHUTTER/IRIS].
 - В искателе появляется значок [▶] после высвечивания индикации [F] ❶.
- 3** Поверните регулятор [SHUTTER/IRIS] по часовой стрелке или против часовой стрелки для выбора желаемого числа F (величины ирисовой диафрагмы).

OPEN, F1.7, F2.0, F2.4, F2.8, F3.4, F4.0, F4.8, F5.6, F6.8, F8.0, F9.6, F11, F14, F16, CLOSE

Чем больше величина компенсации, тем меньше света проходит через объектив видеокамеры. Для увеличения яркости изображения выберите меньшую величину. Это, однако, также уменьшает глубину поля, т.е. диапазон расстояний, в пределах которого возможна резкая фокусировка объекта.

- Для отмены режима ручной регулировки ирисовой диафрагмы: Нажмите кнопку [SHUTTER/IRIS]. Либо установите переключатель [MANUAL/AUTO] обратно в положение [AUTO].

- ☞ В случае очень сильной задней подсветки достаточное увеличение яркости объекта может оказаться невозможным.
- ☞ При выполнении компенсации для задней подсветки объекта голубое небо может стать беловатым.
- ☞ В зависимости от угла, под которым солнечные лучи падают на объект, на изображении могут быть записаны отражения света.



ENGLISH

Adjustment

There are 2 methods for manual brightness adjustment:

- 1) Adjusting the Iris
- 2) Adjusting the Gain

1) Adjusting the Iris (F Number)

This function lets you manually adjust the brightness of the picture to compensate backlight, extremely bright lighting and surroundings.

- 1** Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [MANUAL].
- 2** Press the [SHUTTER/IRIS] Button.
 - The [▶] mark appears next to the [F] Indication ❶.
- 3** Turn the [SHUTTER/IRIS] Control clockwise or counterclockwise to select the desired F Number (iris value).

■ Range of Selectable F Number

OPEN, F1.7, F2.0, F2.4, F2.8, F3.4, F4.0, F4.8, F5.6, F6.8, F8.0, F9.6, F11, F14, F16, CLOSE

The higher the value, the less light enters through the Movie Camera's lens. To make the picture brighter, select a lower value. However, this also decreases the

中文

手動調整畫面亮度有兩種方法：

- 1) 光圈調節
- 2) 超高靈敏度調節

1) 光圈調節(F指數)

該功能可讓您手動調節畫面亮度，以補償逆光、特強的亮光和環境光。

- 1** 將[MANUAL/AUTO]開關設置在[MANUAL]。
- 2** 按[SHUTTER/IRIS]鈕。
 - [F] 指示 ❶ 出現後，會出現 [▶] 標誌。
- 3** 順時針或逆時針旋轉 [SHUTTER/IRIS] 控制，選擇需要的F指數(光圈值)。

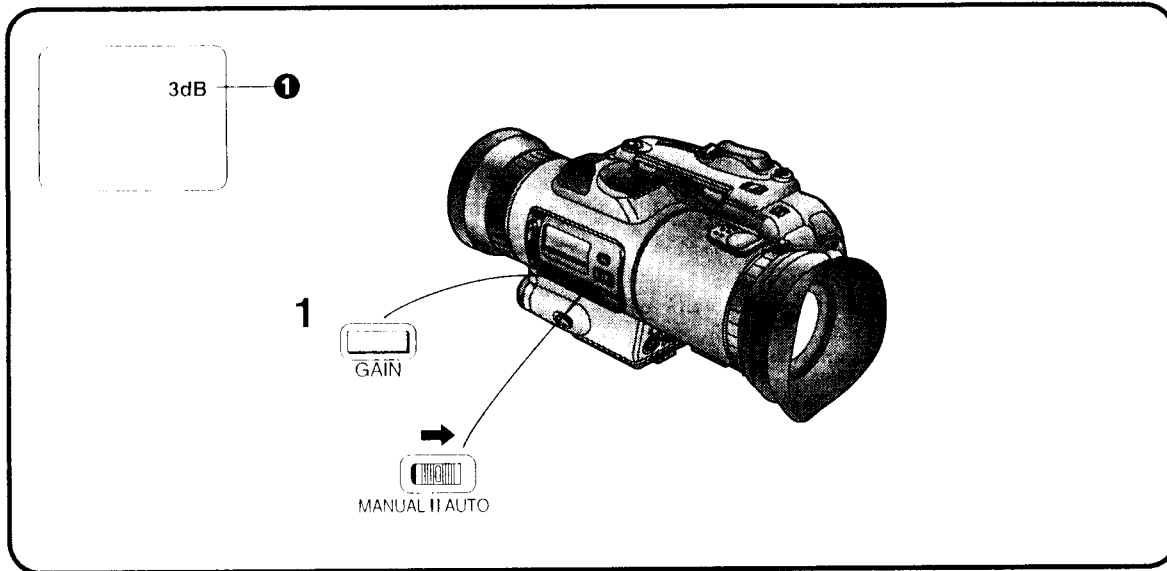
■ F指數的選擇範圍

OPEN(全開)、F1.7、F2.0、F2.4、F2.8、F3.4、F4.0、F4.8、F5.6、F6.8、F8.0、F9.6、F11、F14、F16、CLOSE(全閉)

該值越大，通過攝錄機鏡頭的光線越少，使畫面更亮時，請選擇低值。然而，這也會降低視野深度，比如目標物可以被鮮明聚焦的距離範圍等。

■ 取消手動光圈狀態時：

按住 [SHUTTER/IRIS] 鈕 2 秒鐘以上，或將 [MANUAL/AUTO] 開關重新設置在 [AUTO]



ENGLISH

manually adjust the gain to electronically increase the brightness of the picture.

1 Press the [GAIN] Button repeatedly until the desired Gain value **1** is indicated in the Finder.

■ Range of Selectable Gain Values

No indication, 0 dB, 3 dB, 6 dB, 9 dB, 12 dB

The higher the value is, the more brightly the picture is recorded. However, this also results in increase picture noise

- > The manually adjusted gain value is maintained even if you turn the Movie Camera off and later on again.
- > Under very dim lighting, even selecting [12 dB] may not sufficiently brighten the picture.

■ To Cancel the Manual Gain Mode

Press the [GAIN] Button until none of the above Gain Value Indications is displayed in the Finder.
Or reset the [MANUAL/AUTO] Switch to [AUTO].

中文

畫面亮度得到電子補光。

1 重複按 [GAIN] 鈕，直到需要的超高靈敏度值 **1** 顯示於尋像器中。

■ 超高靈敏度值的可選擇範圍

無指示、0dB、3dB、6dB、9dB、12dB

該值越高，攝影的畫面越明亮。然而，這也會導致畫面雜波增加。

- > 即使您關閉攝影機，並在以後再次打開，手動調節的超高靈敏度值也會被保存。
- > 在非常微弱的燈光之下，即使選擇了 [12dB]，畫面亮度也可能會不夠。

■ 取消手動超高靈敏度狀態時

按 [GAIN] 鈕，直到上述超高靈敏度指示都不顯示於尋像器中。
或將 [MANUAL/AUTO] 開關重新設置在 [AUTO]。

РУССКИЙ ЯЗЫК

2) Регулировка усиления

При записи тускло освещенных сцен эта функция позволяет Вам вручную отрегулировать усиление для электронного увеличения яркости изображения.

1 Нажимайте кнопку [GAIN] повторно до тех пор, пока в искателе не высветится желаемая величина усиления **1**.

■ Диапазон выбираемых величин усиления

Отсутствие индикации, 0 dB, 3 dB, 6 dB, 9 dB, 12 dB

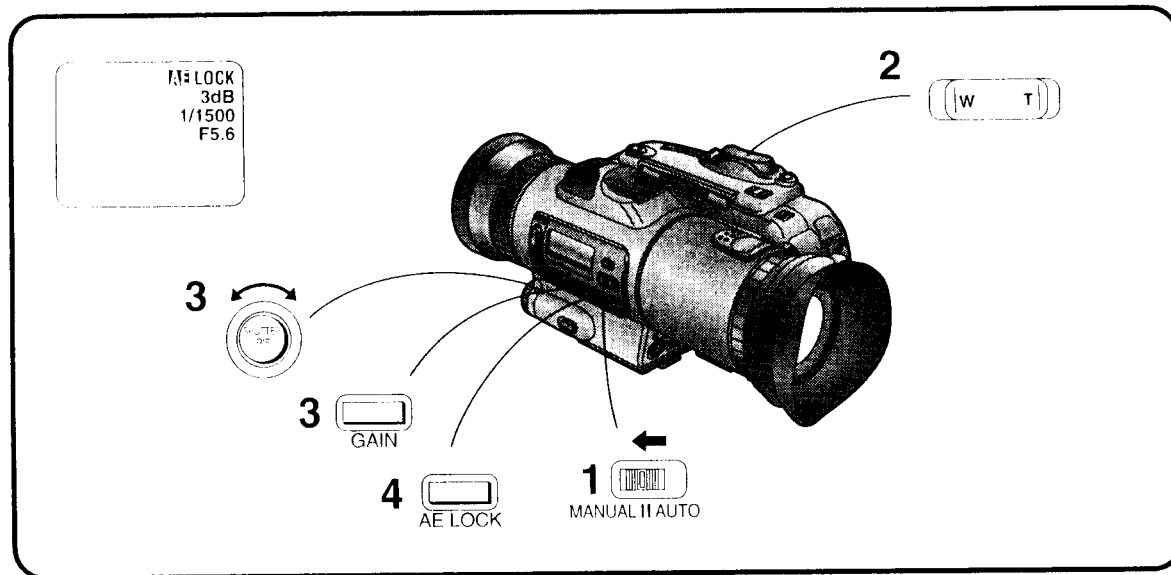
Чем больше величина, тем с большей яркостью записывается изображение. Однако это также приводит к увеличению помех изображения.

- > Величина усиления, подрегулированная вручную, сохраняется, даже если Вы выключите видеокамеру, а затем включите её снова.
- > При очень слабом освещении, даже выбор [12 dB] может не привести к достаточной яркости изображения.

■ Для отмены режима регулировки ручного

искателе не будет высветиваться ни одна из вышеуказанных индикаций усиления.

Либо установите переключатель [MANUAL/AUTO] обратно в положение [AUTO].



ENGLISH

(AE LOCK FUNCTION)

The AE Lock Function lets you record a subject with the same brightness. For example, when you follow a person who moves from a bright to a dark place, or vice versa, this function prevents that the person's face becomes brighter or darker.

- 1 Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [MANUAL].
- 2 Press the [T] Zoom Button to zoom in on the subject.
- 3 Manually adjust the iris (→ 100) and/or gain (→ 102), if necessary, to adjust for optimum brightness of the subject.
- 4 When the desired indication appears in the Finder, press the [AE LOCK] Button to lock it.

- ♥ If you want to change the brightness by changing the shutter speed, press the [AE LOCK] Button again, and then adjust the brightness by turning the [SHUTTER/IRIS] Control.
- Pressing the [SHUTTER/IRIS] Button for more than 2 seconds resets the F number, shutter speed and

中文

(AE鎖定功能)

AE 鎖定功能也可讓您用同樣的亮度拍攝目標物。例如，當您從亮處到暗處，追拍某人，或者相反時，該功能可防止人的面部變白和變黑。

- 1 將 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [MANUAL]。
- 2 按 [T] 變焦鈕，拉近目標物。
- 3 如有必要，手動調節光圈 (→ 100) 和/或超高靈敏度 (→ 102)，使目標物的亮度達到最佳。
- 4 當尋像器中出現需要的指示時，請按 [AE LOCK] 鈕，將其鎖定。

- ♥ 如果您打算調節快門速度來改變亮度的話，請再次按 [AE LOCK] 鈕，然後旋轉 [SHUTTER/IRIS] 控制來調節亮度。
- 按住 [SHUTTER/IRIS] 鈕 2 秒鐘以上，可使 F 指數、快門速度和超高靈敏度值復原。

■ 取消 AE 鎖定功能時

按 [AE LOCK] 鈕，
或將 [MANUAL/AUTO] 開關重新設置在 [AUTO]。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Запись с фиксированной яркостью (Функция фиксации АЕ)

Функция фиксации АЕ позволяет Вам записывать объект с постоянной яркостью. Например, если Вы следуете за человеком, который движется из ярко освещенного места в темное, или наоборот, эта функция предотвращает тот случай, когда лицо человека становится светлее или темнее.

- 1 Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [MANUAL].
- 2 Нажмите кнопку трансфокации [T] для выполнения наезда на объект.
- 3 Вручную отрегулируйте ирисовую диафрагму (→ 101) и/или усиление (→ 103), если необходимо, для регулировки с целью достижения оптимальной яркости объекта.

для её фиксации.

- ♥ Если Вы желаете изменить яркость путем изменения скорости затвора, нажмите кнопку [AE LOCK] снова, а затем подрегулируйте яркость с помощью вращения регулятора [SHUTTER/IRIS].
- Нажатием кнопки [SHUTTER/IRIS] в течение более 2 секунд производится сброс числа F, скорости затвора и величины усиления на начальные установки.
- Для отмены функции фиксации АЕ Нажмите кнопку [AE LOCK].
Либо установите переключатель [MANUAL/AUTO] обратно в положение [AUTO].

Запись быстро движущихся объектов

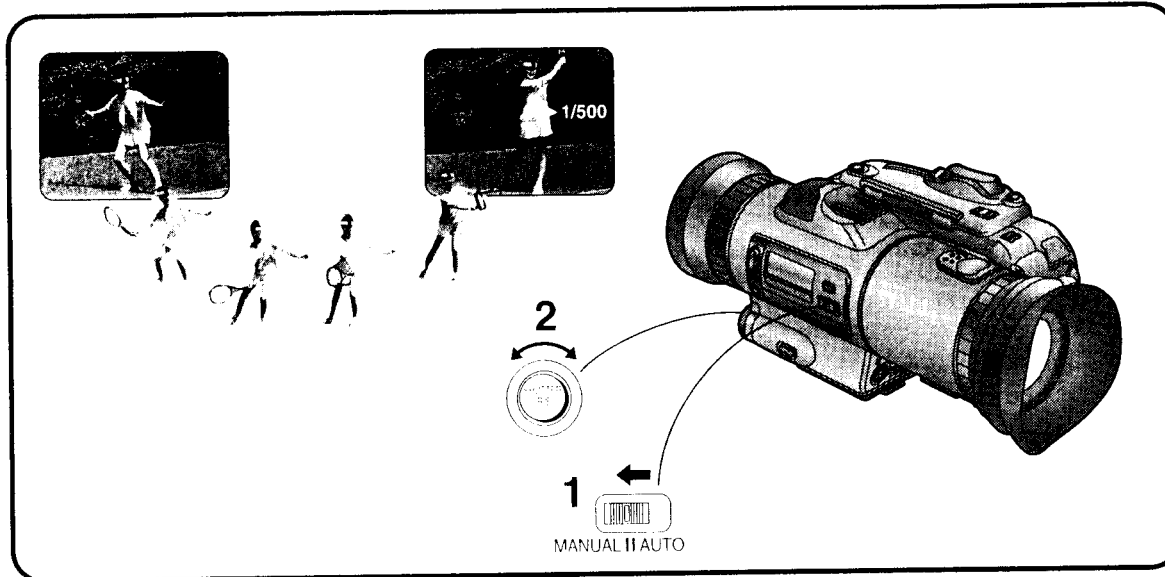
Использование высокой скорости затвора рекомендуется для сцен с быстрыми движениями таких, как автомобильные гонки и удар с размахом в гольфе, которые Вы желаете просмотреть в замедленном темпе для анализа движений.

➤ Чем выше скорость затвора, выбранная Вами, тем ярче должен быть освещен объект.

- 1 Установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [MANUAL].
 - В искателе высвечивается значок [▶] рядом с индикацией скорости затвора.
- 2 Поверните регулятор [SHUTTER/IRIS] по часовой стрелке или против часовой стрелки для выбора желаемой скорости затвора.

■ Порядок изменения скорости затвора
1/50, 1/100, 1/125, 1/180, 1/250, 1/350, 1/500, 1/750

Нажмите кнопку [SHUTTER/IRIS] в течение более 2 секунд, либо установите переключатель [MANUAL/AUTO] в положение [AUTO].



ENGLISH

Using a high shutter speed is recommended for scenes with fast movement such as car races and golf swings, which you want to watch in slow motion for motion analysis.

➤ The faster a shutter speed you select, the more brightly the subject should be lit.

- 1 Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [MANUAL].
 - The [▶] Mark is displayed next to the Shutter Speed Indication in the Finder.
- 2 Turn the [SHUTTER/IRIS] Control clockwise or counterclockwise to select the desired shutter speed.

■ Range of Selectable Shutter Speed

1/50, 1/100, 1/125, 1/180, 1/250, 1/350, 1/500, 1/750, 1/1000, 1/1500, 1/2000, 1/3000, 1/4000, 1/8000 s

■ To Return to the Normal Recording Mode:

Press the [SHUTTER/IRIS] Button for more than 2 seconds. Or Set the [MANUAL/AUTO] Switch to [AUTO].

中文

對於您想用慢動作進行運動拍攝的某些相對高速度拍攝的場面，建議使用較高的快門速度。

➤ 您選擇的快門速度越快，目標物應該照得越亮。

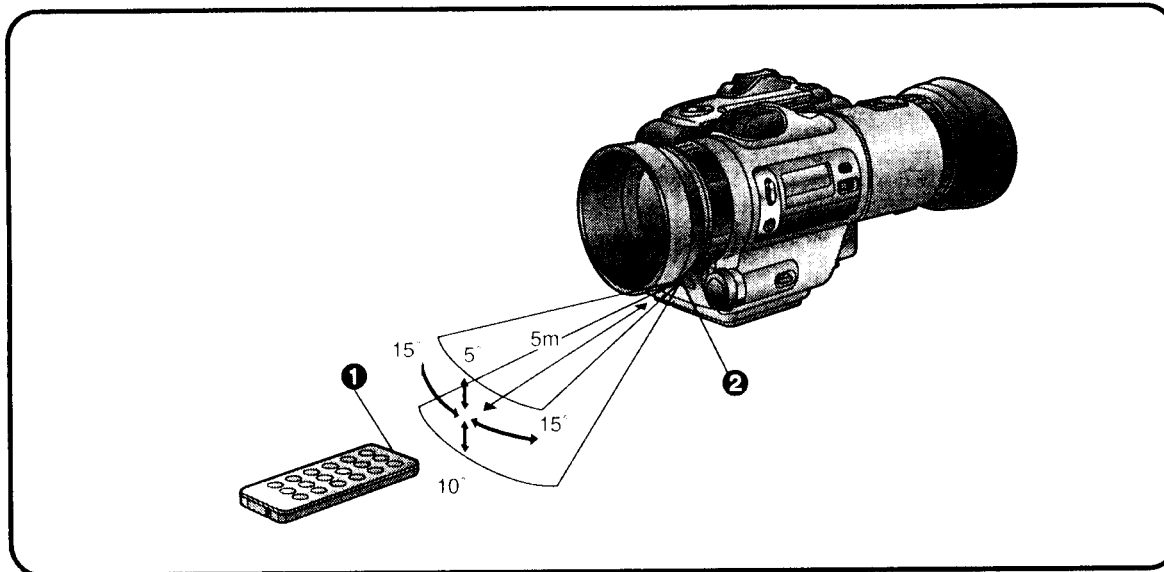
- 1 將 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [MANUAL]。
 - 快門速度指示出現於尋像器中後，接着會顯示 [▶] 標誌。
- 2 順時針或逆時針旋轉 [SHUTTER/IRIS] 控制，選擇需要的快門速度。

■ 快門速度的變化順序

1/50、1/100、1/125、1/180、1/250、1/350、1/500、1/750、1/1000、1/1500、1/2000、1/3000、1/4000、1/8000 秒

■ 恢復標準攝影狀態時：

按住 [SHUTTER/IRIS] 鈕 2 秒鐘以上，或將 [MANUAL/AUTO] 開關設置在 [AUTO]。



ENGLISH

The Remote Controller lets you take part in the action and control the recording operation from in front of the Movie Camera. It is also convenient for controlling the playback functions for playback via a TV or for dubbing.

- Do not cover the Transmitter Window **1** on front of the Remote Controller with your hand, cloth, etc. when using the Remote Controller.
- The Remote Controller may not operate correctly under following conditions.
 - When direct sunlight falls on the Transmitter Window or the Remote Control Sensor **2**.
 - When using the Remote Controller near a fluorescent lamp.
 - When the Remote Controller is used too close to the Movie Camera.
 - When using the Remote Controller outdoors or the distance to the Movie Camera from it is more than 5 metres.

中文

遙控器可讓您在攝錄影機的前面，一邊參入表演，一邊控制攝影操作。也便於在電視機上放影或拷貝中，進行放影功能的控制。

- 使用遙控器時，勿用手、布等遮住遙控器上的紅外線發射窗 **1**。
- 在下列狀況下，遙控器可能無法正常操作。
 - 當陽光直接照射在發射窗或遙控感應窗 **2** 上時。
 - 當靠近螢光燈使用遙控器時。
 - 當過於靠近攝錄影機進行使用時。
 - 當在室外，離開攝錄影機的距離超過5m以上來使用遙控器時。

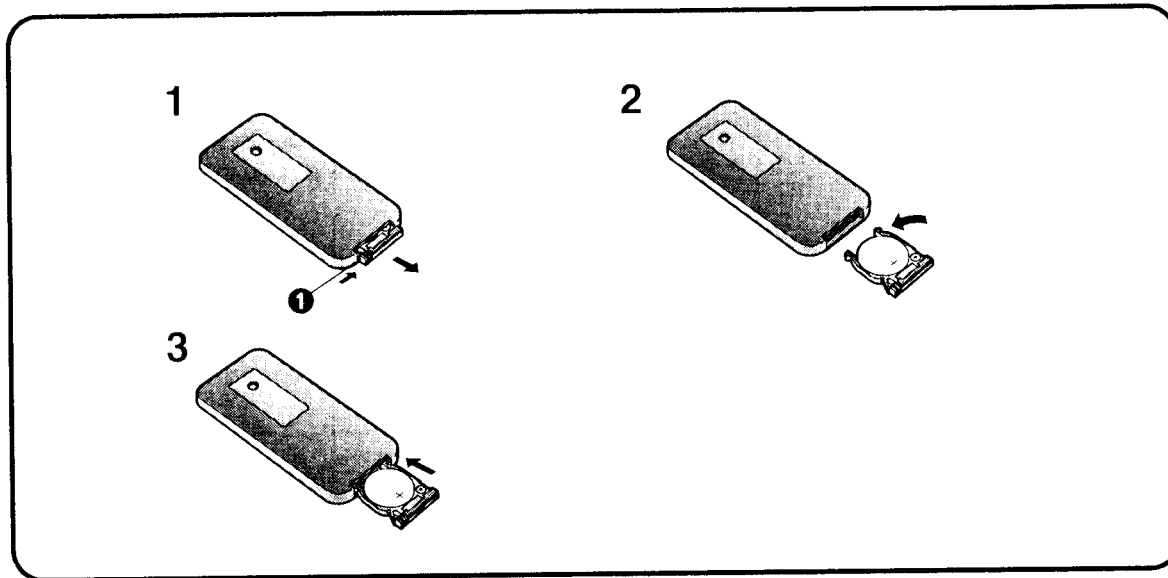
РУССКИЙ ЯЗЫК

Использование устройства дистанционного управления

Устройство дистанционного управления позволяет Вам принимать участие в действии и управлять операциями записи находясь в положении перед видеокамерой. Оно также удобно для управления функциями воспроизведения при воспроизведении через ТВ или для перезаписи.

- При использовании устройства дистанционного управления не закрывайте передающее окошко **1** на устройстве дистанционного управления рукой, одеждой и т.п.
- Устройство дистанционного управления может не функционировать правильно в случае, если оно используется в следующих условиях:
 - Если в передающее окошко или сенсор дистанционного управления **2** попадает прямой солнечный свет.
 - При использовании устройства дистанционного управления на возле люминесцентной лампы.

управления на улице на расстоянии более 5 метров от видеокамеры.



ENGLISH

1. Push on the battery cover stopper to release the Stopper ①.
2. Insert the Battery with the stamped (+) mark facing upward as shown in the illustration.
3. Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

■ Replacing the Button-Type Battery

The life of the battery is about 1 year.

When the battery is exhausted, be sure to purchase a new CR2025 Battery and replace in the same way as explained above.

CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

中文

- 1 按塞子①，取出電池座。
- 2 如圖所示，插入電池時，請將打印的(+)標誌朝上。
- 3 將電池座放入遙控器。

■ 怎樣更換鈕扣式電池

電池壽命約為一年。

當電池耗盡時，必需購買新的CR2025型電池，並以上述同樣的方法進行更換。

注意事項：

如果電池更換不當，則會發生危險和爆炸。請只用該設備廠家推薦的同類或相等電池。請遵照廠家說明處理用過的電池。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Установка пуговичной батарейки

- 1 Вытащите батарейный держатель нажатием на стопор ①.
- 2 Вставьте батарейку с печатным знаком (+), обращенным вверх, как показано на рисунке.
- 3 Вставьте батарейный держатель в устройство дистанционного управления.

■ Замена пуговичной батарейки

Срок службы батарейки составляет приблизительно 1 год.

Когда батарейка разрядится, следует приобрести новую батарейку типа CR2025 и заменить её тем же способом, который объяснен выше.

ВНИМАНИЕ:

В случае, если батарейка заменена неправильно, существует опасность взрыва.

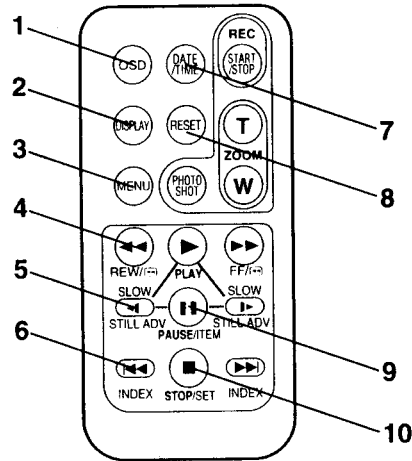
использованные батарейки в соответствии с инструкциями фирмы-изготовителя.

Кнопки на устройстве дистанционного управления

Кнопки с теми же надписями, что и на видеокамере, управляют существенно аналогичными функциями. Те кнопки, которые управляют другими функциями на устройстве дистанционного управления, отмечены значком **◆**. Обращайтесь к соответствующим страницам.

- ◆ **1 Кнопка [OSD] (→ 37)**
 - Для высвечивания на экране подсоединенного ТВ индикаций функций и операций в искателе. Эта функция возможна только с помощью устройства дистанционного управления.
- 2 Кнопка [DISPLAY] (→ 119)**
 - Для изменения индикаций в искателе.
- 3 Кнопка [MENU] (→ 47, 53)**
 - Для использования функции меню.
- 4 Кнопка [◀◀] (→ 35, 39, 41)**
 - Для ускоренной перемотки ленты назад.
- ◆ **5 Кнопка [◀ SLOW/STILL ADV] (→ 117)**

- ◆ **6 Кнопка [◀◀ INDEX] (→ 121, 123)**
 - Для ускоренной перемотки ленты назад в режиме [VCR] для поиска начала записанной сцены. Этой функцией можно управлять только с помощью устройства дистанционного управления.
- 7 Кнопка [DATE/TIME] (→ 73)**
 - Для записи даты и времени.
- 8 Кнопка [RESET] (→ 119)**
 - Для сброса счетчика ленты на нуль.
- 9 Кнопка [II] (→ 41, 43, 125, 129)**
 - Для воспроизведения стоп-кадра.
- 10 Кнопка [■] (→ 35, 117, 129)**
 - Для остановки таких функций протяжки ленты, как воспроизведение, ускоренная перемотка вперед или назад. Также для выбора режима устройства дистанционного управления.



ENGLISH

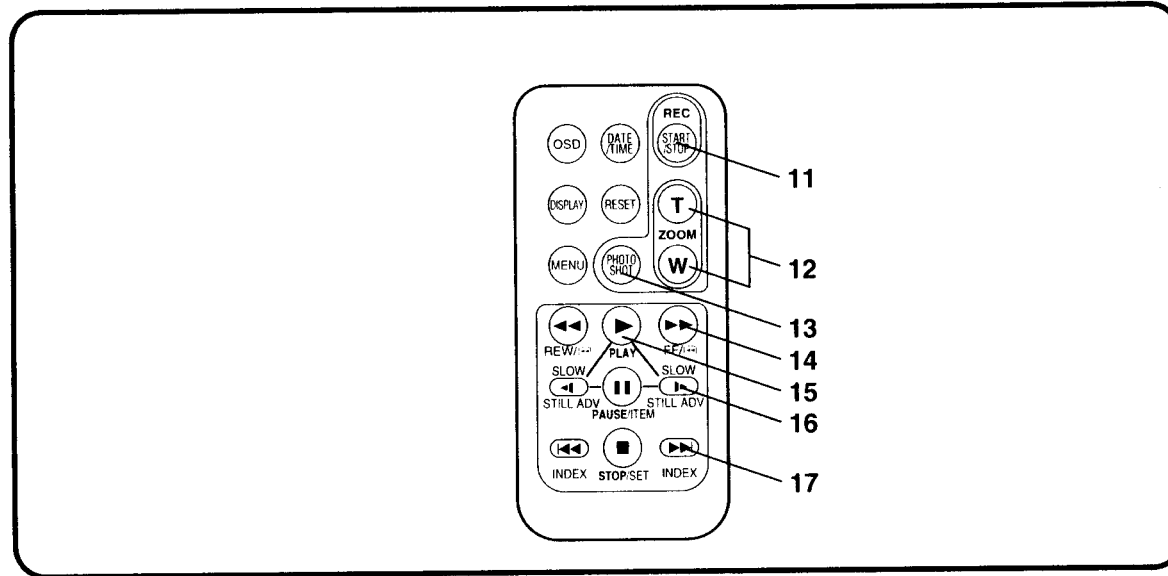
The buttons with the same marks as on the movie Camera have generally the same function. Those buttons that have a different function on the Remote Controller, are marked with **◆**. Refer to relevant pages.

- ◆ **1 [OSD] Button (→ 36)**
 - For displaying the function and operation indications in the Finder on a connected TV. This function is only possible with the Remote Controller.
- 2 [DISPLAY] Button (→ 118)**
 - For changing the Indications in the Finder.
- 3 [MENU] Button (→ 46, 52)**
 - For using the Menu Function.
- 4 [◀◀] Button (→ 34, 38, 40)**
 - For rewinding the tape.
- ◆ **5 [◀ SLOW/STILL ADV] Button (→ 116)**
 - For slow or still advance playback in reverse direction. Also use this button to select the Remote Controller Mode. These functions can only be operated with the Remote Controller.
- ◆ **6 [◀◀ INDEX] Button (→ 120, 122)**
 - For rewinding the tape in the [VCR] Mode to search for the beginning of a recorded scene. This function can only be operated with the Remote Controller.

中文

與攝影機機身上的按鈕，具有相同標記的遙控器上具有不同功能的按鈕，則帶有◆標誌。請參看相關頁號。

- ◆ **1 [OSD] 鈕 (→ 36)**
 - 用於在所連接的電視機上，顯示尋像器中的功能和操作指示。該功能僅可由遙控器操作。
- 2 [DISPLAY] 鈕 (→ 118)**
 - 用於改變尋像器中的指示。
- 3 [MENU] 鈕 (→ 46, 52)**
 - 用於使用條目功能。
- 4 [◀◀] 鈕 (→ 26, 34, 38, 40)**
 - 用於倒轉磁帶。
- ◆ **5 [◀ SLOW/STILL ADV] 鈕 (→ 116)**
 - 用於反向慢動作或靜止步進放映。也可使用該鈕來選擇遙控器狀態。這些功能只能由遙控器操作。
- ◆ **6 [◀◀ INDEX] 鈕 (→ 120, 122)**
 - 用於在 [VCR] 狀態下倒轉磁帶，以便尋找已錄場景的開頭部分。該功能只能由遙控器操作。
- 7 [DATE/TIME] 鈕 (→ 72)**
 - 用於攝製日期和時間。
- 8 [RESET] 鈕 (→ 118)**
 - 用於使磁帶計數器復原至零。



◆ 12 [W • T] Zoom Buttons (→ 22, 30)

- For zooming in/out.
- ☞ As the Movie Camera functions by receiving infrared command signals, there is a slight delay between pressing the Button on the Remote Controller and the actual operation on the Movie Camera. For the same reason, the zooming continues a little after you release the corresponding zoom button.
- ☞ The Turbo Zoom Function does not work.

13 [PHOTO SHOT] Button (→ 80)

- For recording still pictures.

14 [▶▶] Button (→ 38, 40)

- For fast-forwarding the tape.

15 [▶] Button (→ 34, 40, 42, 124, 128)

- For starting playback.

16 [▶ SLOW/STILL ADV] Button (→ 42, 116)

- For slow or still advance playback in forward direction. Also use this button to select the Remote Controller Mode.

17 [▶▶ INDEX] Button (→ 120, 122)

- For fast-forwarding the tape in the [VCR] Mode to search for the beginning of a recorded scene. This function can only be operated with the Remote Controller.

◆ 12 [W.T] 鈕 (→ 22, 30)

- 用於拉近/拉遠。
- ☞ 由於攝錄影機是靠接收紅外線指令信號進行操作的，因此，從按遙控器上的鈕，到攝錄影機實際操作之間有稍微的延遲。由於同樣的原因，在您鬆開相應的變焦鈕之後，變焦還會繼續進行一會兒。
- ☞ 渦輪變焦功能不會工作。

13 [PHOTO SHOT] 鈕 (→ 80)

- 用於拍攝靜止畫面。

14 [▶▶] 鈕 (→ 38, 40)

- 用於快進磁帶。

15 [▶] 鈕 (→ 34, 40, 42, 124, 128)

- 用於開始放影。

16 [▶ SLOW/STILL ADV] 鈕 (→ 42, 116)

- 用於正向慢動作或靜止步進放影。也可使用該鈕來選擇遙控器狀態。

17 [▶▶ INDEX] 鈕 (→ 120, 122)

- 用於在 [VCR] 狀態下快進磁帶，以便尋找已錄場景的開頭部分。該功能只能由遙控器操作。

11 Кнопка [REC START/STOP] (→ 25)

- Для иницирования и паузы записи.

◆ 12 Кнопки трансфокации [W • T] (→ 23, 31)

- Для наезда/отъезда.

☞ Так как видеочамера функционирует путем приема инфракрасных сигналов управления, имеется небольшая задержка между нажатием кнопки на устройстве дистанционного управления и действительной операцией на видеочамере. По этой же причине, трансфокация продолжается еще некоторое время после высвобождения Вами кнопки трансфокации.

☞ Функция турботрансфокации не работает.

13 Кнопка [PHOTO SHOT] (→ 81)

- Для записи стоп-кадров.

14 Кнопка [▶▶] (→ 39, 41)

- Для ускоренной перемотки ленты вперед.

15 Кнопка [▶] (→ 35, 41, 43, 125, 129)

- Для иницирования воспроизведения.

16 Кнопка [▶ SLOW/STILL ADV] (→ 43, 117)

☞ Используйте эту кнопку также для выбора режима устройства дистанционного управления.

17 Кнопка [▶▶ INDEX] (→ 121, 123)

- Для ускоренной перемотки ленты вперед в режиме [VCR] для поиска начала записанной сцены. Этой функцией можно управлять только с помощью устройства дистанционного управления.

■ Выбор режима устройства дистанционного управления

С помощью одного данного устройства дистанционного управления Вы можете управлять 2-мя видеокамерами аналоговой модели.

♥ Чтобы иметь возможность управлять двумя видеокамерами индивидуально, Вам нужно изменить режим и на устройстве дистанционного управления, и на видеокамере. Режим [VCR1] является изначально установленным перед отправкой партии товара. Если режимы на видеокамере и на её устройстве дистанционного управления не совпадают, управление видеокамерой с помощью устройства дистанционного управления невозможно, и в искателе высвечивается индикация [REMOTE].

1 Выберите желаемый режим для пункта [REMOTE], используя функцию меню (→ 47).

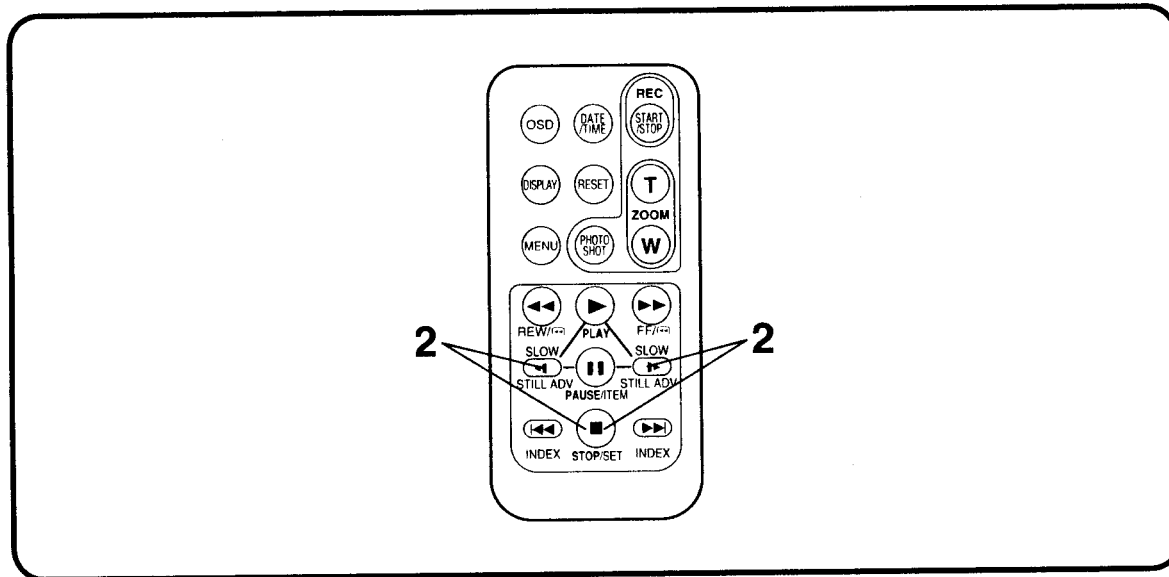
(Выберите либо в меню режима ВКМ, либо в меню режима камеры.)

[◀ SLOW/STILL ADV] на устройстве дистанционного управления.

Для возвращения в режим [VCR1] нажмите одновременно кнопку [■] и кнопку [▶ SLOW/STILL ADV] на устройстве дистанционного управления.

☞ Если Вы выберете в меню позицию [OFF] для пункта [REMOTE], управление устройством дистанционного управления невозможно.

☞ При замене пуговичной батарейки в устройстве дистанционного управления оно автоматически устанавливается обратно в режим [VCR1].



2 Movie Cameras of the same model.

♥ To be able to operate two Movie Cameras individually, you need to change the mode both on the Remote Controller and on the Movie Camera. The [VCR1] mode is initially selected before shipping. If the mode of the Movie Camera and of its Remote Controller are not matched, operating the Movie Camera with the Remote Controller is not possible and the [REMOTE] Indication is displayed in the Finder.

1 Select the desired mode for the item [REMOTE] by using the Menu Function. (→ 46)

(Select either in the VCR Mode Menu or in the Camera Mode Menu.)

2 To select [VCR2] Mode, simultaneously press the [■] Button and the [◀ SLOW/STILL ADV] Button on the Remote Controller.

To return to [VCR1] Mode, simultaneously press the [■] Button and the [▶ SLOW/STILL ADV] Button on the Remote Controller.

☞ If you select [OFF] for the item [REMOTE] on the Menu, the Remote Controller cannot be operated.

影機。

♥ 為了分別操作兩台攝錄影機，需要改變遙控器和攝錄影機的狀態。[VCR1]狀態為出廠前的初期設定。如果攝錄影機的狀態，與遙控器所具有的狀態不配，便無法用遙控器操作攝錄影機，且尋像器中會出現[REMOTE] (遙控)。

1 用條目功能，選擇 [REMOTE] 項目所需要的狀態 (→ 46)。

(可以在 VCR 狀態條目或攝錄影機狀態條目下進行選擇。)

2 選擇 [VCR2] 狀態時，請同時按遙控器上的 [■] 鈕和 [◀ SLOW/STILL ADV] 鈕。

恢復 [VCR1] 狀態時，請同時按遙控器上的 [■] 鈕和 [▶ SLOW/STILL ADV] 鈕。

☞ 如果在 [REMOTE] 項目的條目中，選擇了 [OFF]，則遙控器將不能操作。

☞ 更換遙控器內的鈕扣式電池後，將自動使其復原至 [VCR1] 狀態。

Использование индикации счетчика ленты

Путем изменения содержания индикации счетчика ленты можно использовать её следующими способами:

1 Индикация счетчика ленты

Она указывает пройденное время записи в часах, минутах и секундах.

Если Вы сбросите индикацию счетчика ленты на [0:00.00] нажатием кнопки [RESET] перед началом записи, Вы можете проверить в любое время, как долго Вы выполняли запись. Вы можете также использовать эту индикацию в качестве указателя для определения желаемой позиции на ленте во время ускоренной перемотки ленты вперед или назад в режиме [VCR].

2 Функция остановки по памяти

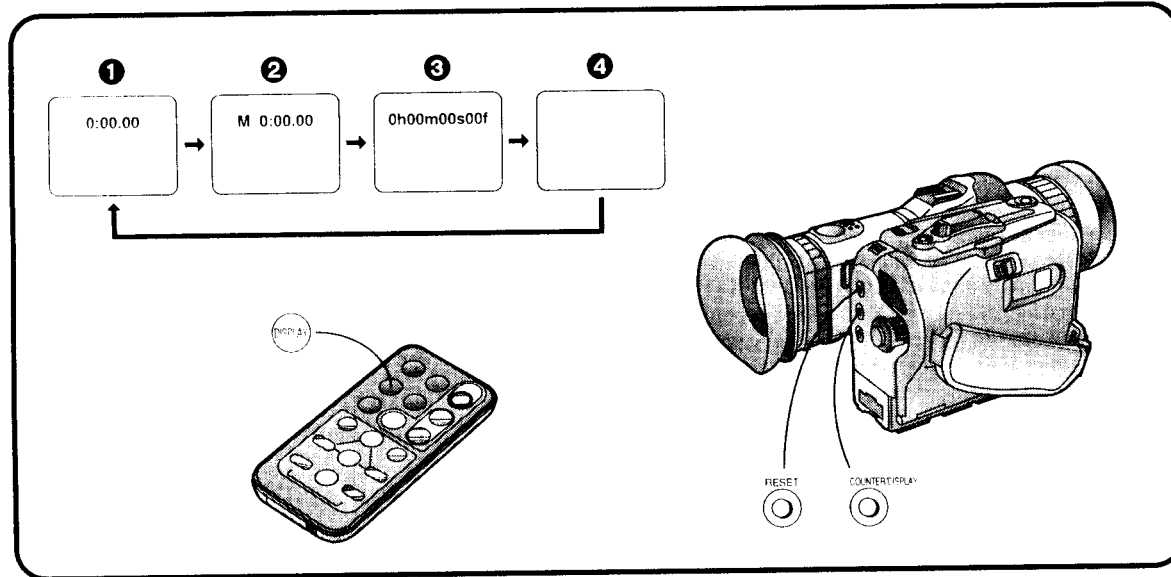
Эта функция останавливает ленту в месте, в котором Вы сбросили счетчик ленты на [0:00.00]

снова, нажмите кнопку [RESET] для сброса счетчика ленты на [0:00.00]. Затем нажмите кнопку [COUNTER/DISPLAY] на видеокамере (или кнопку [DISPLAY] на устройстве дистанционного управления) для инициирования появления индикации остановки по памяти [M] перед индикацией счетчика ленты. Во время последующей ускоренной перемотки вперед или назад лента автоматически остановится в позиции [M 0:00.00]. (Индикация [M] означает "память".)

3 Индикация временного кода

Эта функция указывает пройденное время с высокой точностью, которая полезна, когда Вы желаете выполнить точное редактирование. ([h] означает "час", [m] означает "минута", [s] означает "секунда" и [f] означает "кадр".) Для переключения индикации счетчика ленты на индикацию временного кода нажмите кнопку [COUNTER/DISPLAY] на видеокамере (или кнопку [DISPLAY] на устройстве дистанционного управления). (1 кадр=приблиз. 1/25 секунды)

4 Отсутствие индикации



ENGLISH

By changing the content of the Tape Counter Indication, it can be used in the following ways:

1 Tape Counter Indication

It indicates the elapsed tape time hours, minutes and seconds.

When you press the [RESET] Button to reset the Tape Counter to [0:00.00] before starting to record, you can check at any time how long you have been recording. You can also use this indication as a guide to quickly access desired tape positions during fast-forwarding or rewinding in the [VCR] Mode.

2 Memory Stop Function

This function stops the tape at the point where you have reset the Tape Counter to [0:00.00]. During playback, when you reach a scene that you want to play back again, press the [RESET] Button to reset the Tape Counter to [0:00.00]. Then press the [COUNTER/DISPLAY] Button on the Movie Camera (or the [DISPLAY] Button on the Remote Controller) to make the Memory Stop Indication [M] appear in front of the Tape Counter Indication. When you later rewind or fast-forward the tape, it automatically stops at the [M 0:00.00] position. ([M] means Memory.)

3 Time Code Indication

中文

改變磁帶計數器指示的內容後，可以用下列方法進行利用。

1 磁帶計數器指示

可表示已攝影磁帶時間的小時、分鐘和秒鐘。開始攝影之前，如果按了 [RESET] 鈕，使磁帶計數器復原至 [0:00.00] 時，便可隨時檢查已經攝錄了多長時間。在 [VCR] 狀態下快進或倒轉磁帶時，您還可利用該指示作為指南，以便重新位於需要的磁帶位置。

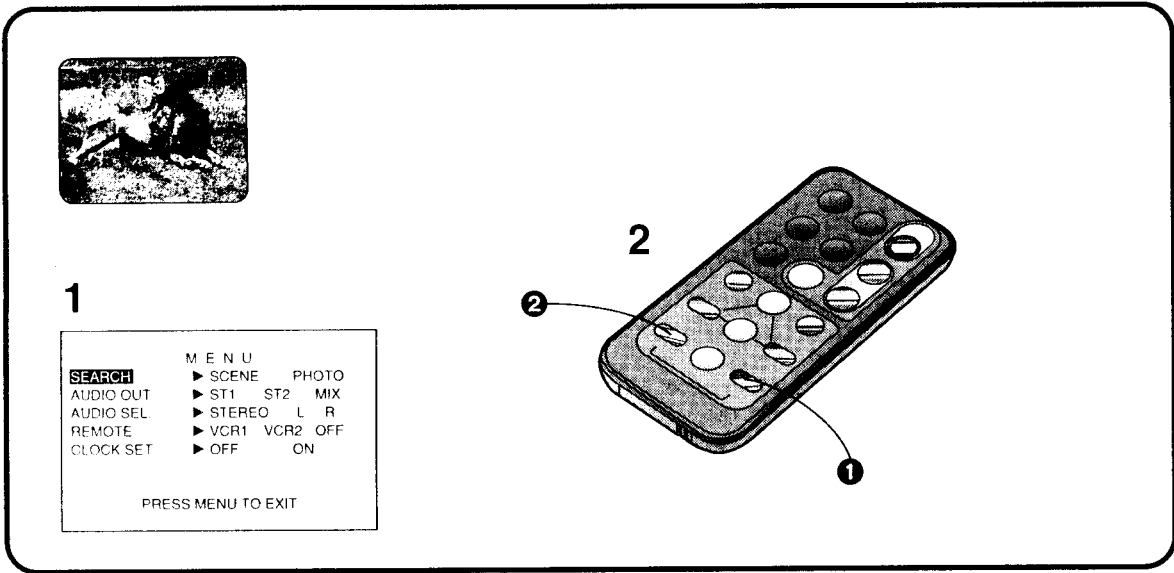
2 記憶停止功能

該功能將使磁帶停止在磁帶計數器復原至 [0:00.00] 之點。放影中，當到達您想再次播放的場景時，請按 [RESET] 鈕，使磁帶計數器復原至 [0:00.00]。然後，按攝錄影機上的 [COUNTER/DISPLAY] 鈕 (或遙控器上的 [DISPLAY] 鈕)，使記憶停止指示 [M] 出現在磁帶計數器指示的前面。當您以後倒轉或快進磁帶時，本機會自動在 [M 0:00.00] 位置停止。 ([M] 意思為記憶。)

3 時間編碼指示

該功能將更加精確地表示已攝影時間，當您打算進行精確的編輯時，非常有用。 ([h] 意思為小時，[m] 意思為分鐘，[s] 意思為秒鐘，而 [f] 則意味著幀。) 將磁帶計數器指示改變為時間編碼指示時，請按攝錄影機上的 [COUNTER/DISPLAY] 鈕 (或遙控器上的 [DISPLAY] 鈕)。 (1 幀 = 約 1/25 秒)

4 無指示



ENGLISH

中文

This function can be used by the operation through the Remote Controller. It can be used in the following two ways to quickly locate and start playback of a desired tape position.

① Scene Index Search

<Recording Index Signals and Using the Scene Search Function>

An scene index signal is automatically recorded in the following cases.

- When you start recording after switching the Movie Camera over from the [VCR] to the [CAMERA] Mode.
- When you start recording after inserting a cassette.
- When you start recording either after more than 2 hours have elapsed or after the date has changed since the end of the previous recording. This depends on whether you have selected [2 HOUR] or [DAY] for the item [SCENE INDEX] (→ 52) in the [CAMERA] Mode Menu before recording.

1 In the VCR Mode Menu, select [SCENE] for the item [SEARCH] (→ 52).

2 Press the [▶▶▶ INDEX] Button ① or the [◀◀◀ INDEX] Button ② on the Remote Controller during playback.

- When you want to play back the fifth scene

該功能僅可由遙控器操作。可以將共有如下列兩種方法中，以便迅速位於和開始播放需要的磁帶位置。

① 場景索引尋影

<怎樣用索引信號攝影和怎樣使用場景尋影功能>
在下列情況下，將自動攝製場景索引信號。

- 在您將攝錄影機從 [VCR] 切換至 [CAMERA] 狀態後，開始攝影時。
- 插入磁帶後，開始攝影時。
- 在離開上次攝影 2 小時，或日期已經改變的情況下，開始攝影時。這將取決於您在攝影開始前，於 [CAMERA] 狀態條目中的 [SCENE INDEX] 項目 (→ 52) 內選擇了 [2HOUR] 或是 [DAY]。

1 在 VCR 狀態條目下，選擇 [SEARCH] 項目的 [SCENE] (→ 52)。

2 在放映中，按遙控器上的 [▶▶▶ INDEX] 鈕 ① 或 [◀◀◀ INDEX] 鈕 ②。

例如，當您打算從目前的磁帶位置，在前後方向播放第 5 個場景 (由索引信號表示) 時，請按相應的鈕 5 次。磁帶便會快進或倒帶至需要的位置，然後開始播放。

● 如果場景長度短於 1 分鐘，索引尋影可能無法正常工作。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Поиск начала записанной сцены

Использование функции поиска по индексации. Этой функцией можно управлять только с помощью устройства дистанционного управления. Можно использовать её двумя следующими способами для быстрого нахождения и начала воспроизведения с желаемой позиции на ленте.

① Функция поиска сцены по индексации

<Запись сигналов индексации и использование функции поиска по индексации>

Сигналы индексации автоматически записываются в сцене в следующих случаях.

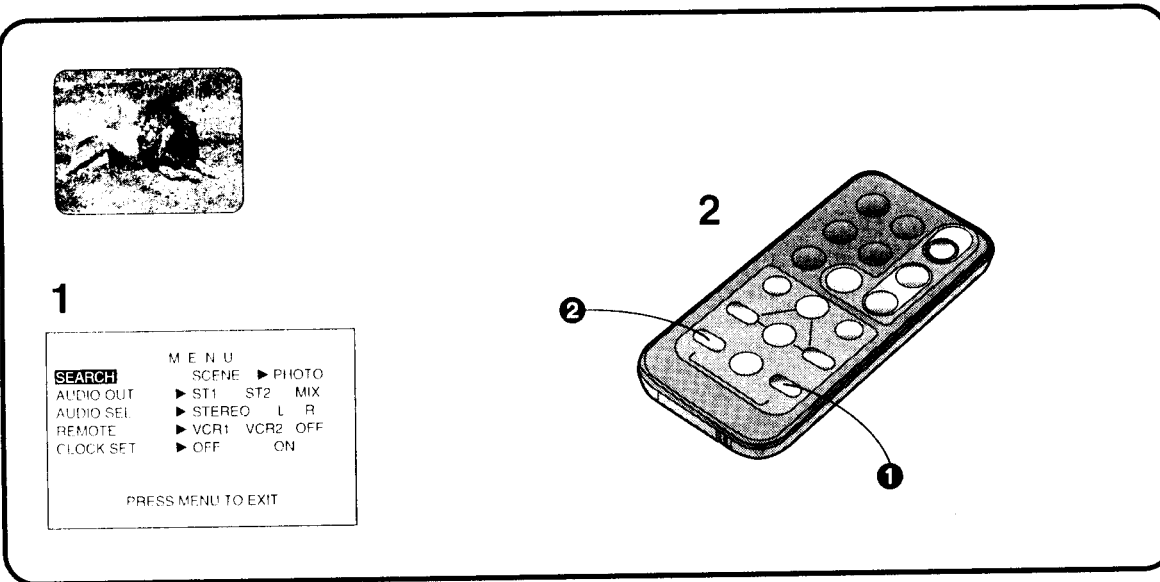
- Когда Вы, перед началом записи, переключаете видеокамеру в режим [VCR] и обратно в режим [CAMERA].
- Когда Вы начали запись после вставления кассеты.
- Когда Вы начали запись либо по истечении более двух часов со времени последней записи, либо после изменения даты после окончания предыдущей записи. Это зависит от того, выбрали ли Вы перед записью позицию [2 HOUR] или [DAY].

1 Выберите позицию [SCENE] для пункта [SEARCH] в режиме меню ВКМ (→ 53).

2 Нажмите кнопку [▶▶▶ INDEX] ① или кнопки [◀◀◀ INDEX] ② на устройстве дистанционного управления во время воспроизведения.

- Если Вы желаете воспроизвести с настоящей позиции на ленте пятую сцену (отмеченную сигналом индексации) в прямом или обратном направлении, нажмите соответствующую кнопку пять раз. Затем лента ускоренно перематывается вперед или назад к желаемому месту, и начинается воспроизведение.

Поиск по индексации может работать неправильно в случае, если длительность сцены составляет менее 1 минуты.



ENGLISH

Search Function>

A Photoshot index signal is automatically recorded every time you record a still picture.

1 In the VCR Mode Menu, select [PHOTO] for the item [SEARCH] (→ 52).

2 Press the [▶▶ INDEX] Button ① or the [◀◀ INDEX] Button ② on the Remote Controller.

- At every press of the corresponding button, the tape is fast-forwarded or rewind to the next still picture (photoshot) marked with a photoshot index signal and that still picture is then played back.

▶ When a series of still pictures was recorded in the Photoshot Mode, the Photoshot Index Search may not work correctly.

■ Scene Index Scan

If you keep the [▶▶ INDEX] or [◀◀ INDEX] Button pressed for more than 2 seconds during playback, the Scene Index Scan Function is activated and it plays back the beginning of each recorded scene one after another for a few seconds.

■ Photoshot Index Scan

If you keep the [▶▶ INDEX] or [◀◀ INDEX] Button

中文

每攝製一幀靜止畫面時，都會自動錄製一個拍照索引信號。

1 在VCR狀態條目下，選擇 [SEARCH] 項目的 [PHOTO] (→52)。

2 按遙控器上的 [▶▶ INDEX] 鈕 ① 或 [◀◀ INDEX] 鈕 ②。

- 每按一次相應的鈕，磁帶便會快進或倒帶至下一個具有拍照索引信號標誌的靜止畫面(照片)，然後會播放該靜止畫面。

▶ 當拍照狀態中攝製了許多靜止畫面時，拍照索引尋影可能無法正常工作。

■ 場景索引掃描

如果您在放影中，持續按住 [▶▶ INDEX] 或 [◀◀ INDEX] 鈕 2 秒鐘以上，場景索引掃描功能會啟動，並一個接一個地播放每個已錄場景的開頭幾秒鐘。

■ 拍照索引掃描

如果您在放影中，持續按住 [▶▶ INDEX] 或 [◀◀ INDEX] 鈕 2 秒鐘以上，拍照索引掃描功能會啟動，並一個接一個地播放每個靜止畫面(照片)幾秒鐘。

РУССКИЙ ЯЗЫК

② Функция поиска фотоснимка

<Запись сигналов индексации и использование функции поиска фотоснимка по индексации>
Сигнал индексации фотоснимка каждый раз автоматически записывается при записи Вами стоп-кадра.

1 Выберите позицию [PHOTO] для пункта [SEARCH] в режиме меню ВКМ (→ 53).

2 Нажмите кнопку [▶▶ INDEX] ① или кнопку [◀◀ INDEX] ② на устройстве дистанционного управления.

- При каждом нажатии соответствующей кнопки лента перематывается вперед или назад к следующему стоп-кадру (фотоснимку), отмеченному сигналом индексации фотоснимка, и затем выполняется воспроизведение этого стоп-кадра.

▶ В случае, если в режиме фотоснимка была записана серия стоп-кадров, функция поиска фотоснимка по индексации может работать

Если Вы держите нажатой кнопку [▶▶ INDEX] или [◀◀ INDEX] в течение более 2 секунд во время воспроизведения, активизируется функция сканирования индекса сцены, и при этом воспроизводится начало каждой записанной сцены, одна за другой, в течение нескольких секунд.

■ Сканирование индекса фотоснимка

Если Вы держите нажатой кнопку [▶▶ INDEX] или [◀◀ INDEX] в течение более 2 секунд во время воспроизведения, активизируется функция сканирования индекса фотоснимка, и при этом воспроизводится каждый стоп-кадр (фотоснимок), один за другим, в течение нескольких секунд.

Редактирование

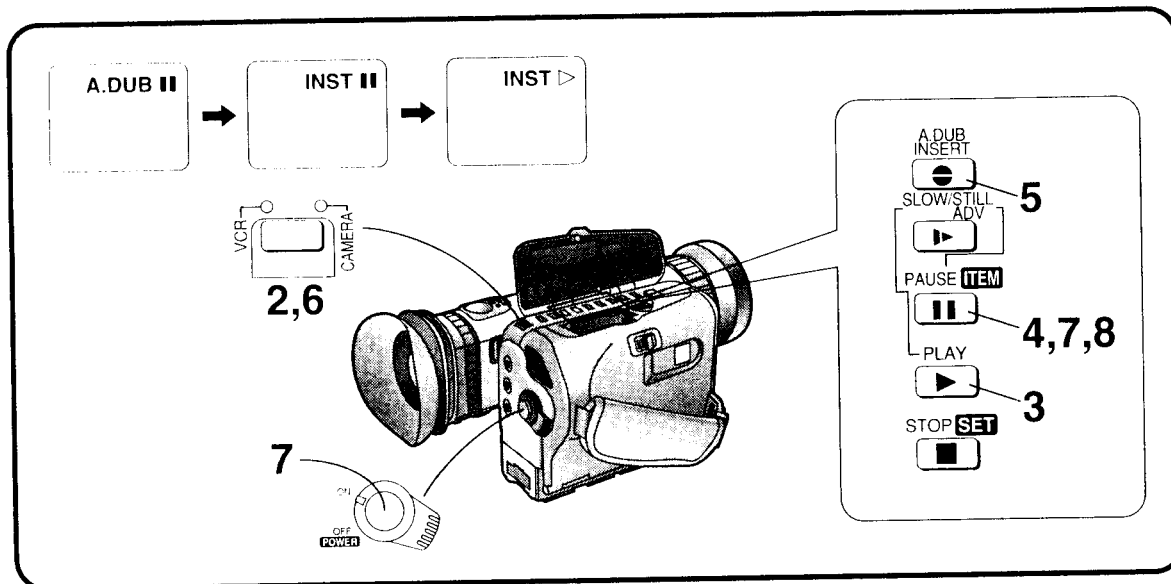
Редактирование вставкой

Редактирование вставкой позволяет Вам заменять изображение и звук на записанной кассете новыми сценами или титрами и звуком.

- 1 Вставьте записанную кассету. Если движок предотвращения стирания открыт, закройте его (сдвиньте его в направлении стрелки [REC]).
- 2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].
- 3 Нажмите кнопку [▶] и иницируйте воспроизведение ленты для нахождения места, с которого Вы желаете начать редактирование вставкой.

- 4 Нажмите кнопку [||].

- 5 Нажмите кнопку [A.DUB INSERT].
- 6 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [CAMERA].
 - В искателе появляется индикация [INST ||].
- 7 Нажмите кнопку Старт/Стоп или кнопку [||].
 - В искателе появляется индикация [INST ▷]. и начинается редактирование вставкой.
- 8 Если Вы не включили функцию остановки по памяти, снова нажмите кнопку Старт/Стоп или кнопку [||] в месте, в котором Вы желаете закончить редактирование вставкой.



ENGLISH

中文

Insert Editing

Insert Editing lets you replace pictures and sound on a recorded cassette with new scenes or titles and sound.

- 1 Insert the recorded cassette. If the erasure prevention slider is open, close it (slide it in the direction of the [REC] arrow).
- 2 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.
- 3 Press the [▶] Button and play back the tape to locate the point where you want to start the Insert Editing.
- 4 Press the [||] Button.
- 5 Press the [A.DUB INSERT] Button.
 - The [A.DUB II] Indication appears in the Finder.
- 6 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [CAMERA] Mode.
 - The [INST II] Indication appears in the Finder.
- 7 Press the Start/Stop Button or the [||] Button.
 - The [INST ▷] Indication appears in the Finder and Insert Editing starts.

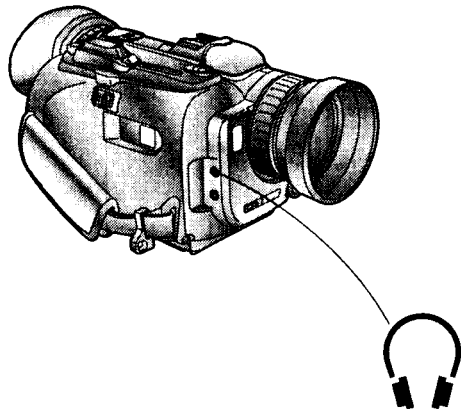
挿入編集

挿入編集可讓您用新的場景或標題和聲音更換已錄磁帶上的畫面和聲音。

- 1 插入已錄磁帶。如果防消卡打開着，請將其關閉(將其朝[REC]箭頭方向滑動)。
- 2 按[VCR/CAMERA]鈕，選擇[VCR]狀態。
- 3 按[▶]鈕，播放磁帶，位於您打算開始進行插入編輯之點。
- 4 按[||]鈕。
- 5 按[A.DUB INSERT]鈕。
 - [A.DUB II] 指示出現於尋像器中。
- 6 按[VCR/CAMERA]鈕，選擇[CAMERA]狀態。
 - [INST II] 指示和[PAUSE] 指示出現於尋像器中。
- 7 按Start/Stop鈕，或[||]鈕。
 - [INST ▷] 指示出現於尋像器中，且會開始插入編輯。

РУССКИЙ ЯЗЫК

- ♥ Перед началом редактирования вставкой воспроизведите изображение и включите функцию остановки по памяти (→ 119) в месте, в котором Вы желаете закончить редактирование вставкой. В результате редактирование вставкой остановится автоматически, когда лентой будет достигнута эта позиция.
- ♥ Если Вы желаете контролировать первоначальный звук во время редактирования вставкой, подсоедините головные телефоны или наушники к гнезду [PHONES] с помощью мини стерео штекера M3.
[Вы можете выбрать желаемый режим аудио воспроизведения в меню режима ВКМ (→ 53).]



ENGLISH

中文

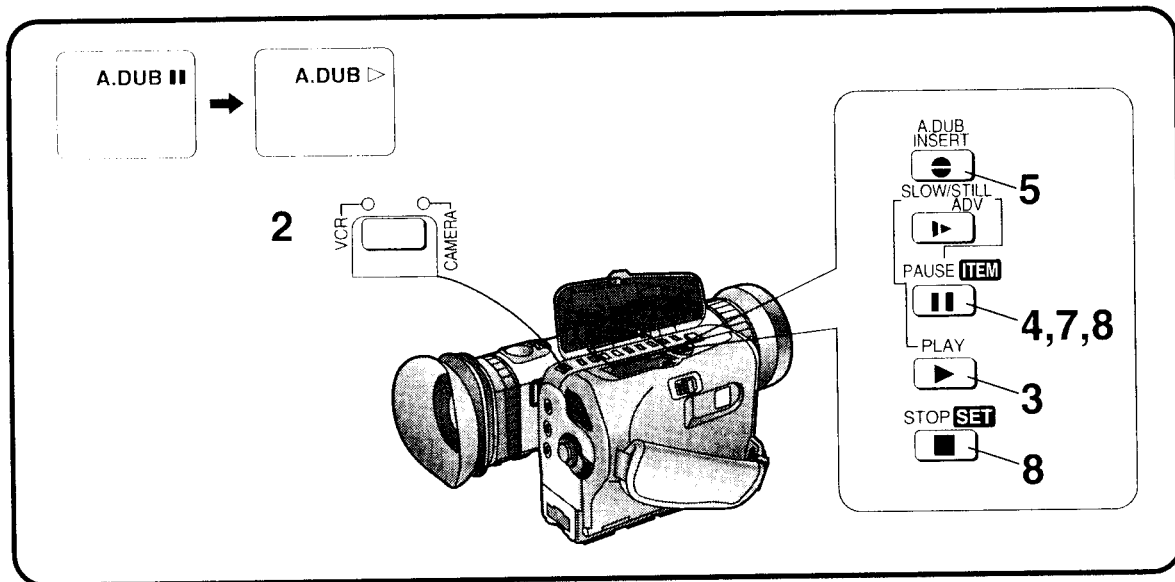
(→ 119) at the point where you want the Insert

Editing to end. This stops the Insert Editing automatically when that tape position is reached.

- ♥ If you want to monitor the original sound during the Insert Editing, connect headphones or earphones with M3 mini stereo plug to the [PHONES] Socket.
[You can select the desired audio playback mode in the VCR Mode Menu (→ 52).]

（→ 119）處將其插入編輯。

- ♥ 如果您想在插入編輯中監聽原來的聲音時，請將具備M3微型立體聲插頭的頭戴耳機或耳機，連接至 [PHONES] 插孔。（您可在VCR狀態條目（→ 52）中，選擇需要的音頻播放狀態。）



ENGLISH

中文

Audio Dubbing lets you record music, narration or sound effects alone on a recorded cassette. By adding narration or music to vacations scenes, you can make your recordings even more attractive.

- ♥ If you use an external audio source unit or an external microphone, connect it to the [MIC] Socket on the Movie Camera.
- ♥ Connect the AC Adaptor to power the Movie Camera.
- ♥ Before starting the Audio Dubbing, play back the cassette and turn on the Memory Stop Function (→ 118) at the point where you want the Audio Dubbing to end. This stops the Audio Dubbing automatically when that tape position is reached.

- 1 Insert the recorded cassette.**
If the erasure prevention slider is open, close it (slide it in the direction of the [REC] arrow).
- 2 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.**
- 3 Press the [▶] Button and play back the tape to locate the point where you want to start the Audio Dubbing.**
- 4 Press the [||] Button.**

音頻拷貝可讓您在錄好的磁帶上，錄製獨一無二的音樂、對白或音響效果。由於在休假場景中增添了對白或音樂，將使您的攝影更具迷人色彩。

- ♥ 如要使用外部音頻信號源或外部麥克風時，請將其連接至攝錄影機的 [MIC] 插孔。
- ♥ 連接 AC 轉接器，給攝錄影機供電。
- ♥ 開始音頻拷貝之前，請在您打算結束音頻拷貝的位置，播放畫面並啟動記憶停止功能 (→ 118)。當磁帶到達此處時，本機將自動停止音頻拷貝。

- 1 插入攝影磁帶。**
如果防消卡打開着，請將其關閉 (將其朝 [REC] 箭頭方向滑動)。
- 2 按 [VCR/CAMERA] 鈕，選擇 [VCR] 狀態。**
- 3 按 [▶] 鈕，播放磁帶，位於您打算開始進行插入編輯之點。**
- 4 按 [||] 鈕。**
- 5 按 [●] 鈕。**
• [A.DUB II] 指示出現於尋像器中。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Аудио перезапись

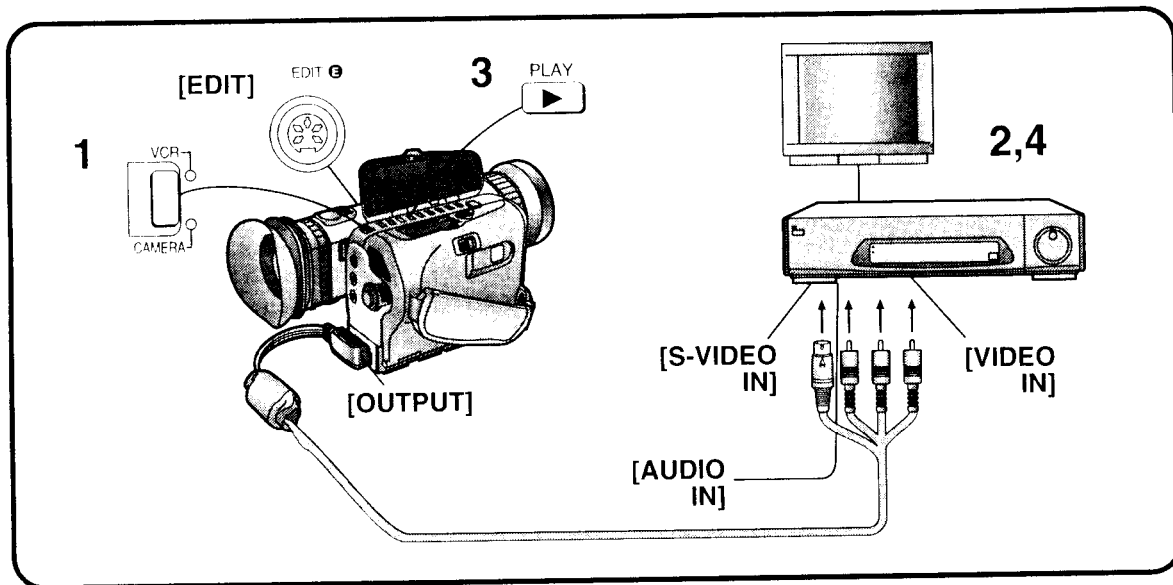
Аудио перезапись позволяет Вам записывать музыку, повествование или звуковые эффекты на записанную кассету. Путем добавления повествования или музыки к сценам об отпуске. Вы можете сделать Ваши записи еще более интересными.

- ♥ Если Вы используете внешний аудиосource или внешний микрофон, подсоедините его к гнезду [MIC] на видеокамере.
- ♥ Подсоедините адаптер переменного тока для снабжения видеокамеры электропитанием.
- ♥ Перед началом аудио перезаписи воспроизведите изображение и включите функцию остановки по памяти (→ 119) в месте, в котором Вы желаете закончить аудио перезапись. В результате аудио перезапись остановится автоматически, когда лентой будет достигнута эта позиция.

1 Вставьте записанную кассету.

направлении стрелки [REC]).

- 2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].**
- 3 Нажмите кнопку [▶] и иницируйте воспроизведение ленты для нахождения места, с которого Вы желаете начать аудио перезапись.**
- 4 Нажмите кнопку [||].**
- 5 Нажмите кнопку [●].**
• В искателе появляется индикация [A.DUB II].
- 6 Выполните операции на устройстве аудиосource.**
- 7 Нажмите кнопку [||] повторно.**
• В искателе появляется индикация [A.DUB ▶], и начинается аудио перезапись.
- 8 Если Вы не включили функцию остановки по памяти, нажмите кнопку [■] или кнопку [||] в месте, в котором Вы желаете закончить аудио перезапись.**
• Аудио перезапись останавливается.



ENGLISH

a S-VHS or VHS VCR (Dubbing)

If you connect the supplied Multi AV Cable as shown above, you can copy the cassette recorded with this Movie Camera onto a VCR. The cassette onto which the recording is copied can then be played back on a TV from the VCR.

- Use the AC Adaptor to power the Movie Camera.

- Insert the recorded cassette into the Movie Camera and put the Movie Camera in the [VCR] Mode.
- Insert an unrecorded cassette into the VCR and put it in the Recording Pause Mode.
- Start playback on the Movie Camera.
- Start recording the VCR.

■ To Stop Dubbing:

Stop recording on the VCR, and then stop playback on the Movie Camera.

- As the picture quality on the dubbed cassette slightly reduced, it is recommended to select the standard speed (SP Mode) for dubbing. If your VCR is equipped with an Edit Switch, turn it on to obtain

中文

上(拷貝)

若您如上圖所示，連接了附帶的多用AV纜線時，便可將用該攝錄影機攝製的磁帶複製到VCR上。之後，可將複製有攝影的磁帶在VCR中播放，而在電視機上觀賞。

- 用AC轉接器給攝錄影機供電。

- 將已錄磁帶插入攝錄影機，使攝錄影機處於[VCR]狀態。
- 將空白磁帶插入VCR，並使VCR處於錄影暫停狀態。
- 開始攝錄影機放影。
- 開始VCR錄影。

■ 停止拷貝時：

先停止VCR上的錄影，然後停止攝錄影機上的放影。

- 由於拷貝磁帶的畫面質量將略微降低，所以建議您選擇標準速度(SP狀態)進行拷貝。如果您的VCR上具備編輯開關時，請將其打開，以便獲得較好的畫面質量。
- 該攝錄影機具備[EDIT]插孔。如果您的VCR也具備編輯插孔，請使用選購編輯控制器，以便進行快速和精確的編輯。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Копирование с видеокамеры на ВКМ формата S-VHS или VHS (перезапись)

Если Вы подсоедините поставляемый мульти аудио/видео кабель, как показано выше, Вы можете скопировать кассету, записанную с помощью этой видеокамеры, на ВКМ. Кассету, на которую скопирована запись, можно затем воспроизвести по ТВ с ВКМ.

- Используйте адаптер переменного тока для снабжения видеокамеры электропитанием.

- Вставьте записанную кассету в видеокамеру и переключите видеокамеру в режим [VCR].
- Вставьте незаписанную кассету в ВКМ и переведите его в режим паузы записи.
- Начните воспроизведение на видеокамере.

■ Для остановки перезаписи

Остановите запись на ВКМ, а затем остановите воспроизведение на видеокамере.

- Так как качество изображения на перезаписанной кассете слегка ухудшается, рекомендуется выбрать для перезаписи стандартную скорость (режим SP). Если Ваш ВКМ снабжен переключателем редактирования, включите его для получения лучшего качества изображения.
- Эта видеокамера снабжена гнездом [EDIT]. Если Ваш ВКМ также снабжен гнездом редактирования, использование контроллера редактирования, поставляемого за отдельную плату, делает возможным осуществление высокоточного и быстрого редактирования.

ENGLISH

In the digital video system, picture and sound are converted into the digital signals and recorded onto the tape. This completely digital recording allows recording and playback of picture and sound with minimum quality deterioration. In addition, such data as Time Code, Date and Time are automatically recorded as sub-code separately from the picture and sound signals.

Features

Compared with conventional analog systems...

- 1) High Picture and Sound Quality
 - Superior picture resolution
 - Excellent signal-to-noise ratio
 - Stable picture
 - Minimised quality deterioration in dubbing
 - Minimised cross colour distortion
 - Minimised colour noise
 - PCM digital sound
- 2) Compact Size
 - 6.35 mm-wide tape
 - Compact cassette with long recording time
- 3) High Quality Editing
 - Recording and playback with reduced deterioration
 - Time Code Editing

Compatibility with Conventional Analog System

As this Movie Camera uses a digital method for

中文

在數位影像系統中，畫面和聲音被轉換為數位信號後，錄在磁帶上。這種完全的數位攝影技術，使您能夠質量損失最低地攝製和播放畫面和聲音。另外，還可將時間編碼、日期和時間等數據，自動錄製在與畫面和聲音信號分開的副編碼上。

特色

- 1) 優質畫面和聲音
 - 優異的畫面解像度
 - 傑出的信噪比
 - 穩定的畫面
 - 拷貝中最低的質量損失
 - 使交叉色彩失真降至最低
 - 使色彩雜波降至最低
 - PCM數位音響
- 2) 體積小
 - 6.35mm 寬的磁帶
 - 能夠長時間攝影的微型磁帶
- 3) 高質量的編輯
 - 降低了攝影和放影損失
 - 時間編碼編輯

與一般模擬系統的兼容性

由於該攝錄影機採用數位方法來拍攝圖像和聲音，所以與一般使用模擬系統的影像設備（攝錄影機和VCR）沒有兼容性。而且，磁帶的尺寸也大大縮小。

然而，由於從音頻和影像輸出插孔輸出的影像和音頻信號為

РУССКИЙ ЯЗЫК

Цифровая видеосистема

В цифровой видеосистеме изображение и звук преобразуются в цифровые сигналы и записываются на ленту. Такая полностью цифровая запись позволяет выполнять запись и воспроизведение изображения и звука с минимальным ухудшением качества. Кроме того, отдельно от сигналов изображения и звука в качестве подкода автоматически записываются такие данные, как временной код, дата и время.

Особенности

По сравнению с обычными аналоговыми системами...

- 1) Высокое качество изображения и звука
 - Высококачественное разрешение изображения
 - Превосходное соотношение сигнал-шум
 - Стабильное изображение
 - Минимальное ухудшение качества изображения при перезаписи
 - Минимальное ухудшение качества при перезаписи
 - Минимальное искажение от скрещивания цветов
- 2) Компактный размер
 - Лента шириной 6,35 мм
 - Компактная кассета с длительным временем записи
- 3) Редактирование высокого качества
 - Запись и воспроизведение со сниженным ухудшением
 - Редактирование временного кода

Совместимость с обычной аналоговой системой

Так как в этой видеокамере для записи изображения и звука используется цифровой метод, она не совместима с обычным видео оборудованием (видеокамерами или ВКМ), в которых используется аналоговые системы. В дополнение, размер кассеты сильно уменьшился.

Однако так как выходные видео и аудиосигналы с выходных аудио и видео гнезд являются аналоговыми, Вы можете подсоединять эту видеокамеру для воспроизведения к Вашему ВКМ или ТВ (→ 37).

ENGLISH

For recording of the sound, this movie camera offers the choice between two different PCM audio recording modes. You can select the desired mode in the Camera Mode Menu (→ 46).

- 1) 16 bit 48 kHz 2 channels
 - The "16-bit, 48 kHz, 2 channels" Mode offers superior stereo sound quality virtually on par with that of CDs.
- 2) 12 bit 32 kHz 4 channels
 - The "12 bit, 32 kHz, 4 channels" Mode on the other hand lets you record the original sound in stereo on two audio channels and later perform audio dubbing in stereo on two additional channels.

■ Sub Code for Recording of Various Information

The Digital System offers the capability of recording sub code on which the following data is recorded: Thanks to sub code recording, this Movie Camera offers a number of new versatile functions.

- Time code
- Recording date and time
- Index signals for locating the beginning of each recorded scene
- Index signals for locating the recorded still images (photoshots)

中文

對於聲音的錄製，本攝影機提供兩種不同的PCM音頻錄製狀態。您可以在攝影機狀態條目中選擇需要的狀態(→46)。

- 1) 16 16 48kHz 雙聲道
 - "16 16 48kHz, 2 聲道" 狀態，可提供與CD 不相上下的優異立體聲音質。
- 2) 12 12 32kHz 4 聲道
 - 另一方面，"12 12 32kHz, 4 磁迹" 狀態可讓您用立體聲，將原來的聲音錄製在2 個音頻聲道上，並且以後可以在另外2 個聲道上用立體聲，進行音頻拷貝。

■ 用於攝製各種信息的副編碼

數位系統可提供副編碼攝影兼容能力，其上可拍攝下列數據：由於有了副編碼，所以該攝影機可提供許多新的靈活功能。

- 定時編碼
- 攝影日期和時間
- 位於每個已錄場景開頭的ID(識別)信號
- 位於已錄靜止圖像(拍照)的ID信號

РУССКИЙ ЯЗЫК

2 режима ИКМ звука

Для записи звука эта видеокамера предлагает выбор между двумя различными режимами ИКМ аудиозаписи. Вы можете выбрать желаемый режим в меню режима камеры (→ 47).

- 1) 16 бит 48 кГц 2 канала
 - Режим "16 бит 48 кГц, 2 канала" обеспечивает превосходное качество стереозвука, фактически такое же, как на компакт-дисках.
- 2) 12 бит 32 кГц 4 канала
 - Режим "12 бит 32 кГц, 4 канала", с другой стороны, позволяет Вам записывать первоначальный стереозвук на два аудиоканала и, в дальнейшем, выполнять аудио перезапись в стереорежиме на два дополнительных канала.

■ Подкод для записи различной информации

Цифровая система видеозаписи дает возможность записи подкода, в котором записываются следующие данные:

Благодаря записи подкода эта видеокамера

- Дата и время записи
- Сигналы опознавания для обнаружения начала каждой записанной сцены
- Сигналы опознавания для обнаружения записанных изображений стоп-кадра (фотоснимков)

Technical Information

Function Principle of the White Balance (Tint) Adjustment

Video recording takes place under various light sources, from sunlight as the natural light source to a wide range of artificial light sources such as fluorescent lamps. As each of these light sources has a different colour temperature, each of them gives the colours of the subject a slightly different tint.

Human Eyes can easily adjust to different kinds of lighting and recognize an object as having the same colour, even under different light.

The eye of the Movie Camera (lens), however, cannot adapt to the change in lighting and is influenced by the lighting. Therefore, depending on the light source, the picture is recorded with bluish or reddish tint. To minimize the influence of the lighting on the colours of the subject, an adjustment called White Balance Adjustment is necessary.

This movie camera offers both Auto White Balance Adjustment and Manual White Balance Adjustment. If the Movie Camera is put in the Full Auto Mode, the internal system of the Movie Camera automatically determines the temperature of the light and compensates the tint of the subject accordingly. White is the basic colour by which the tint is determined. And because this adjustment is performed based on the white colour, it is called White Balance Adjustment. The optimum settings of several light sources are stored in memory of the Movie Camera. The internal microcomputer compares the colour temperature of the light received by the White Balance Sensor positioned on the front of the Movie Camera with the colour stored in memory, and selects the setting for the most similar tint. Be careful not to cover the White Balance Sensor with your hand, etc.

Manual White Balance Adjustment

Although this Movie Camera stores the optimum settings for several light sources in memory to correctly judge the white colour, it cannot cope with all light sources. Therefore, to record under those types of lighting which cannot be correctly adjusted with the Auto White Balance, use the Manual White Balance Adjustment (→ 88).

技術信息

白色平衡(色調)調整的功能原理

影像攝影是在各種光源之下進行的：從太陽光的自然光，到熒光燈之類的種類繁多的人工照明。由於每種光源都有不同的色溫，所以每種光源將給目標物的色彩帶來稍微不同的色調。

人眼可以輕易地適應各種光源，甚至在不同的光線下，也能識別具有同樣色彩的目標物。

然而，攝錄影機的眼睛却不能適應光線變化和受到光線的影響。所以，根據光源不同，攝製的畫面可能會偏藍或泛紅。為了最大限度地抑制光線對目標物色彩的影響，因此有必要進行稱作白色平衡的調節。

自動白色平衡

本攝錄影機可提供自動白色平衡和手動白色平衡兩種調節。如果攝錄影機處於全自動狀態，則攝錄影機的內部系統將自動決定和調節目標物的色調。白色為決定色調的基本色。因為此項調節是以白色為基礎進行調節的，所以也稱為白色平衡調節。攝錄影機的記憶中儲存了幾種光源的最佳設定值。內部微電腦用記憶中儲存的色彩，比較穿過攝錄影機前面的白色平衡感應器進來的光線，並選擇最相近色調的設定值。

本攝錄影機在記憶中儲存了幾種光源的最佳設定值，可用來正確地識別白色。然而，却无法應付所有的光源。所以，拍攝不能用自動白色平衡進行調節的目標物時，請使用手動白色平衡調節(→88)。

Техническая информация

Функциональный принцип регулировки баланса белого (окраски)

Видеозапись выполняется с использованием различных источников света, от солнечного света, как источника естественного света, до широкого диапазона источников искусственного света таких, как люминесцентные лампы. Каждый из этих источников света имеет различную цветовую температуру, каждый из них придает цветности объекта слегка различную окраску.

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

Глаз видеокамеры (объектив), однако, не может приспособиться к изменению освещения и

окраской. Для минимизации влияния освещения на цветность объекта необходима регулировка, называемая регулировкой баланса белого.

Автоматическая регулировка баланса белого

Данная видеокамера предлагает обе регулировки: автоматическую регулировку баланса белого и ручную регулировку баланса белого. Если видеокамера переключена в полностью автоматический режим, внутренняя система видеокамеры автоматически определяет и регулирует окраску объекта. Белый цвет является основным цветом, по которому определяется окраска. И поскольку эта регулировка выполняется, базируясь на белом цвете, она называется регулировкой баланса белого. Оптимальные установки различных источников света хранятся в памяти видеокамеры. Внутренний микрокомпьютер сравнивает свет, проходящий через сенсор баланса белого, расположенный спереди видеокамеры, с цветом, хранящимся в памяти, и выбирает установку для наиболее похожей окраски.

Будьте внимательны, чтобы не закрывать датчик баланса белого Вашей рукой и т.д.

Function Principle of the Focus Adjustment

If you look at an object through a magnifying glass and move it closer or further away from your eye, you will reach a point where the object becomes clearly visible. Being focused or in focus means that the subject can be seen with optimum clarity and sharpness. The distance between the lens and the point where the rays of light come together is called Focal Distance or Focal Length and it depends on the size and shape of the lens.

Human eyes have lenses as well, and when we look at objects at different distances, the shape of these lenses changes automatically so that we can always see these objects clearly.

■ Auto Focus Adjustment

The image of the subject enters the Movie Camera through the lens and is converted into an electrical signal (video signal) for recording onto tape. Based on the signal, the Auto Focus System automatically adjusts the focal distance by moving the focusing lens forward or

聚焦調整的功能原理

如果您用放大鏡觀看目標物，使其靠近或離開您的眼睛時，將會找到目標物清晰可見的一點。聚好焦或已聚焦意味着可以最清晰和鮮明地看見目標物。鏡頭與光線能聚集在一點之間的距離，稱為焦距或聚焦長度，它取決於鏡頭的尺寸和形狀。

人眼也有鏡頭，當我們觀看距離不同的目標物時，這些鏡頭的形狀會自動改變，使我們總能看清這些目標物。

■ 自動聚焦調節

目標物的圖像通過鏡頭進入攝錄影機，然後被轉換為電子信號(影像信號)錄製在磁帶上。在攝錄影機內，自動聚焦系統將自動前後移動聚焦鏡頭來調節焦距。

Функциональный принцип регулировки фокуса

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым.

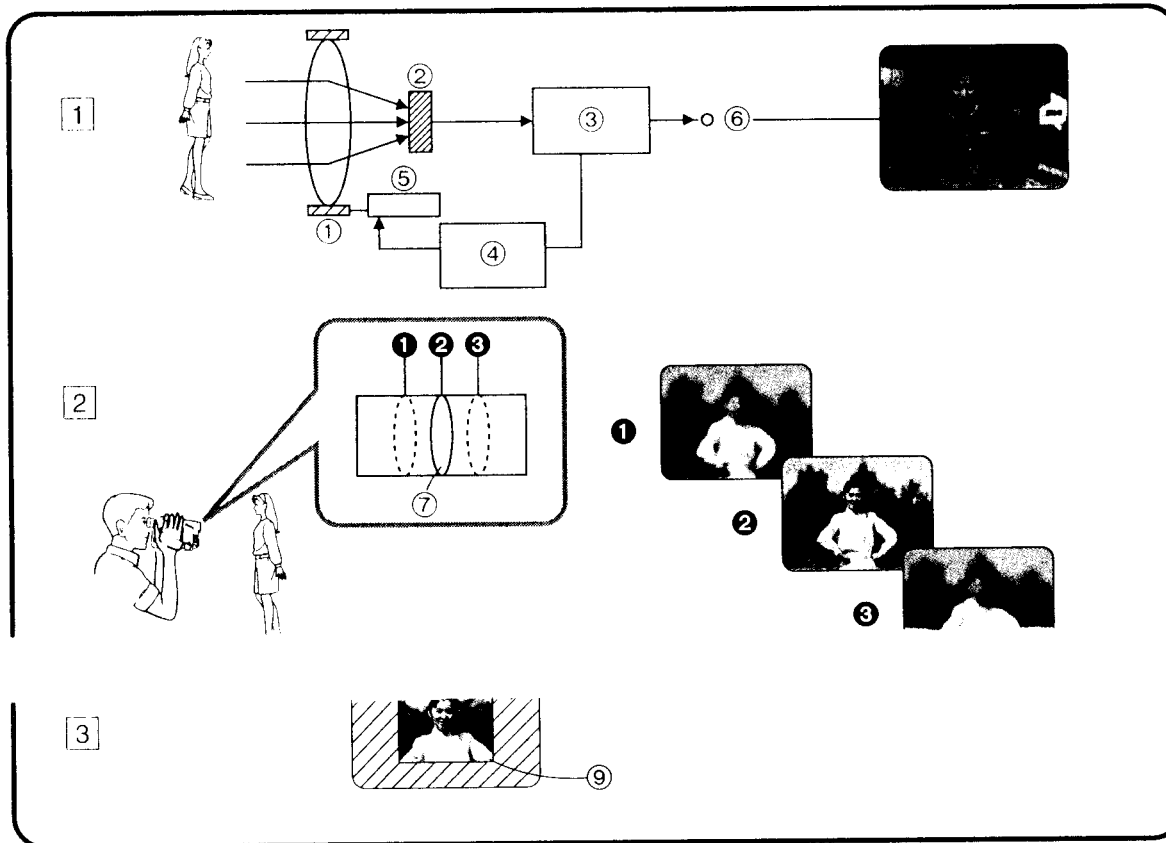
Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью. Расстояние между линзой и точкой, где сходятся лучи света, называется "фокусным расстоянием" или "фокусной длиной", и оно зависит от размера и формы линзы.

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

■ Автоматическая регулировка фокуса

Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал, который

регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад.



РУССКИЙ ЯЗЫК

Дополнительные объяснения:

Как показано на рисунке, вверху когда Вы направляете видеокамеру на желаемый для записи объект, микропроцессор понемногу передвигает объектив **1**, **3**, базирясь на информации о вертикальных контурах объекта на сигнале изображения. В точке, где вертикальные контуры объекта становятся наиболее четкими, он решает, что объект сфокусирован, и останавливает объектив **2**.

- ① Фокусирующая линза
- ② ПЗС датчик изображения
- ③ Обработка сигнала
- ④ Микропроцессор
- ⑤ Двигатель
- ⑥ Видеосигнал
- ⑦ Фокусирующая линза
- ⑧ Экран искателя
- ⑨ Область изображения, фокус которой регулируется с помощью функции автоматической фокусировки.

➤ Так как эта видеокамера автоматически

фокусируется на вертикальных контурах объекта, фокусировка является невозможной (→ 87).

➤ В отличие от человеческого глаза, система автоматической фокусировки видеокамеры не может изменить фокус издали на близкий объект без задержки.

ENGLISH

As shown in the above illustration, when you aim the Movie Camera at the subject you want to record, the microprocessor moves the lens little by little **1**, **3** based on the information about vertical contours of the subject in the picture signal. At the point where the vertical contours of the subject become sharpest, it judges that the subject is in focus and stops the focusing lens **2**.

- ① Focusing Lens
- ② CCD Image Sensor
- ③ Signal Processing
- ④ Microprocessor
- ⑤ Motor
- ⑥ Video Signal
- ⑦ Focusing Lens
- ⑧ Finder Screen
- ⑨ Image area on which the Auto Focus adjusts the focus.

➤ As this Movie Camera automatically adjusts the focus based on the information on the subject's vertical contours, precise focusing is not possible for subjects

中文

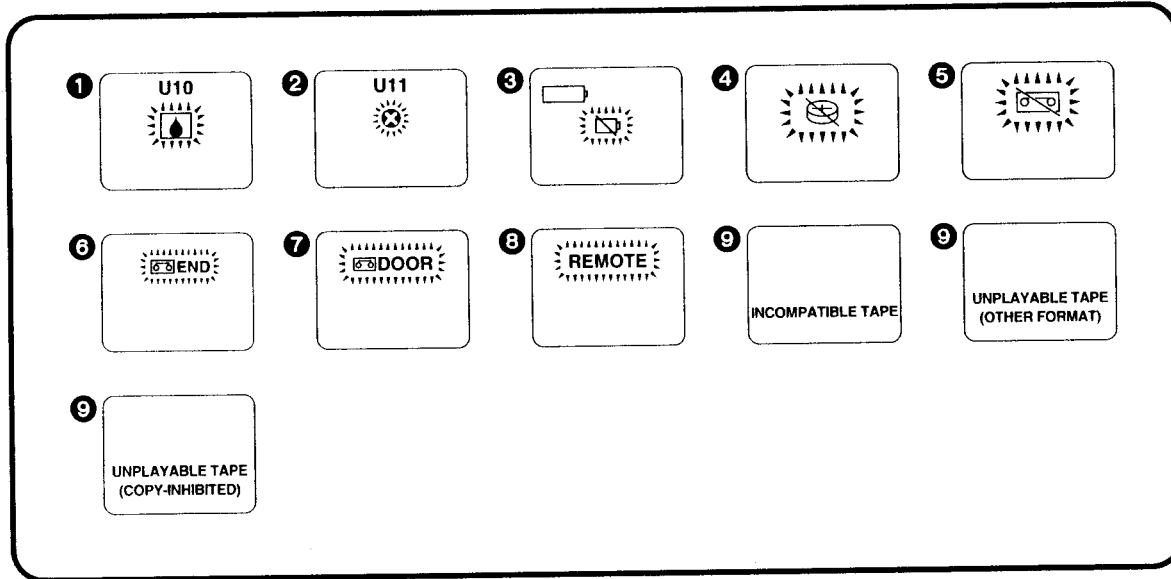
具體說明：

如上圖[2]所示，當您將攝錄影機瞄準要拍攝的目標物時，微電腦將根據畫面信號中的垂直輪廓信息，一點一點地移動鏡頭**1**、**3**。在目標物的垂直輪廓變得最清晰之點，本機將判斷目標物已經聚焦，並停止聚焦鏡頭**2**。

- ① 聚焦鏡頭
- ② CCD圖像感應器
- ③ 信號處理器
- ④ 微電腦
- ⑤ 馬達
- ⑥ 影像信號
- ⑦ 聚焦鏡頭
- ⑧ 取景器屏幕
- ⑨ 自動聚焦功能調節聚焦的圖像區域

➤ 由於該攝錄影機是根據目標物的垂直輪廓信息，來調節聚焦的，因此對於垂直輪廓模糊的目標物將無法獲得精確的聚焦 (→ 86)。

➤ 攝錄影機的自動聚焦系統不像人眼，無法立即改變遠處到近處目標物的聚焦。



ENGLISH

■ Warning/Alarm Indications

- 1 **Condensation** (→ 138)
- 2 **Video Head Clogging** (→ 138)
- 3 **Remaining Battery Power**
When the last segment of this indication has disappeared, the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery with a fully charged one.
- 4 **Button-type Battery** (→ 10)
The button-type Battery in the Movie Camera is exhausted. Replace it and then set the date and time. (→ 58, 60)
- 5 **No Cassette Inserted**
No cassette is inserted. Or the erasure prevention slider of the inserted cassette is open; close it (slide it in the direction of the [REC] arrow) to be able to record on the cassette.
- 6 **End of the Tape**
When the tape has reached its end, this indication appears. Insert a new cassette.
- 7 **Cassette Door Open**
The Cassette Compartment is open.

中文

■ 警告/報警指示

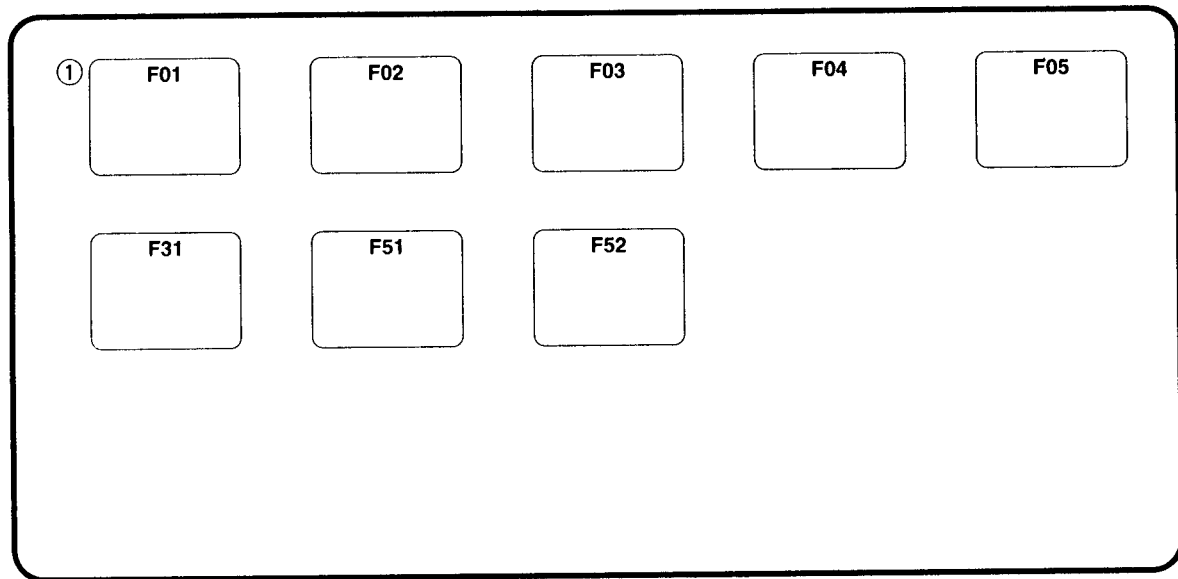
- 1 **凝結濕氣** (→138)
- 2 **影像磁頭堵塞** (→138)
- 3 **剩餘電池電力**
當該指示的最後一個方塊消失後，攝錄影機會自動關閉電源。請換上充足電的電池。
- 4 **鈕扣式電池** (→10)
攝錄影器內的鈕扣式電池已經耗盡。請將其更換，然後設定日期和時間 (→58, 60)。
- 5 **未插入磁帶**
未插入磁帶。或插入磁帶上的防消卡打開着，請將其關閉 (將其朝 [REC] 箭頭方向滑動)，以便能夠在磁帶上攝影。
- 6 **磁帶盡頭**
當錄影帶走到盡頭時，會出現該指示。請插入新的磁帶。
- 7 **磁帶門開着**
磁帶室打開着。
- 8 **不正確的遙控器狀態設定**
遙控器的狀態選擇不當 (→ 48, 54)。
- 9 **不適合的磁帶和錄影**
插入了電視演播室所用磁帶或以LP或HP狀態攝錄的磁帶。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Индикации в искателе

■ Индикации предупреждения/предосторожности

- 1 **Конденсация влаги** (→ 139)
- 2 **Загрязнение видеоголовок** (→ 139)
- 3 **Оставшийся заряд батареи**
При исчезновении последнего сегмента этой индикации видеокамера автоматически выключается. Замените батарею на полностью заряженную.
- 4 **Пуговичная батарейка** (→ 11)
Пуговичная батарейка в видеокамере разрядилась. Замените её, а затем установите дату и время. (→ 59, 61)
- 5 **Кассета не вставлена**
Кассета не вставлена. Либо открыт движок предотвращения стирания во вставленной кассете; закройте его (сдвиньте его в
- 6 **Конец ленты**
Эта индикация загорается при достижении конца ленты. Вставьте новую кассету.
- 7 **Открыта дверца кассетного отсека**
Открыт кассетный отсек.
- 8 **Неправильная установка режима устройства дистанционного управления**
Режим устройства дистанционного управления выбран неправильно. (→ 49, 55)
- 9 **Несовместимая кассета или запись**
Используется кассета для телестудии, или вставлена кассета, записанная в режимах LP или HD.



ENGLISH

● If the [F] Indication with a 2-digit number appears in the Finder, some malfunction has occurred. If the indicated error code is between [F01] and [F05], the Movie Camera will turn itself off automatically one minute after the [CAMERA] Lamp has started to flash. (If the indication is [F31], [F51] or [F52], the Movie Camera will not turn off automatically.)

- F01: Locked Take Up-Reel
- F02: Locked Supply-Reel
- F03: Locked Unloading Mechanism
- F04: Locked Loading Mechanism
- F05: Locked Cylinder
- F31: Data Transmission Error (between camera stage and micro processor)
- F51: Locked Focus Motor
- F52: Locked Zoom Motor

中文

● 當尋像器中出現了兩位數的 [F] 指示時，表示發生了故障。如果指示的錯誤符號在 [F01] 和 [F05] 之間，攝錄影機將在 [CAMERA] 指示開始閃爍1分鐘後，自動關閉電源(當指示為[F31]、[F51]或[F52]時，攝錄影機將不會自動關閉電源)。

- F01: 收帶輪鎖定
- F02: 供帶輪鎖定
- F03: 卸載機構鎖定
- F04: 裝載機構鎖定
- F05: 磁鼓鎖定
- F31: 數據傳送出錯(攝影裝置和微電腦之間)
- F51: 聚焦馬達鎖定
- F52: 變焦馬達鎖定

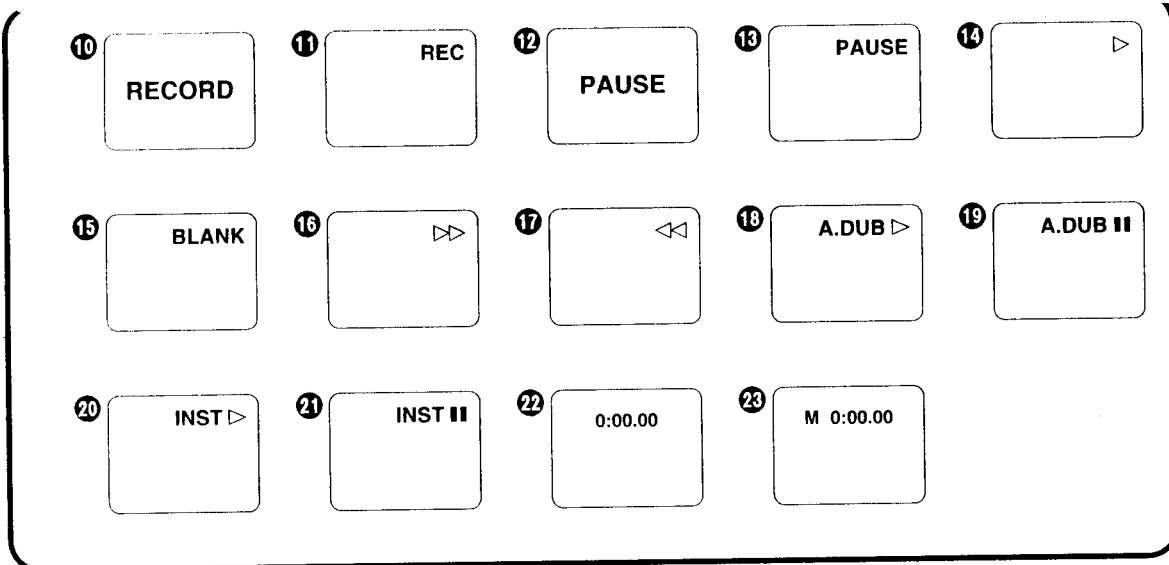
РУССКИЙ ЯЗЫК

① Код сбоя

(Коды сбоя являются информацией для специалиста по техобслуживанию.)

● Появление в искателе индикации [F] с двузначным номером означает, что произошел сбой в работе. Видеокамера автоматически отключится через одну минуту после начала мигания лампы [CAMERA] в случае, если индицируется код сбоя от [F01] до [F05]. (При индикации кода сбоя [F31], [F51] или [F52] автоматическое отключение камеры не происходит.)

- F01: Блокировка приемной катушки
- F02: Блокировка подающей катушки
- F03: Блокировка механизма разгрузки
- F04: Блокировка механизма загрузки
- F05: Блокировка цилиндра
- F31: Сбой передачи данных (между блоком камеры и микропроцессором)
- F51: Блокировка двигателя фокусировки
- F52: Блокировка двигателя трансфокатора



ENGLISH

■ Recording and Playback Indications

- 12 Recording Pause Mode (large indication) (→ 24)
- 13 Recording Pause Mode (small indication) (→ 24)
- 14 Playback Mode (→ 34)
- 15 Blank Search Mode (→ 28)
- 16 Tape Fast-Forwarding Mode
- 17 Tape Rewinding Mode
- 18 Audio Dubbing Mode (→ 128)
- 19 Audio Dubbing Pause Mode (→ 124, 128)
- 20 Insert Editing Mode (→ 124)
- 21 Insert Editing Pause Mode (→ 124)
- 22 Tape Counter (→ 118)
- 23 Tape Counter with activated Memory Stop Function (→ 118)

中文

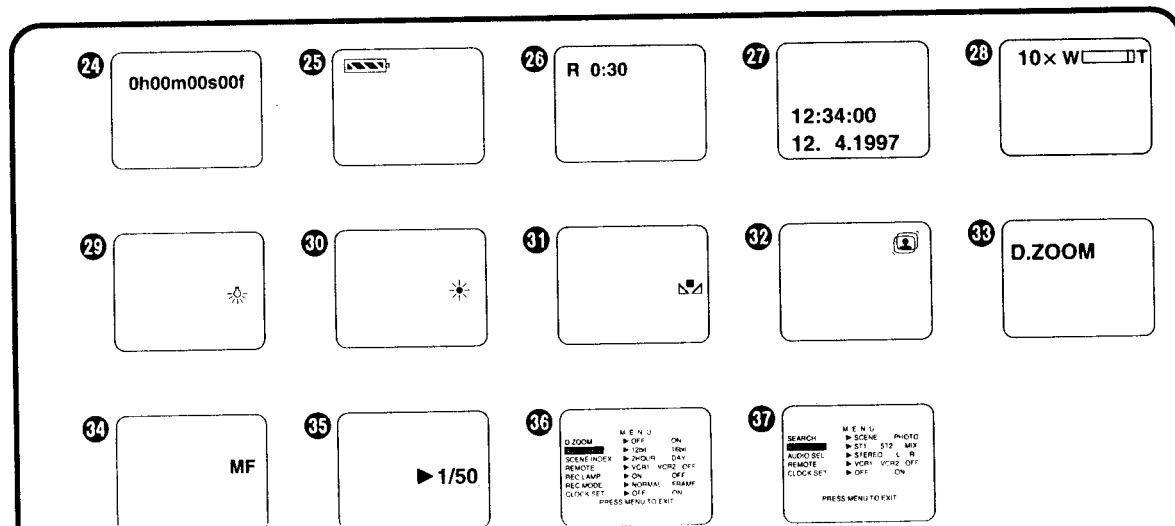
■ 攝影和放影指示

◎ 攝影功能 (攝影) (→ 100)

- 12 攝影暫停狀態 (大指示) (→ 24)
- 13 攝影暫停狀態 (小指示) (→ 24)
- 14 放影狀態 (→ 34)
- 15 空白尋影狀態 (→ 28)
- 16 磁帶快進狀態
- 17 磁帶倒帶狀態
- 18 音頻拷貝狀態 (→ 128)
- 19 音頻拷貝暫停狀態 (→ 124, 128)
- 20 插入編輯狀態 (→ 124)
- 21 插入編輯暫停狀態 (→ 124)
- 22 磁帶計數器 (→ 118)
- 23 帶啟動記憶停止功能的磁帶計數器 (→ 118)

■ Индикации записи и воспроизведения

- 10 Режим записи (большой формат) (→ 25)
- 11 Режим записи (малый формат) (→ 25)
- 12 Режим паузы записи (большой формат) (→ 25)
- 13 Режим паузы записи (малый формат) (→ 25)
- 14 Режим воспроизведения (→ 35)
- 15 Режим поиска незаписанных участков (→ 29)
- 16 Режим ускоренной перемотки вперед
- 17 Режим ускоренной перемотки назад
- 18 Режим аудио перезаписи (→ 129)
- 19 Режим паузы аудио перезаписи (→ 125, 129)
- 20 Режим редактирования вставкой (→ 125)
- 21 Режим паузы редактирования вставкой (→ 125)
- 22 Счетчик ленты (→ 119)
- 23 Счетчик ленты с активизированной функцией



РУССКИЙ ЯЗЫК

- 24 Временной код (→ 119)
- 25 Оставшаяся энергия батареи (→ 165)
- 26 Оставшееся время на ленте (→ 167)
- 27 Дата и время (→ 73)
- 28 Калибровка/увеличение трансфокатора (→ 31)
- 29 Режим для ламп накаливания внутри помещения (→ 91)
- 30 Режим для улицы (→ 91)
- 31 Режим установленного баланса белого (→ 91)
- 32 Режим электронного стабилизатора изображения (→ 77)
- 33 Режим цифрового трансфокатора (→ 31, 49)

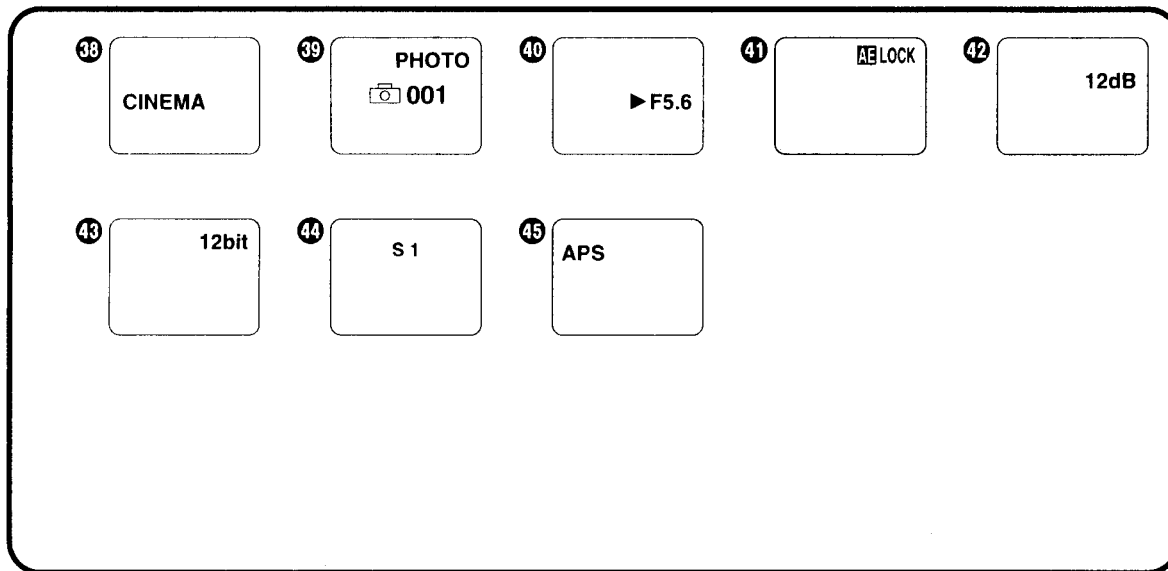
ENGLISH

- 24 Time Code (→ 118)
- 25 Remaining Battery Power (→ 164)
- 26 Remaining Tape Time (→ 166)
- 27 Date and Time (→ 72)
- 28 Zoom Gauge/Magnification (→ 30)
- 29 Indoor Incandescent Lamp Mode (→ 90)
- 30 Outdoor Mode (→ 90)
- 31 White Balance Set Mode (→ 90)
- 32 Electronic Image Stabilizer Mode (→ 76)
- 33 Digital Zoom Mode (→ 30, 48)
- 34 Manual Focus Mode (→ 98)
- 35 Shutter Speed (→ 106)
- 36 Camera Menu Mode (→ 48)
- 37 VCR Menu Mode (→ 54)

中文

- 24 時間編碼 (→ 118)
- 25 剩餘電池電力 (→ 164)
- 26 剩餘磁帶時間 (→ 166)
- 27 日期和時間 (→ 72)
- 28 變焦表/放大率 (→ 20)
- 29 室內白熾燈狀態 (→ 90)
- 30 室外狀態 (→ 90)
- 31 白色平衡設定狀態 (→ 90)
- 32 電子圖像穩定器狀態 (→ 76)
- 33 數位變焦狀態 (→ 30, 48)
- 34 手動聚焦狀態 (→ 98)
- 35 快門速度 (→ 106)
- 36 攝錄影機條目狀態 (→ 48)
- 37 VCR條目狀態 (→ 54)

- 35 Скорость затвора (→ 106)
- 36 Режим меню камеры (→ 49)
- 37 Режим меню ВКМ (→ 55)



РУССКИЙ ЯЗЫК

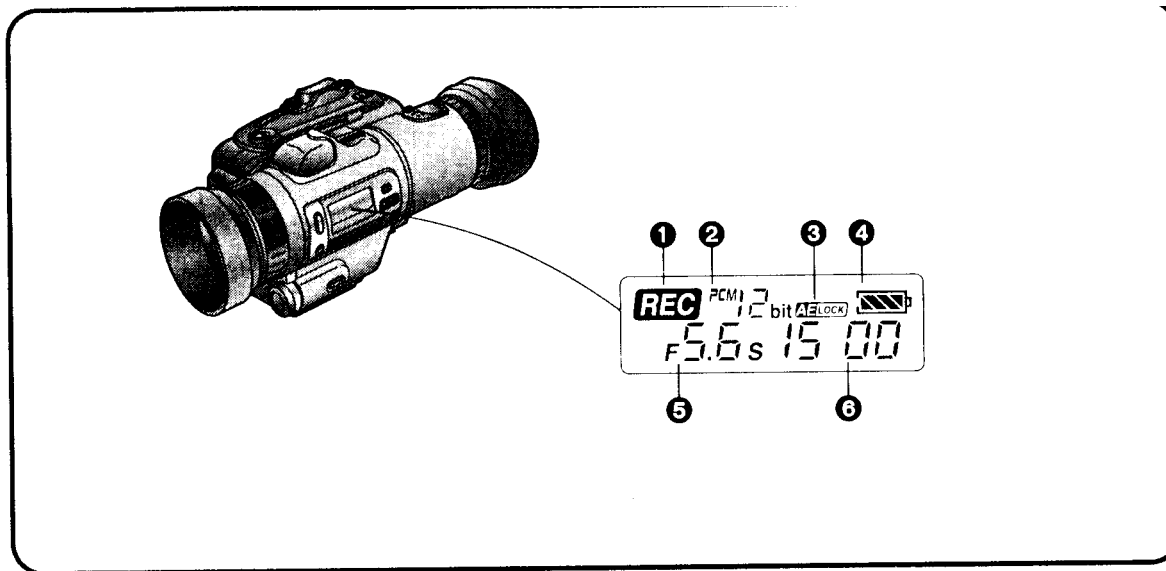
- 38 Режим кино (→ 83)
- 39 Номер изображения фотоснимка (→ 81)
- 40 Число F (ириновая диафрагма) (→ 101)
- 41 Число F (ириновая диафрагма) в режиме фиксации АЕ (→ 105)
- 42 Величина усиления (→ 103)
- 43 Режим аудиозаписи (→ 131)
- 44 Режим поиска по индексации (→ 123)
- 45 Режим автоматически экономии потребляемой мощности батареи (→ 75)

ENGLISH

- 38 Photoshot Picture Number (→ 80)
- 40 F Number (Iris) (→ 100)
- 41 AE Lock Mode (→ 104)
- 42 Gain Value (→ 102)
- 43 Audio Rec Mode (→ 130)
- 44 Index Search Mode (→ 122)
- 45 Auto Power Save Mode (→ 74)

中文

- 38 拍攝圖片數 (→ 80)
- 40 F 數值 (光圈) (→ 100)
- 41 AE 鎖定狀態中的 F 數值 (光圈) (→ 104)
- 42 超高靈敏度值 (→ 102)
- 43 音頻攝錄狀態 (→ 130)
- 44 索引尋影狀態 (→ 122)



РУССКИЙ ЯЗЫК

Индикации на ЖКИ экране

- 1 Режим записи**
Когда начинается запись, появляется индикация [REC].
- 2 Режим аудиозаписи**
Индцируется режим, выбранный для аудиозаписи.
Выбор желаемого режима возможен на экране меню режима камеры.
12 bit: Аудиозапись в 12-битовом режиме.
16 bit: Аудиозапись в 16-битовом режиме.
- 3 Фиксация АЕ**
Эта индикация появляется при активизации функции фиксации АЕ.
- 4 Оставшаяся энергия батареи**
Эта индикация показывает условия зарядки вставленной батареи. По мере уменьшения оставшейся энергии батареи индикация изменяется следующим образом:
[Full] → [3/4] → [2/4] → [1/4] → [Empty]
Когда батарея полностью разрядилась, мигает индикация [Empty] ([Empty]).

ирисовой диафрагмы в ручном режиме.
([F5.6]=число F5.6)

- 6 Скорость затвора**
Эта индикация появляется при регулировке скорости затвора в ручном режиме.
([s15 00]=скорость затвора 1/1500 с)

ENGLISH

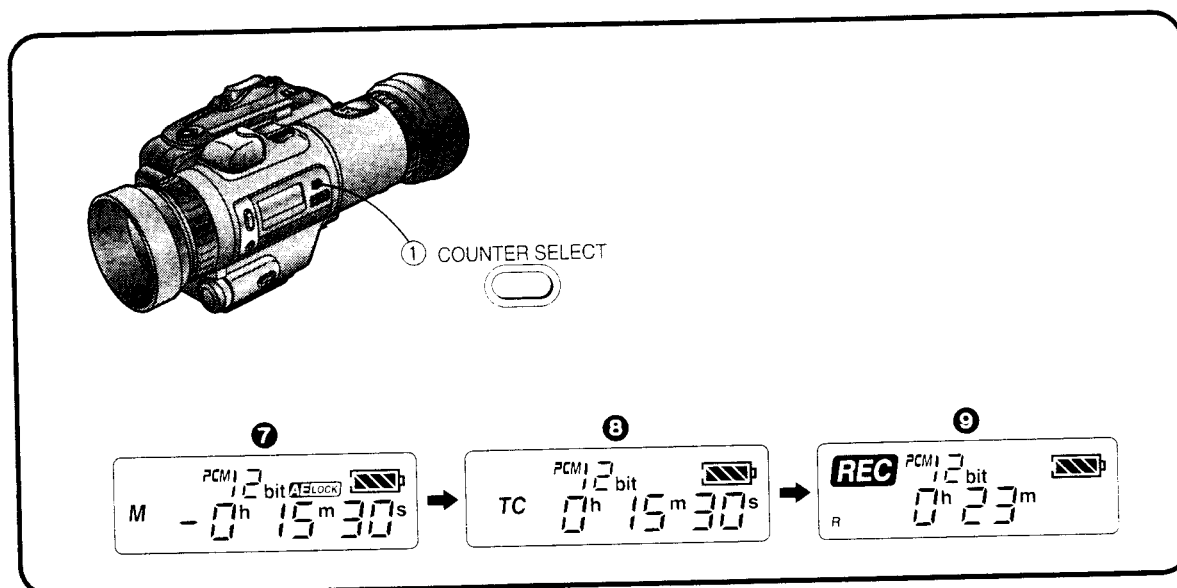
Indications on the LCD Screen

- 2 Audio Rec Mode**
The mode selected for audio recording is indicated. Selecting the desired mode is possible in the Camera Mode Menu.
12 bit: Audio recording in the 12-bit mode.
16 bit: Audio recording in the 16-bit mode.
- 3 AE Lock**
This indication appears when the AE Lock Function is activated.
- 4 Remaining Battery Power**
This indication shows the charging condition of the inserted battery. As the remaining battery power decreases, the indication changes as follows:
[Full] → [3/4] → [2/4] → [1/4] → [Empty]
When the battery is completely exhausted, the [Empty] ([Empty]) Indication flashes.
- 5 F Number**
This indication appears when the iris is adjusted in the Manual Mode. ([F5.6]=F Number 5.6)
- 6 Shutter Speed**
This indication appears when the shutter speed is adjusted in the Manual Mode.
([s15 00]=Shutter Speed 1/1500 s)

中文

液晶顯示屏指示

- 2 音頻攝錄狀態**
表示音頻攝錄所選擇的狀態。
可以在攝錄影機狀態條目屏幕上選擇需要的狀態。
12畢特：以12畢特狀態進行音頻攝錄。
16畢特：以16畢特狀態進行音頻攝錄。
- 3 AE鎖定**
當AE鎖定功能啟動時，該指示會出現。
- 4 剩餘電池電量**
該指示表明了插入電池的充電狀況。隨着電池電量的減少，該指示將如下變化：
[Full] → [3/4] → [2/4] → [1/4] → [Empty]
當電池完全耗盡時，[Empty] ([Empty]) 指示會閃爍。
- 5 F數值**
當用手動狀態調節光圈時，該指示會出現。
([F5.6] = F數值5.6)
- 6 快門速度**
當用手動狀態調節快門速度時，該指示會出現。
([s15 00] = 快門速度1/1500秒)



ENGLISH

■ Changing the Indications on the LCD Screen

At each press of the [COUNTER SELECT] Button ①, the indications on the LCD Screen change as shown in the illustration above.

⑦ Tape Counter

The elapsed tape time is counted and indicated. When the Memory Stop Function is activated, the Memory Indication [M] appears, too.

⑧ Time Code

The value of the Time Code reached during recording appears.

In the Finder, the Time Code is displayed in hours, minutes, seconds and frames. On the LCD Screen, however, it is indicated in hours, minutes and seconds.

⑨ Remaining Tape Time

The remaining tape time is displayed in minutes. When it becomes less than 3 minutes, the indication starts to flash. While the remaining tape time is calculated, the [R] Indication flashes.

中文

■ 怎樣改變液晶顯示屏上的指示

每次按[COUNTER SELECT]鈕①，液晶顯示屏上的指示將如上圖所示進行改變。

⑦ 磁帶計數器

計算和表示已錄磁帶時間。
當記憶停止功能啟動時，也會出現記憶指示[M]。

⑧ 時間編碼

攝影中，會出現時間編碼所達到的值。
將以小時、分鐘、秒鐘和幀，在尋像器中顯示時間編碼。
然而，在液晶顯示屏中，將以小時、分鐘和秒鐘顯示。

⑨ 剩餘磁帶時間

以分鐘顯示剩餘磁帶時間。當其小於3分鐘時，該指示將開始閃爍。在剩餘磁帶時間計算中，[R]指示會閃爍。

РУССКИЙ ЯЗЫК

■ Изменение индикация на ЖКИ экране

При каждом нажатии кнопки [COUNTER SELECT]

① индикации на ЖКИ экране изменяются, как показано на рисунке вверху.

7 Счетчик ленты

Рассчитывается и высвечивается истекшее время, пройденное лентой. В случае активизации функции остановки по памяти появляется также индикация памяти [M].

8 Временной код

Появляется величина временного кода, достигнутого во время записи. Временной код высвечивается в искателе в часах, минутах, секундах и кадрах. Однако на ЖКИ экране он индицируется в в часах, минутах и секундах.

9 Оставшееся время на ленте

Оставшееся время на ленте высвечивается в минутах. Когда оно станет менее 3 минут, начинается мигание индикации. При расчете оставшегося времени на ленте мигает индикация [R].

العربية

■ تغيير البيانات الموجودة على الشاشة LCD

عند كل ضغط للزر [COUNTER SELECT] ①، تتغير البيانات التي على الشاشة LCD كالموضح في الرسم التوضيحي للأعلى.

7 عداد الشريط



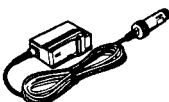










يُحسب وقت الشريط المتبقي ويبيّن عند تنشيط وظيفة الإيقاف بالذاكرة، يظهر بيان الذاكرة [M] أيضا.

8 رمز الوقت

تظهر قيمة رمز الوقت التي تم بلوغها أثناء التسجيل. في المعين، يُعرض رمز الوقت بالساعات، الدقائق، الثواني والإطارات. مع ذلك، يتم عرضه على الشاشة LCD بالساعات، الدقائق والثواني.

9 تسجيل وقت الشريط

يُعرض وقت الشريط المتبقي بالدقائق. عندما يصبح أقل من 3 دقائق، يبدأ البيان في الوميض. أثناء حساب وقت الشريط المتبقي، يومض البيان [R].

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| 1. VW-VBD1E  | 2. VW-VBD2E  | 3. VW-KBD1E  | 4. VW-K10E  | 5. VW-LF49E  | 6. VW-LW2E  |
| 7. VZ-CT55E  | 8. VZ-CT75E  | 9. VW-VMS1E  | 10. VW-EC310E  | 11. VW-EC1E  | 12. VW-VT1E  |
| 13. VW-SHC100E  | | | | | |

ENGLISH

Optional Accessories

1. Battery
2. Battery (large)
3. Car Battery Charger
4. 5-Pin Synchro Cord
5. Filter Kit
6. Wide Conversion Lens
7. Standard Tripod
8. Deluxe Tripod
9. Stereo Zoom Microphone
10. Editing Controller
11. Editing Controller
12. Video Titler
13. System Case

Some accessories are not available in some countries.

中文

選購附件

1. 電池
2. 電池(大)
3. 汽車蓄電池充電器
4. 5針同步纜線
5. 濾光鏡組件
6. 廣角鏡頭
7. 標準三角架
8. 豪華三角架
9. 立體聲變焦微電腦
10. 編輯控制器
11. 編輯控制器
12. 影像字幕拍錄器
13. 系統箱

有些附件可能在某些國家沒有銷售。

Принадлежности, поставляемые за отдельную плату

1. Батарея
2. Батарея (большая)
3. Автомобильное зарядное устройство для батарей
4. 5-штырьковый шнур синхронизации
5. Комплект фильтров
6. Широкоугольный преобразующий объектив
7. Стандартный треножник
8. Улучшенный треножник
9. Стерео вариомикрофон
10. Контроллер редактирования
11. Контроллер редактирования
12. Блок для видеотитров
13. Системный футляр

☞ Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.

الملحقات الاختيارية

1. البطارية
2. بطارية (كبيرة)
3. شاحن بطارية السيارة
4. سلك تزامن 5 شوكات
5. مجموعة مرشحات
6. عدسة تحويل واسع
7. حامل ثلاثي الأرجل قياسي
8. حامل ثلاثي الأرجل فاخر
9. ميكروفون زووم ستريو
10. مفتاح تحكم بالتنقيح
11. مفتاح تحكم بالتنقيح
12. معنون الصورة
13. غلبة النظام

☞ بعض الملحقات غير متوفرة في بعض الدول.

Источник питания

| Симптом | Причина |
|----------------------------------|---|
| ●Видеокамера не включается. | ●Батарея не вставлена. |
| | ●Батарея не заряжена. |
| | ●Адаптер переменного тока не подсоединен. |
| ●Видеокамера быстро выключается. | ●Батарея разряжена. |
| | ●Запись была приостановлена на 6 минут. |
| | ●Внутри сконденсировалась в |

Запись

| | |
|--|--|
| ●В искателе не появляется изображение. | ●Переключатель [POWER] установлен в положение [OFF]. |
| | ●Колпачок объектива одет на |
| | ●Активизирована функция экономии энергии батареи. |
| ●Индикации в искателе нечеткие. | ●Корректор окуляра не отрегулирован. |
| | ●Линзы окуляра покрыты грязью пылью. |
| ●Невозможно начать запись. | ●Движок вставленной кассеты |
| | ●Кассета не вставлена. |
| | ●Лента достигла своего конца. |
| ●Дата и время не высвечиваются в искателе. | ●Кнопка [DATE/TIME] не была |
| | ●Пуговичная батарейка разряжена. |

Воспроизведение

| | |
|--|--|
| ●Изображение при воспроизведении не появляется. | ●Переключатель [POWER] установлен в положение [OFF]. |
| | ●Видеокамера не подсоединена или подсоединена неправильно. |
| | ●Выбран неправильный канал. |
| ●На изображении появляется рисунок в виде мозаики. | ●Выполняется ускоренное воспроизведение вперед или |
| | ●Видеоголовки загрязнены. |
| ●На воспроизводимом изображении не высвечиваются дата и время. | ●Не была нажата кнопка [DATE/TIME]. |

Прочее

| | |
|---|--|
| ●Устройство дистанционного управления не функционирует. | ●Пуговичная батарейка в устройстве дистанционного управления разряжена. |
| | ●Выбранный режим устройства дистанционного управления является неправильным. |

| Действие | Страница |
|---|----------|
| ●Вставьте батарею правильно. | 69 |
| ●Зарядите её. | 65 |
| ●Подсоедините адаптер переменного тока к видеокамере правильно. | 19 |
| ●Используйте полностью заряженную батарею. | 65 |
| ●Установите переключатель [POWER] в положение [OFF] для её выключения, а затем снова установите его в положение [ON]. | 25 |
| ●Подождите несколько часов. | 139 |

| | |
|--|----|
| ●Установите его в положение [ON]. | 25 |
| ●Снимите колпачок. | 23 |
| ●Держите видеокамеру в горизонтальном положении. | 75 |
| ●Отрегулируйте его с помощью регулятора коррекции окуляра. | 23 |
| ●Почистите линзы окуляра. | 45 |
| ●Закройте его (сдвиньте в направлении стрелки [REC]). | 21 |
| ●Вставьте кассету с закрытым движком. | 21 |
| ●Вставьте новую кассету. | 21 |
| ●Нажмите кнопку [DATE/TIME]. | 73 |
| ●Замените её новой батарейкой типа CR2032. | 59 |

| | |
|---|-----|
| ●Установите его в положение [ON] и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась индикаторная лампа [VCR]. | 35 |
| ●Подсоедините видеокамеру к ТВ правильно. | 37 |
| ●Выберите правильный канал. | — |
| ●Это не является неполадкой. | 41 |
| ●Используйте поставляемую кассету для чистки головок с целью чистки видеоголовок. | 139 |
| ●Нажмите кнопку [DATE/TIME]. | 73 |

| | |
|--|--------|
| ●Замените её новой батарейкой типа CR2025. | 111 |
| ●Установите его правильно. | 49, 55 |

■ Конденсация влаги и принимаемые меры

В случае, если внутри видеокамеры и на ленте сформировалась роса, запись становится невозможной. В дополнение, если лента остается в контакте с головками, это может стать причиной серьезного повреждения видеокамеры.

Основные причины конденсации влаги:

- ☞ При внесении видеокамеры из холодного окружения в теплое или влажное место.
- ☞ При выносе видеокамеры вне помещения из кондиционированного автомобиля или дома.
- ☞ При включении отопления в холодной комнате.
- ☞ При воздействии на видеокамеру холодного воздуха с кондиционера.
- ☞ При нахождении видеокамеры в очень жарком или влажном месте или в месте с паром.

Симптомы, указывающие на конденсацию влаги:

- ♥ При включении видеокамеры в искателе появляется индикация конденсации влаги [U10/☁]. (Через несколько секунд произойдет автоматическое выключение видеокамеры.)

Следует принять следующие меры:

1. Выньте кассету.
2. Держите кассетный отсек открытым и подождите несколько часов.
3. Через несколько часов включите видеокамеру и убедитесь в том, что индикация конденсации влаги уже не высвечивается.

■ Для предотвращения формирования росы

При переносе видеокамеры из очень холодного места в теплое место держите её в плотно закрытом пластиковом пакете, или чем-либо подобном, в течение 1–2 часов перед её повторным использованием.

■ При запотевании объектива

Включите видеокамеру и подождите около 1 часа до тех пор, пока она не достигнет примерно той же температуры, что и окружение.

■ Загрязнение видеоголовок и принимаемые меры

При загрязнении видеоголовок пылью ухудшается качество изображения.

Симптомы, указывающие на загрязнение видеоголовок

- ♥ При включении видеокамеры в искателе в течение первых нескольких секунд появляется индикация [U11/☹].
- ♥ При воспроизведении кассеты с загрязненными головками по ТВ изображение искажается. Если головки сильно загрязнились, изображение не воспроизводится.

Следует принять следующие меры:

- ♥ Вставьте в видеокамеру поставляемую кассету для чистки головок и выполните воспроизведение в течение 10–20 секунд (→ 35).
- ☞ Слишком частая очистка приводит к износу видеоголовок. Если воспроизводимое после чистки изображение является нечетким, это означает, что видеоголовки износились. Проконсультируйтесь у квалифицированного специалиста по техобслуживанию.

■ أسباب التكاثف وعلاجه

عندما يكون التكاثف قد تكون بداخل كاميرا الفيديو السينمائية وعلى الشريط، يصبح التسجيل مستحيلًا. وعلاوة على ذلك، يظل الشريط ملتصقًا بالرؤوس وهذا قد يسبب التلف الخطير لكاميرا الفيديو السينمائية.

الأسباب الرئيسية للتكاثف:

- ☞ عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد إلى مكان دافئ.
- ☞ عند أخذ كاميرا الفيديو السينمائية للخارج من داخل سيارة مكيفة أو منزل مكيف.
- ☞ عند تشغيل التفتحة في غرفة باردة.
- ☞ عند تعريض كاميرا الفيديو السينمائية إلى التسيب البارد الخارج من جهاز تكييف الهواء.
- ☞ عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في مكان حار جدًا أو رطب أو في مكان به بخار ماء.

أعراض التكاثف:

- ♥ عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى موضع التشغيل، يظهر بيان التكاثف [U10/☁] في المعين.
- (بعد مضي بضعة ثواني، تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى موضع القفل.)

العلاج كما يلي:

1. أخرج الكاسيت.
2. إحتفظ بحقيبة الكاسيت مفتوحة وانتظر لعدة ساعات.
3. بعد مرور عدة ساعات، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى موضع التشغيل وتأكد أن بيان التكاثف لم يعد معروضاً.

■ لمنع التكاثف من التكوّن

عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد جداً إلى مكان دافئ، إحتفظها في حقيبة بلاستيك محكمة الغلق أو في شيء مماثل لمدة ساعة أو ساعتين قبل إستخدامها مرة أخرى.

■ عندما تكون العدسة غائمة بالضباب

أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى موضع التشغيل وانتظر حوالي ساعة واحدة حتى تكون قد وصلت إلى نفس درجة الحرارة تقريباً كالأجواء المحيطة بها.

■ رؤوس الفيديو المتسخة وكيفية علاجها

إذا أصبحت رؤوس الفيديو متسخة بالغبار، تتدهور جودة الصورة.

أعراض رؤوس الفيديو المتسخة:

- ♥ عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى موضع التشغيل، يظهر البيان [U11/☹] في المعين للثواني القليلة الأولى.
- ♥ عند إعادة عرض كاسيت ما مع رؤوس متسخة على التلفزيون، تنتشوه الصورة. إذا كانت الرؤوس شديدة الإلتساخ، لا تظهر أية صورة.

العلاج كما يلي:

- ♥ أدخل شريط تنظيف الرؤوس المرفق في كاميرا الفيديو السينمائية وأعد عرضه لمدة 10-20 ثانية (35 →).
- ☞ الإسراف في التنظيف يجعل رؤوس الفيديو تلبى بسرعة. إذا لم تكن صورة إعادة العرض واضحة بعد التنظيف، فهذا يعني أن رؤوس الفيديو قد بليت. إستشر فني الخدمة المؤهل.

■ Меры предосторожности для батареи

Генерация электрической энергии в батарее происходит путем химической реакции. Неправильное обращение с батареей может привести к утечке электролита, повышенному нагреванию, пожару или взрыву. Следовательно, следует соблюдать следующие пункты:

- ☞ Обязательно используйте только определенный адаптер переменного тока для данной видеокамеры или автомобильное зарядное устройство для зарядки батареи, и используйте батарею, предназначенную специально для данной видеокамеры.
- ☞ После окончания использования видеокамеры снимите батарею.
Если Вы оставите батарею в видеокамере, будет потребляться небольшой ток, даже если переключатель [POWER] выключен, и это приводит к сокращению срока службы батареи. Оставление батареи в видеокамере в течение длительного времени может настолько сильно разрядить её, что повторная зарядка может стать невозможной.
- ☞ Не допускайте контакта с клеммами батареи металлических предметов таких, как ключи и цепочки. При контакте может возникнуть короткое замыкание и выделяющаяся теплота может стать причиной взрыва батареи.
- ☞ Не деформируйте и не переделывайте батарею.
- ☞ Если время функционирования даже после зарядки должным образом слишком коротко для нормального использования, срок службы батареи истек. (Она может быть заряжена приблизительно 200 раз.)
- ☞ Если батарея перегрелась, активизируется защитная функция, и она на время прерывает функционирование батареи.
- ☞ Не бросайте разрядившуюся батарею в огонь. Это может привести к её взрыву.
- ☞ Не заряжайте, не используйте и не оставляйте батарею в местах, где очень жарко, в таких как под прямыми лучами солнечного света или около огня.

■ Меры предосторожности для хранения батареи

Избегайте хранения в следующих местах, так как это может сократить срок службы батареи:

- ☞ Местах с повышенной температурой и влажностью
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C
Рекомендуемая влажность: 40%–60%
- ☞ Местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли
Клеммы батареи покрываются ржавчиной.
- ☞ Если Вы храните батарею долго, то полностью заряжайте её по крайней мере раз в год и пользуйтесь ею до тех пор, пока она окончательно не разрядится перед тем, как положить на хранение снова.

■ Меры предосторожности для кассеты

После окончания использования видеокамеры вытащите её кассету. Если Вы храните кассету в течение продолжительного времени, выполняйте ускоренную перемотку ленты вперед или назад по крайней мере раз в год и выставляйте кассету на свежий воздух.

Соблюдайте следующее, чтобы избежать деформации коробки кассеты и ухудшения качества.

- ☞ Не подвергайте её сильным вибрациям и толчкам.
- ☞ Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- ☞ Избегайте мест, в которых возможно повышение температуры.

■ Мلاحظات من أجل البطارية

تعتمد مقدرة البطارية على توليد الطاقة الكهربائية على أساس حدوث تفاعل كيميائي. إذا تم تداول البطارية بصورة غير صحيحة، فإنها قد تحدث التسرب، وارتفاع متزايد في درجة الحرارة، والحرق والإفجار. لذلك كله إحرص على ملاحظة النقاط التالية:

- ☞ استخدم محول التيار المتردد المخصص فقط أو شاحن بطارية السيارة لشحن البطارية، واستخدم البطارية فقط مع كاميرا الفيديو السينمائية هذه.
- ☞ عندما تنتهي من استخدام كاميرا الفيديو السينمائية، إزغ البطارية منها. إذا تركت البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية، يتم إستهلاك قدر ضئيل من الكهرباء حتى إذا كان المفتاح [POWER] في موضع القفل، وهذا يقلل شحنة البطارية. إذا تركت البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة من الزمن قد يحدث تفريغ لشحنتها بدرجة كبيرة وهذا قد يجعل عملية الشحن غير ممكنة.
- ☞ لا تدع فرصة للأشياء المعدنية مثل المفاتيح والسلاسل لتلامس طرفي توصيل البطارية.
قد تحدث دائرة قصر وتولّد للحرارة، وهذا قد يسبب إنفجار البطارية.
- ☞ لا تشوه أو تغير تركيب البطارية.
- ☞ عندما يصبح وقت التشغيل قصيراً جداً للإستخدام العادي حتى بعد الشحن السليم، يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته. (يمكن أن يتم شحنها 200 مرة تقريباً.)
- ☞ إذا أصبحت البطارية دافئة جداً، يتم تنشيط وظيفة الوقاية وتضع البطارية مؤقتاً خارج التشغيل.
- ☞ لا تلم بالقاء البطارية المستهلكة في النار. هذا التصرف قد يجعلها تنفجر.
- ☞ لا تشحن، أو تستخدم أو تترك البطارية في مكان شديد الحرارة، مثل ضوء الشمس المباشر أو بالقرب من اللهب.

■ تنبيهات من أجل تخزين البطارية

تجنب الأماكن التالية، حيث أن تلك الأماكن قد تقصر عمر خدمة البطارية:

- ☞ الأماكن ذات درجة الحرارة والرطوبة العالية جداً.
درجة الحرارة الموصى بها: 15°C – 25°C
درجة الرطوبة الموصى بها: 40%-60%
- ☞ الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار. تصدأ أطراف توصيل البطارية.
- ☞ إذا قمت بتخزين البطارية لفترة طويلة من الزمن، إشحنها تماماً مرة واحدة على الأقل في العام واستخدمها حتى يتم إستخدام الشحنة التي فيها بالكامل قبل تخزينها مرة أخرى.

■ تنبيهات من أجل الكاسيت

عندما تكون قد إنتهيت من إستخدام الكاسيت، أخرجها من كاميرا الفيديو السينمائية. إذا قمت بتخزين كاسيت الفيديو لمدة طويلة، قدمه للأمام بسرعة أو رجعه مرة واحدة على الأقل في السنة وعرض الشريط للهواء المتجدد.

لاحظ النقاط التالية لمنع تشوه علبة الكاسيت وتدهور الجودة.

- ☞ لا تعرض الكاسيت للإهتزازات الشديدة أو للصدمات الآلية.
- ☞ لا تضعه بالقرب من معدات مغلقة.
- ☞ تجنب الأماكن التي تكون درجات الحرارة فيها عالية.

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

Меры предосторожности

■ Меры предосторожности при использовании видеокамеры

В случае ненормального функционирования этого устройства (например, когда из него выходит дым или необычный запах) немедленно прекратите использование устройства и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

- ☞ Не разбирайте и не переделывайте видеокамеру.
- ☞ Храните её подальше от воды.
- ☞ Не вставляйте в неё никакие посторонние предметы.
- ☞ Во время использования не закрывайте её одеждой.
- ☞ Не подвергайте её сильным вибрациям и толчкам.
- ☞ Не используйте её в местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли.
- ☞ Прекратите пользование видеокамерой при приближении грозы. (Если используется адаптер переменного тока, отключите его от розетки сетевого питания.)
- ☞ Не используйте её вблизи намагниченного оборудования
- ☞ Не используйте её вблизи радио или ТВ.
- ☞ Не используйте видеокамеру в положении с кассетным отсеком, обращенным вниз.
- ☞ Не направляйте объектив или искатель прямо на солнце; объектив собирает лучи, и результирующее нагревание может привести к деформации внутренних высокоточных частей и непоправимому повреждению видеокамеры.
- ☞ Не оставляйте видеокамеру в летний день в закрытом автомобиле. Внутренняя температура в салоне автомобиля становится выше, чем Вы представляете, и это может привести к повреждению видеокамеры.
- ☞ Будьте осторожны, чтобы не уронить видеокамеру при её переноске. Присоединение плечевого ремня предохраняет её от падения. Для оптимального предохранения используйте для её транспортировки поставляемый за отдельную плату системный футляр.
- ☞ Никогда не направляйте искатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних частей устройства.

■ Меры предосторожности при хранении видеокамеры

Перед хранением следует вынуть кассету и батарею. Избегайте хранения в следующих местах:

- ☞ В местах с повышенной температурой и влажностью
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C
Рекомендуемая влажность: 40%–60%
- ☞ В местах, подверженных воздействию прямых солнечных лучей
- ☞ В непосредственном контакте с резиной или пластмассовыми изделиями в течение продолжительного времени
- ☞ В местах, доступных для детей

■ Меры предосторожности для адаптера переменного тока

Соблюдайте следующие пункты:

- ☞ Используйте его только с определенной видеокамерой и батареями.
- ☞ Не прикасайтесь к адаптеру переменного тока мокрыми руками.
При отсоединении сетевого шнура питания следует держать его за вилку, а не за шнур.
- ☞ Не следует излишне перегибать шнуры или переделывать их.
- ☞ Не используйте адаптер очень близко к радио, ТВ и т.п.

Иحتياطيات، ومعلومات فنية، إلخ.

إحتياطيات

■ إحتياطيات عند إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية

في حالة حدوث تشغيل غير عادي (على سبيل المثال، إذا أنبعث من الكاميرا دخان أو رائحة غير عادية)، قم بإيقاف تشغيل الكاميرا واستشر فني الخدمة المؤهل.

- ☞ لا تفك كاميرا الفيديو السينمائية أو تعيد تجميعها.
- ☞ إحتفظها بعيداً عن الماء.
- ☞ لا تقم بإدخال أية أشياء غريبة فيها.
- ☞ لا تغطيها بقمشة أثناء الإستخدام.
- ☞ لا تعرضها إلى إهتزازات أو صدمات قوية.
- ☞ لا تستخدمها في الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار.
- ☞ عند إقتراب عاصفة برق، أوقف إستخدامها. (إذا كان محول التيار المتردد مستخدماً، إفصله من بريزة توصيل التيار المتردد.)
- ☞ لا تستخدمها بالقرب من معدات أو أجهزة معقطة.
- ☞ لا تستخدمها بالقرب من التلفزيون أو الراديو.
- ☞ لا تستخدمها مع وجود حجرة الكاسيت متجهة للأسفل.
- ☞ لا توجه العدسة أو العين للشمس مباشرة، فالعدسة تجمع الضوء وقد تؤدي الحرارة الناتجة إلى تشويه الأجزاء الداخلية الدقيقة وتسبب تلفاً غير قابل للإصلاح للكاميرا الفيديو السينمائية.
- ☞ لا تتركها بداخل سيارة مغلقة في يوم صيفي. تصبح الحرارة بداخل السيارة مرتفعة جداً بدرجة أكبر مما تتصور، وهذا قد يتلف كاميرا الفيديو السينمائية.
- ☞ إحرص ألا تسقط الكاميرا منك عند حملها. واعلم بأن تركيب نطاق الكتف يمنعها من السقوط. لتحقيق أفضل حماية لها، إستخدم علب النظام الإختيارية لنقلها.
- ☞ لا توجه كاميرا الفيديو السينمائية مطلقاً بحيث يكون معين المنظر أو العدسة موجهاً مباشرة للشمس؛ هذا قد يتلف الأجزاء الداخلية للوحدة.

■ إحتياطيات عند تخزين كاميرا الفيديو السينمائية

إحرص على إخراج الكاسيت والبطارية من الكاميرا قبل تخزينها.

تجنب النقاط التالية:

- ☞ الأماكن ذات درجة الحرارة والرطوبة العالية.
- ☞ درجة الحرارة الموسمي بها: 15°C – 25°C
- ☞ درجة الرطوبة الموسمي بها: 40%–60%
- ☞ الأماكن المعرضة لضوء الشمس المباشر.

☞ في تلامس مباشر مع المنتجات المصنوعة من المطاط أو البلاستيك لمدة طويلة.

☞ في متناول أيدي الأطفال.

■ إحتياطيات من أجل محول التيار المتردد

لاحظ النقاط التالية:

- ☞ إستخدمه فقط من أجل كاميرا الفيديو السينمائية والبطارية المحددة.
- ☞ لا تقم بتداول محول التيار المتردد بيدتين مبتلتين، لفصل سلك توصيل التيار المتردد، إحرص على جذب بلمسك الفيشة، وليس بجذب السلك نفسه.
- ☞ لا تثنى الكبلات بعنف ولا تحدث أي تعديل بها.
- ☞ لا تقم بتشغيله بالقرب من الراديو أو التلفزيون، إلخ.

■ Звук, записанный с помощью функции аудио перезаписи

При выполнении аудио перезаписи видеочасть автоматически выбирает тот же звуковой режим (12 бит или 16 бит), который использовался для первоначальной записи.

Следовательно, в зависимости от установки, выбранной для пункта [AUDIO REC] в меню режим камеры (→ 47) для первоначальной записи, звук аудио перезаписи записывается следующим образом:

- 12 bit: Этот звуковой режим выбран изначально. Звук, первоначально записанный вместе с изображением, остается неизменным в режиме стерео 1 [ST1]. Звук, добавленный с помощью аудио перезаписи, записывается в режиме стерео 2 [ST2].
- 16 bit: В случае выполнения аудио перезаписи на кассете, на которой первоначальная запись была выполнена с позицией [16 bit], выбранной для пункта [AUDIO REC], звук, первоначально записанный вместе с изображением, стирается и заменяется звуком аудио перезаписи.

♥ Это означает, что при выполнении аудио перезаписи звук записей, сделанных в 16-битовом режиме, стирается. Следовательно для записей, первоначальный звук которых Вы желаете сохранить даже после выполнения аудио перезаписи, перед выполнением первоначальной записи следует выбрать позицию [12 bit] для пункта [AUDIO REC].

■ Воспроизведение кассеты, на которой была выполнена аудио перезапись

Только если первоначальная запись была сделана в 12-битовом режиме, Вы можете выбрать для воспроизведения одну из следующих установок в меню режима ВКМ (→ 53):

AUDIO OUT

- ST1: Воспроизводится только первоначальный звук (звук до выполнения аудио перезаписи). (Перезаписанный звук не слышен.)
- ST2: Будет слышен только перезаписанный звук.
- MIX: На выход будут подаваться первоначальный звук и звук, перезаписанный с помощью аудио перезаписи, смешанные вместе.

AUDIO SEL.

- STEREO: Звук воспроизводится в стереорежиме (Обычно выбирается этот режим.)
- L: С обеих разъемов L и R воспроизводит только звук левого канала.
- R: С обеих разъемов L и R воспроизводит только звук правого канала.

♥ Когда звук записывается и перезаписывается в 12-битовом режиме, он всегда воспроизводится в стереорежиме, независимо от установки для пункта [AUDIO SEL.], когда для пункта [AUDIO OUT] была выбрана позиция [MIX].

■ الصوت المسجل في وظيفة دبلجة الصوت

عند إجراء دبلجة الصوت، تقوم كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً باختيار نفس وضع الصوت الذي كان مستخدماً في التسجيل الأصلي.

لذلك، بالإعتماد على وضع التهيئة المختار لأجل [AUDIO REC] في قائمة وضع الكامير (→ 47) للتسجيل الأصلي، يتم تسجيل صوت دبلجة الصوت كما يلي: 12 bit: وضع الصوت هذا تم إختياره مبدئياً.

يظل الصوت المسجل أصلاً مع الصور بدون تغيير على ستريو 1 [ST1]. ويتم تسجيل الصوت المسجل بدبلجة الصوت على ستريو 2 [ST2].

16 bit: إجراء دبلجة الصوت على الكاسيت الذي تم تسجيله أصلاً بالوضع [16 bit] مختار لأجل [AUDIO REC]، يتم محو الصوت المسجل أصلاً مع الصور ويستبدل بصوت دبلجة الصوت.

♥ هذا يعني أن صوت التسجيلات التي تم عملها في الوضع 16-bit سيتم محوه بإجراء دبلجة الصوت. لذلك، بالنسبة للتسجيلات التي تود أن تحتفظ بصوتها الأصلي حتى بعد إجراء دبلجة الصوت، تأكد من إختيار الوضع [12 bit] لأجل [AUDIO REC] قبل عمل التسجيل الأصلي.

■ إعادة الإستماع للكاسيت الذي أجريت عليه دبلجة الصوت في حالة عمل التسجيل الأصلي في الوضع 12-bit فقط، يمكنك إختيار أحد أوضاع التهيئة التالية في قائمة وضع الفيديو (53) من أجل إعادة العرض.

AUDIO OUT

- ST1: يتم إعادة الإستماع للصوت الأصلي وحده (الصوت قبل إجراء دبلجة الصوت). (لا يمكن سماع الصوت المدبلج.)
- ST2: يمكن إعادة الإستماع للصوت المدبلج وحده.
- MIX: يتم إخراج الصوت الأصلي والصوت المدبلج بدبلجة الصوت مختلطين معاً.

AUDIO SEL

- STEREO: يتم إعادة الإستماع للصوت ستريو. (عادة إختار هذا الوضع)
- L: يتم إعادة الإستماع لصوت القناة اليسرى وحده من كل من طرفي التوصيل الأيسر L والأيمن R.
- R: يتم إخراج صوت القناة اليمنى وحده من كل من طرفي التوصيل الأيسر L والأيمن R.
- ♥ عند تسجيل الصوت ودبلجته في الوضع 12-bit، يتم إعادة الإستماع دائماً للصوت ستريو.
- ♥ عند تسجيل الصوت ودبلجته في الوضع 12 bit، يتم إعادة الإستماع للصوت ستريو دائماً بغض النظر عن التهيئة لأجل [AUDIO SEL.] عند إختيار [MIX] لأجل [AUDIO OUT].

ENGLISH

Correction

We apologize for this printing mistake and would like to correct it as follows:

■ Text on page 124

Wrong

Insert Editing

Insert Editing lets you replace pictures and sound on a recorded cassette with new scenes or titles and sound.

to correct it as follows:

Correct

Insert Editing

Insert Editing lets you replace pictures on a recorded cassette with new scenes or titles while the original sound remains unchanged.

中文

校正

出現下面的印刷錯誤，特此向您深表歉意。請

■ 第124頁中的文章

錯誤

插入編輯

插入編輯可讓您用新的場景或標題和聲音更換已錄磁帶上的畫面和聲音。

進行校正：

校正

插入編輯

插入編輯可讓您用新的場景或標題更換已錄磁帶上的畫面。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Исправление

Мы приносим извинения за опечатки и хот

■ Текст на стр. 125

Неправильно

Редактирование вставкой

Редактирование вставкой позволяет Вам с

справить следующим образом:

Правильно

Редактирование вставкой

Редактирование вставкой позволяет Вам заменять

العربية

تصويب

نعذر للخطأ المطبعي وسعدنا أن نقوم بتصحيحه كما يلي:

■ النص الموجود في صفحة 125

الخطأ

الإدخال

الإدخال من إستبدال الصور التي على كاسيت مسجل بمنظر أو عناوين

تنقيح الإدخال

يمكنك تنقيح الإدخال من إستبدال الصور والأصوات التي على كاسيت مسجل بمنظر أو عناوين وأصوات جديدة.

Технические характеристики

Цифровая видеокамера

Информация для Вашей безопасности

| | |
|------------------------|--|
| Источник питания: | 7,2 В (Батарейный блок) 8,4 В (Адаптер переменного тока) |
| Потребляемая мощность: | 7,5 Вт |

| | |
|-------------------------------|--|
| Система записи: | Цифровая видео формата SD |
| Формат ленты: | Мини для цифрового видео DV |
| Время записи/воспроизведения: | 60 мин с DVM60 |
| ВИДЕО | |
| Формат записи: | Цифровая составляющая |
| Система телевидения: | CCIR; 625 линий, 50 полей сигнал цветности PAL |
| Уровень выходного сигнала: | Видео выход VIDEO OUT (PHONO); 1.0 Vp-p, 75 Ом согласованный |

| | |
|----------------|--|
| АУДИО | |
| Формат записи: | Цифровая ИКМ стереозапись; 16 бит (48 кГц/2 канала) 12 бит (32 кГц/4 канала) |

| | |
|-------------------------------------|---|
| Уровень выходного сигнала/импеданс: | Аудио выход AUDIO OUT (PHONO); -10 дБВ (47 кОм нагруженный)/менее 1 кОм Головные телефоны (M3); -24,0 дБВ (32 Ом нагруженный)/120 Ом |
|-------------------------------------|---|

| | |
|------------------------------------|---|
| Входная чувствительность/импеданс: | Вход микрофона (M3); -70 дБВ/4,7 кОм или более, несбалансированный 1/3-дюймовый ПЗС датчик изображения x3 (RGB) |
|------------------------------------|---|

| | |
|---------------------|---|
| Датчик изображения: | 10:1 приводной трансфокатор с переменной скоростью наезда- отъезда |
| Объектив: | F1,6 Длина фокуса: 6-60 мм Диаметр фильтра: 49 мм 0,7-дюймовый цветной ЖКИ видоискатель |

| | |
|---------------|-------------|
| Видоискатель: | 1400 люксов |
|---------------|-------------|

Стандартное освещение:
Минимальное требуемое

| | |
|----------------------|--|
| освещение: | 4 люкс |
| Рабочая температура: | 0°C-40°C |
| Рабочая влажность: | 10%-80% |
| Вес: | Приблиз. 1,1 кг (без батарейного блока) |

| | |
|----------|--|
| Размеры: | Приблиз. 144 (Ш) x 121 (В) x 267 (Г) мм |
|----------|--|

Адаптер переменного тока

Информация для Вашей безопасности

| | |
|-------------------------|--|
| Источник питания: | Переменный ток 100-240 В, 50-60 Гц |
| Потребление энергии: | 20 Вт |
| Выход постоянного тока: | Пост. ток 8,4 В, 11 Вт (Функционирование видеокамеры) Пост. ток 8,4 В, 1,2 А (Зарядка батарейного блока) |

| | |
|----------|-----------------------------|
| Вес: | Приблиз. 170 г |
| Размеры: | 72 (Ш) x 43 (В) x 98 (Г) мм |

Указанные вес и размеры приблизительны.
Технические характеристики могут изменяться без
уведомления.

Камера الفيديو الرقمية

معلومات من أجل سلامتك

| | |
|-----------------|---|
| مصدر القدرة: | 7.2 فولت (مجموعة البطارية) |
| إستهلاك القدرة: | 8.4 فولت (محول التيار المتردد) 7.5 واط |

| | |
|--------------------------|--------------------|
| هيئة التسجيل: | هيئة صورة رقمية SD |
| هيئة الشريط: | Mini DV صغير |
| مدة إعادة العرض/التسجيل: | 60 دقيقة مع DVM60 |

| | |
|------------------|--|
| الصورة | |
| هيئة التسجيل: | منظومة رقمية |
| نظام التليفزيون: | 625; CCIR خط 50 حقل بإشارة PAL الملونة |
| مستوى الخرج: | خرج صورة (PHONO): 1.0 فولت و-ق 75 أوم منتهي |

| | |
|---------------|--|
| الصوت | |
| هيئة التسجيل: | صوت رقمي PCM ستريو, 16 بت (48 كيلومترز 2 قناة) 12 بت (32 كيلومترز, 4 قنوات) خرج صوتي (PHONO): -10 ديسيبل ف (47 كيلو أوم محمل)/ |

| | |
|-----------------------|--|
| مستوى الخرج/المعاوقة: | أقل من 1 كيلو أوم سماعات (M3): -24.0 ديسيبل ف (32 أوم محمل) / 120 أوم نخل الميكروفون (M3): -70 ديسيبل ف 4.7 كيلو أوم أو أكثر, غير متوازن نظام CCD لاستشعار الصورة 1/3 بوصة x 3 (RGB) |
| العدسة: | عدسة زوم ألي 10:1 يسرعات متغيرة F 1.6 البعد البؤري 6-60 مم قطر المرشح 49 مم معيّن منظر LCD ملون 0.7 بوصة 1400 لكس |

| | |
|-------------------|--|
| معيّن المنظر: | الحد الأدنى للإنارة المطلوبة: 4 لكس |
| الإنارة القياسية: | درجة حرارة التشغيل: نسبة رطوبة التشغيل: الوزن: الإبعاد: |

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| الحد الأدنى للإنارة المطلوبة: 4 لكس | حوالي 1.1 كغم (بنون مجموعة البطارية) |
| درجة حرارة التشغيل: | 144 (عرض) x 121 (إرتفاع) x 267 |
| نسبة رطوبة التشغيل: | (عمق) مم تقريباً |
| الوزن: | معلومات من أجل سلامتك |
| الإبعاد: | |

| | |
|---------------------|--|
| محول التيار المتردد | |
| مصدر القدرة: | تيار مترد 100-240 فولت. 50-60 هرتز |
| إستهلاك القدرة: | 20 واط |
| خرج التيار المستمر: | تيار مستمر 8.4 فولت 11 واط (تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية) تيار مستمر 8.4 فولت, 1.2 أمبير (شحن مجموعة البطارية) |

| | |
|----------|--------------------------------------|
| الوزن: | حوالي 170 جرام |
| الأبعاد: | 72 (عرض) x 43 (إرتفاع) x 98 (عمق) مم |

الوزن والأبعاد الموضحة تقريبية.
المواصفات عرضة للتغيير بنون إشعار.